

Muller 114
Bib. Belg. 24

IE UBA 974 C33

Eene forme ende ma-
niere der Coniugation in nederduytsch ende
fransoyse om alderhande Verba ende Aederen te
leeren veranderen in verscheyden maniere / tijden /
ende mit onderscheyden personen: om te leerē spres-
ken het Fransoyse metter const / ghelijch men leere
het Latijn: van nieuws verbeteret ende vermeerderet
heur P. A. H. G.

VN FORMVLAI-
RE DES CONIVGAISONS FLAMEN--FRAN-
coyses, pour appredre a changer tous Verbes & Pro-
pos en diuerses manieres, temps, & avec distinctes
personnes: pour apprendre a parler le françois par
art, comme lon apprend le Latin: de nouveau corrigé
& augmenté par P. A. H. G.
CESSANT SOLITA, DVM MELIORA.

De gecruyste
Christus.

at onbe sal wylcken /

CESSANT SOLITA, SIL APPERT MIEVX.
Rotterdam, by my Dierick Mullaer.

À LA IYNESSÉ DE BONNE EXPECTATION
ET ESPOIR SALVT ET AMOVR.

ENTENDANT (CHERS ESPRITS) QUE LE PRINCI-
pal fondement & base du langage François soit la parfaite
Inflexion & Coniugaison de tous Verbes, tant Personels comme
Impersonels d'iceluy, je me suis mis à laborieusement relimer, re-
polir, & copieusement augmenter les presentes Coniugaisons, sans
la notice & cognition des-quelles vous seroit totalement impossi-
ble de parler ou escrire correctement. I'y ay aussi adiousté la vraye
Phrase, & Construction des Verbes avec les Noms, & aultres par-
ties de l'Oraison, selon l'Orthographe & parfaite prononciation
d'icelles. La quelle peine j'ay prinse sous espoir de venir a mon des-
sein, à scauoir, de gracieusement beneficier à ceux qui leurs jeunes
engins & coeurs daigneront d'employer soigneusement à l'ap-
prehension d'icelles Inflexions. Semonçant & incitant deuant tout
chascun à la crainte de Dieu source, origine, & commencement de
toute cognoissance & sagesse, & fin extreme de nostre entier Sa-
lut. De nostre estude & Escole en ROTTERDAM, ce 29. de
May, l'An. 1576.

PIERRE ANASTAISE HYPERPHRAGME,
GANTOIS.

Voz esprits mettez Enfans non deceuables
A ce liuret petit, à fin de le scauoir,
Prenans en gré cest opusculé prouffitabile,
Puis que faire ne scay que mon debuoir.



VERBVM is dierley **L**E VERBE est de trois
namelic / Actiuum sortes, a scauoir, Ac-
Passiuum est Imp- tif, Passif & Impersonel,
personale / gelijk hier na comme cy aprez sera de-
verclaert sal werden. claré.

Het is van noode voor **I**l est besoing premiere-
al die kennisse te hebben ment d'auoir la cognois-
van die twee Verba / na- sance des deux Verbes, a
melic / AVOIR en ESTRE scauoir, Auoir & Estre, sans
sonder de welke die an- lesquels les autres verbes
der Verba / niet wel be- ne peuent estre bien co-
kent / noch volcomnelick gneus, ny parfaitement
en comen gheconingiert coniu-
gerden.

INDICATIVVS is / door **L'**INDICATIF est, par le
het welke men betoont quel on demonstre que
dat eenich dinct geschiet quelque chose a esté faicte,
is / of gheschiet / ofte ghe- ou qu'elle se faict, ou qu'el-
schten sal / als / ick heb ge- le se fera, comme, j'ay par-
sproken / ick spreke / ick sal lé, je parle, je parle-
sprecken.

L'INDICATIF.

I ck hebbe /	I 'Ay,
du hebst /	Tu as,
hy ofte zy heeft /	Il ou elle ha,
wy hebben /	Nous auons,
ghelieden hebt /	Vous auez,
	z. s. g. l. l. i. e. n.

Sprieden oft 3p hebben. ilz ou elles ont.

Ick hadde/ I'auoye, ou auoy, ou auoys,
du hadst/ tu auoys,
hy ofte 3p hadde/ il ou elle auoit,
w3p hadden/ nous auions,
ghsprieden hadt/ vous auiez,
sprieden oft 3p hebben. ilz ou elles auoyent.

Ick hadde/ I'eu,
du hadst/ tu eus,
hy oft 3p hadde/ il ou elle eut,
w3p hadden/ nous eufmes,
ghsprieden hadt/ vous euftez,
sprieden oft 3p hebben. ils ou elles eurent.

Ick hebbe gehad/ I'ay eu,
du hebst gehad/ tu as eu,
hy oft 3p heeft gehad/ il ou elle ha eu,
w3p hebben gehad/ nous auons eu,
ghy hebt gehad/ vous auez eu,
sprieden oft 3p hebben gehad. ilz ou elles ont eu.

Ick hadde gehad/ I'auoye ou auoy eu,
du hadst gehad/ tu auois eu,
hy oft 3p hadde gehad/ il ou elle auoit eu,
w3p hadden gehad/ nous auions eu,
ghy hadt gehad/ vous auiez eu,
sprieden oft 3p hadde gehad. ils ou elles auoyent eu,

Ick sal hebben/ I'auray,
du sulst hebben/ tu auras,
hy oft 3p sal hebben/ il ou elle aura,
w3p sullen hebben/ nous aurons,
ghy sult hebben/ vous aurez,
3p oft 3p sullen hebben. ils ou elles auront.

IMPERATIF is, door het **L'IMPERATIF** est, parle
vvelcke men beuceit, als, *quel on commande, comme,*
spreeckt. *parle.*

Hebt/ Ay,
dat hy oft 3p hebbe/ qu'il ou qu'elle aye ou aye
laet ons hebben/ ayons,
hebt ghy/ ayez,
dat sprieden oft 3p hebben. qu'ils ou qu'elles ayent

OPTATIF is, door het **L'OPTATIF** est, parle quel
vvelck men yet begheert *ou desire ou souhaite quelque*
oft vveynscht, als, *Of God chose, comme, Plent a Dieu quo*
gave dat ick sprake. *je parlasse.*

Och of God gawe, *O pleust a Dieu*
dat ick hadde/ que jeusse,
dat du hadst/ que tu eusses,
dat hy oft 3p hadde/ qu'il ou qu'elle eut,
dat w3p hadden/ que nous eussions,
dat ghy hadt/ que vous eussiez,
dat 3p oft 3p hadden. qu'ils ou qu'elles eussent,

God geue *Dieu vueille*
dat ick hebbe/ que faye,
dat du hebst/ que tu ayes,
dat hy oft 3p hebbe/ quil ou quelle ait, ou aye,
dat w3p hebben/ que nous ayons,
dat ghy hebt/ que vous ayez,
dat 3p oft 3p hebben. qu'ils ou qu'elles aient.

Ick soude geerne hebben/ I'auroye ou auroy volontiers,
du soude geerne hebben/ tu aurois volontiers,
hy soude geerne hebben/ il auroit volontiers,

wy souden geerne hebben/
 ghy soudt geerne hebben/
 sy oft zy souden geerne hebben.

nous aurions volontiers,
 vous auriez volontiers,
 ilz ou elles auroyent volútiérs.

CONIUNCTIF is, door
 het welcke men een ander
 Verbum versaemt, als, gact
 sien of hy vveder commen
 is.

CONIUNCTIF est,
 par le quel on conioinct,
 vn autre Verbe,
 comme, va t'en veoir
 s'il est reuenu,

Al hebbe ick/
 al hebt sy/
 al heeft hy oft zy/
 al hebben wy/
 al hebt ghy/
 al hebben sy oft zy.

Combien que j'ay
 combien que tu ayes, (ait
 combien qu'il ou qu'elle aye ou
 combien que nous ayons,
 combien que vous ayez,
 combié qu'ils ou qu'elles ayent

Al hadde ick/
 al hadt sy/
 al hadde hy oft zy/
 al hadden wy/
 al hadt ghy/
 al hadden sy oft zy.

Quand j'auroye ou auroy,
 quand tu aurois,
 quand il ou elle auroit,
 quand nous aurions,
 quand vous auriez,
 quand ils ou elles auroyent.

Aenghesien
 dat ick hadde/
 dat du haddest/
 dat hy oft zy hadde/
 dat wy hadden/
 dat ghy hadt/
 dat sy oft zy hadden.

Veü
 que j'eu,
 que tu eus,
 qu'il ou qu'elle eut,
 que nous eusmes,
 que vous eussiez,
 qu'ils ou qu'elles eurent.

Hoe vvel
 dat ick hadde/
 dat du hadst/

Combien
 que j'eusse,
 que tu eusses,

dat hy oft zy hadde/
 dat wy hadden/
 dat ghy hadt/
 dat sy oft zy hadden,

qu'il ou qu'elle eut,
 que vous eussiez,
 que vous eussiez,
 qu'il ou qu'elles eussent.

Hoe vvel
 dat ick hadde gehad/
 dat du hadtst gehad/
 dat hy oft zy hadde gehad/
 dat wy hadden gehad/
 dat ghy hadt gehad/
 dat sy oft zy hadden gehad.

Combien,
 que j'eu eu,
 que tu eus eu,
 qu'il ou qu'elle eut eu,
 que nous eusmes eu,
 que vous eussiez eu,
 qu'ils ou qu'elles eurent eu.

Hoe vvel
 dat ick soude hebben gehad/
 dat du soudest hebben gehad/
 dat hy oft zy souden hebben
 gehad/
 dat wy soude hebben gehad/
 dat ghy soudt hebben gehad/
 dat sy oft zy souden hebben
 gehad.

Combien
 que j'auroye ou auroy, aurois
 que tu aurois eu, (eu)
 qu'il ou qu'elle au-
 roit eu,
 que nous aurions eu,
 que vous auriez eu,
 qu'ils ou qu'elles auroy-
 ent eu.

dat ick hadde/
 dat du hadst/
 dat hy oft zy hadde/
 dat wy hadden/
 dat ghy hadt/
 dat sy oft zy hadden.

Si j'auoye ou auoy,
 si tu auois,
 s'il ou s'elle auoit,
 si nous auions,
 si vous auiez,
 s'ils ou s'elles auoyent.

Als ick sal hebben gehad/
 als du sulst hebben gehad/
 als hy oft zy sal hebben ghe-
 hadt

Quand j'auray eu,
 quand tu auras eu,
 quand il ou elle
 aura eu,

¶ üj als

als wy sullen hebben gehad/
als ghy sult hebben gehad/
als sy oft zy sullen
hebben gehad.

quand nous aurons eu,
quand vous aurez eu,
quand ils, ou elles
auront eu.

Hebben/
Gehadt hebben
Ick hope te hebben/
oft dat ick hebben sal.
Te hebben/
om te hebben/

Auoit.
Auoir eu,
j'espere d'auoir,
ou que j'auray.
D'auoir,
pour auoir.

Hy hebbende/
splieden hebbende/
zy hebbende/
zyslieden hebbende/

Ayant,
ayants,
ayante,
ayantes.

Al hebbende. En ayant.

L'INDICATIF.

Ick ben/
du bist/
hy oft zy is/
wy zyn/
ghy zyt/
sy oft zy zyn.
Ick ben blyde
dat ick hier ben.

Je suis ou suy,
tu es,
il ou elle est,
nous sommes,
vous estes.
ilz ou elles sont,
je suis joyeux que
je suis icy:

Ick was
du waerst/
hy oft zy was/
wy waren/
ghy waert/

J'estoye, ou j'elloy, j'estoys,
tu estois,
il ou elle estoit,
nous estions,
vous estiez,

sy oft zy waren/
Ick was gisteren/
sonder gelt.

ils ou elles estoient.
j'estoye, ou estois hier sans
argent.

Ick was
du waerst/
hy oft zy was/
wy waren/
ghy waert
sy oft zy waren/
Ick was seer vers
wondert.

Je fus,
tu fus
il ou elle fut,
nous fusmes,
vous fustes,
ils ou elles furent,
je fu fore esmer-
ueillé.

Ick ben geweest/ose
hebbe geweest/
du bist oft hebst geweest/
hy oft zy is oft heeft geweest/
wy zyn oft hebben geweest/
ghy zyt oft hebt geweest/
sy oft zy zyn oft hebben geweest/
Ick ben oft hebbe gheweest
met mijnen vader.

J'ay esté
tu as esté,
il ou elle ha esté
nous auons esté,
vous avez esté,
ils ou elles ont esté,
j'ay esté avec mon
pere.

Ick hadde oft was geweest
du hadst oft waerst geweest/
hy oft zy was oft hadde
gheweest/
wy waren oft hadde geweest/
ghy waert oft hadde geweest/
sy oft zy waren oft hadden
geweest.
Ick was oft hadde hier lange
gheweest voor Jan.

J'auoye, ou auoy esté,
tu auois esté,
il ou elle auoit
esté,
nous auions esté,
vous auiez esté
ilz ou elles auoyent esté
j'auoye ou auoy esté icy lon-
guement deuant Iean.

Ick sal zyn/ Ie seray,

du sulst zyn/
hy oft wy sal zyn/
wy sullen zyn/
ghy sult zyn/
sy oft wy sullen zyn.
Ick sal terstont in mijn
huys zyn.

tu seras,
il ou elle sera,
nous serons,
vous serez,
ils ou elles seront.
Je seray tantost en ma
maison.

L'IMPERATIF.

Weste/
dat hy oft sy wy oft wese/
laet hem oft haer zyn.
dat wy zyn oft wesen/
laet ons zyn oft wesen/
zitt oft weest ghy/
dat sy oft wy zyn oft wesen/
laet sy zyn/oft laetse zyn.

Soi ou sois tu
qu'il ou qu'elle soit,
laisse l'estre ou la estre,
soyons,
laissez nous estre,
soyez vous,
qu'ils ou qu'elles soyent,
laissez les estre.

NOTA

NOTEZ.

Dat wy zyn ofte wesen/
verstaet hem als vvy spre-
ken tot ons seluen ende
tot den ghenen die met
ons zyn, als, Dat vvy goe-
de vrienden t'samen zyn.
Maer, laet ons zyn ofte
wesen/ vwordt geseyt, als
vvy verbieden de ghene

SOYONS, s'entend,
quand nous parlons a nous
mesmes et à ceux qui sont
avec nous, comme, Soyons
bons amys ensemble. Mais
laissez nous estre, se dict,
en defendant à ceux qui
nous empeschent &
nuysent, comme,

die ons beletten ende ver
hinderen, gelijc, Laet ons
in vreden zyn segge ick v. dy-je,

L'OPTATIF.

Ick soude gerne zyn/

Je seroye, ou seroy, ou serois
voluntiers,
tu serois voluntiers,
il ou elle seroit
voluntiers.
nous serions voluntiers,
vous seriez voluntiers,
ils ou elles seroyent
voluntiers.
Je seroye ou seroy malade, si
se mangeoye ou mangeoy cela

du zoudst geerne zyn/
hy oft wy soude geer-
ne zyn/
wy souden geerne zyn/
ghy zoudt gerne zyn/
sy oft wy souden geer-
ne zyn.
Ick soude sieck zyn/
dat ick dat ate.

Och of God gaue

O Plein a Dieu

dat ick ware/
dat du waerst/
dat hy oft wy ware/
dat wy waren/
dat ghy waert/
dat sy oft wy waren/
Ick soude wel willen/
dat ick daer ware.

que je fusse,
que tu fusses,
qu'il ou qu'elle fut,
que nous fussions
que vous fussiez
qu'ils ou qu'elles fussent,
Je voudroye ou voudroy
bien que je fusse la.

Godt geue dat ick wy/
dat du bist/

Dieu vueille que ie soye,
que tu sois,

dat hy oft zy is/	qu'il ou qu'elle soit,
dat wy isyn/	que nous soyons,
dat ghy isyt/	que vous soyez
dat hy of zy isyn/	qu'ils ou qu'elles soyent
Ich dat ick hy myn	O que je soye aupres
vader is/	de mon pere,
Ich God is	O Dieu nous soit mi
ons genadich.	sericordieux.
Godt is myn loon.	Dieu soit vostre loyer
God is geloof.	Dieu en soit loué,

Ich soude geweest hebben/	r'auroye ou auroy, aurois esté
du soude geweest hebben/	tu aurois esté,
hy oft zy soude geweest hebben	il ou elle auroit esté,
wy souden geweest hebben/	nous aurions esté,
ghy soude geweest hebben/	vous auriez esté,
hy oft zy soude geweest hebben/	il ou elle auroit esté,
Ich soude gedaen hebben etc	r'auroye, ou auroy, ou aurois
dat ghy begint/	fait deuant que vous comencez.

Ich soude geweest hebben/	J'eusse esté,
du soude geweest hebben/	tu eusses esté
hy oft zy soude geweest hebben	il ou elle eust esté,
wy souden geweest hebben/	nous eussions esté,
ghy soude geweest hebben/	vous eussiez esté,
hy oft zy soude geweest hebben	ils ou elles eussent esté,
Ich soude gisteren dioncken	r'eusse hier esté
geweest hebben / dat ick meer	yure, sy seusse
gedioncken hadde/	plus ben.
Ich of ick gisteren met u ge	O si j'eusse hier esté avec
weest hadde/	vous, je vous eusse
ick soude u geholpen hebben.	aydé.

LE CONIUNCTIF.

Al ben ick/	Combien que je soye, ou sois
al bist du/	combien que tu sois,
al is hy oft zy/	combien qu'il ou qu'elle soit,
al isyn wy	combien que nous soyons,
al isse ghy/	combien que vous soyez. (ens
al isyn sy oft zy/	combien qu'ilz ou quelles soy-
Al be ick sieck / ick	Combien que ie soye malade,
ete alsoo wel / als	je mange ausly bien, que vous
ghy doet.	faites.

Al waer ick/	Quand ie seroye, ou serois,
al waerstu/	quand tu serois,
al waer hy oft zy/	quand il ou elle seroyt,
al waren wy/	quand nous serions,
al waer ghy/	quand vous seriez,
al waren sy oft zy/	quand ilz ou elles seroyent,
Al waer ick in	Quand je seroye à la maison
myns vaders huys/	de mon pere, si ne
so en soude ick niet	pourroy-je estre
bet mogen isyn.	mieux.

HOE VVEL	COMBIEN
dat ick ware / oft was/	que je fusse, ou fu,
dat du waerst /	que tu fusles, ou fus,
dat ware oft was	qu'il ou quel-
hy of zy/	le fut,
dat wy waren/	que nous fussions ou fustmes,
dat ghy waert/	que vous fussiez, ou fustes,
dat sy oft zy warē	qu'ils ou qu'elles fussent ou fu-
Al was ick cleen/	Combien que ie fusse (rent,
ick was nochtans	ou fu petit, se soye,
loos genoech.	touttefois fin assez.

Doen ick was/	Quand se soye, ou estoit, ois
doen du waerst/	quand tu estois,

doen hy oft zy was/
doen wy waren/
doen ghy waert/
doen sy oft zy waren/
Doen ick cleen was/en was
ick niet sterck.

Als ick geweest hebbe/
als du geweest hebst/
als hy oft zy geweest heeft/
als wy geweest hebben/
als ghy geweest hebt/
als sy oft zy geweest hebben/
Als ick tsaonts
droncken gheweest
hebbe/ben ick
tsanderdaechs
altijts zick.
Doen ick in uwen
huyse was naer
u vrighen/ghy waert
in de kercke.

Als ick geweest
hadde/
als du geweest hadst/
als hy oft zy geweest hadde/
als wy geweest hadden/
al ghy geweest hadt/
als sy oft zy geweest hadden/
Als ick eens gesmeren
gheweest hadde/
ick en wilde niet
ineer ter scholen gaen.

quand il ou elle estoit,
quand nous estions
quand vous estiez,
quand ilz ou elles estoient,
Quand s'estoye ou estoy petite,
se n'estoye, ou estoy point fort.

Quand j'ay esté
quand tu as esté,
quand il ou elle ha esté,
quand nous auons esté,
quand vous auez esté,
quand ils ou elles ont esté,
Quand j'ay esté le
soir yure, je suis le
lendemain touf-
iours malade,
Quand je fu a vostre
maison demander
apres vous, vous estiez
à l'eglise.

Quand j'auoye ou auoy, ou
auois esté,
quand tu auois esté
quand il ou elle auoit esté,
quand nous auions esté,
quand vous auiez esté,
quand ils ou elles auoyent esté,
Quand j'auoye ou auoy
vne fois esté batu,
je ne vouloye ou
voulois plus aller à l'escole,

Hoe wel
dat ick soude hebben geweest
dat du soudest hebben geweest
dat hy oft zy soude hebben
geweest/
dat wy soude hebben geweest
dat ghy soude hebben geweest
dat sy oft zy souden hebben
geweest/
Hoe wel dat ick doot een
valsche oordeel soude ver-
domt hebben geweest/ick
en soude daerom niet
schuldig zyn geweest.

Dat ick ware/
dat du waerst/
dat hy oft zy ware/
dat wy waren/
dat ghy waert
dat sy oft zy waren.
Dat ick thups ware/
ick zonde gaen eten.

Al soude
ick zyn/
al soudest du zyn/
al soude hy oft
zy zyn/
al souden wy zyn/
al soude ghy zyn
al souden sy oft zy zyn/
Al soude ick zick
zyn/so sal ick
dat eten.

Combien,
que j'auoye ou auoy
aurois esté,
que tu aurois esté,
qu'il ou qu'elle auroit esté,
que nous aurions esté,
que vous auriez esté,
qu'ils ou qu'elles
auroyent esté.
Combien que j'auoye ou
auoy esté par vn faulx iuge-
ment comdamné,
je n'eusse point esté pourtant
coupable.

Si s'estoye ou estoy, estois,
si tu estois,
s'il ou s'elle estoit,
si nous estions,
si vous estiez,
s'ils ou s'elles estoient
Si s'estoye ou estoy a la maison,
j'iroye ou j'iroy manger.

Quand ie deuroy ou de-
uroye, ou deurois estre,
quand tu deurois estre,
quand il ou elle deuroit estre,
quand nous deurions estre,
quand vous deuriez estre
quand ils ou elles deuroy-
ent estre
Quand je deuroye ou
deuroy estre malade, si man-
geray je cela.

Als ick sal geweest hebben/ als du sulst geweest hebben/ als hy oft zy sal geweest hebben als wy sullen geweest hebben als ghy sult geweest hebben/ als sy oft zy sullen geweest hebben.	Quand j'auray esté. quand tu auras esté quand il ou elle aura esté quand nous aurons esté quand vous aurez esté, quand ils ou elles auront esté,
Als ick by mijnen vader sal ge- weest hebben/ sal ick den goe- den raed navolgen.	Quand j'auray esté aupres de mon pere, je suiuray le bon conseil.

Zijn of Vvesen	Estre.
Ik en wil by den booken niet wesen/ maer ick wil by den gaden zijn. Gewest te hebben.	je ne veus point estre aupres des meschants, mais je vucil estre aupres des bons. Avoir esté
Her is myn gewoene hie werst te hebben.	Ce m'est assez d'auoir esté icy.
Te zijne/ D'estre,	Om te zijne. Pour estre,
Ik hebbe lust daer te zijne Ik verblifde my al hier zijnde.	J'ay desir d'estre la. je me resiouis en estant icy.
Ik come hier om van u geholpen te zijn.	je vien icy pour estre ayde de vous.

By wesende of zijnde/ By wesende oft zijnde/ By wesende oft zijnde/ By lieden wesende oft zijnde/ By noch eelen wesende quam der schoolen om te leeren.	Estant, estants, estante, estantes, Luy estant encore petit, vint a l'escole pour apprendre.
--	---

Die ver-

Die VERBA hebben vi. Il y à 6. temps en Fran-
verschepde tijden in sprā coys, & seullement cinq
cops/ende maer v. in dat en bas Alemand.

Nederduitsch.

i Die tegentwoordighe tijt/ als/ ick spieke.	1 Le Present, comme, je parle,
ii Die tijt onvolcome- lijck geleden/ als/ ick sprack.	2 L'Imparfait, comme, je parloye,
iii Die tijt oneyndelijck oft onsekerlijck geleden/ als/ ick sprack.	3 L'Indiffinitif, comme, je parlay,
iiii Die tijt volcomelijck geleden/ als/ ick hebbe ghe- sproken.	4 Le Parfait, comme, j'ay parlé.
v Die tijt meer dan vol- comelijck geleden/ als/ ick had de ghesproken.	5 Le Plusqueparfait, comme, j'auoye parlé,
vi Die toecomende tijt/ als/ ick sal spieken.	6 Le Futur, comme, je parleray.

Onderscheet tusschen Difference entre le
den tijt meest naest gele- temps plus prochain, &
leden / ende den tijt lan- plus loingtain. Le
ge geleden. Den tijt naest temps plus prochain
geledē stelt men met dese se met avec ces motz cy.
woordē nu/ desen dach/ of maintenant, ce jour,
huyden/ of sonder den tijt ou, au jourd' huy, ou,
te noemen/ als ick heb nu sans nommer le temps,
tweemaal gheweest by u comme, j'ay maintenant
oft tot uwen huuse. Ich esté deux fois chez vous.
heb desen dach of huyden J'ay esté ce iour, ou au

gellagen geweest/ich heb
sieck geweest. Die tijt lan-
ger geleden werdt gestelt
met dese woorden/Ghiste-
ren, eergisteren, of met na-
me des tijts/ als/ ick was
gisteren gellage/ Ic was
gisteren sieck. Ich sprack
in Sondage uwe Vader.

jourd' huy batu. J'ay esté
malade. Le temps plus
loingtain se met avec ces
mots cy, Hier, deuant hier,
ou en nommant le temps,
comme, je fu hier batu, je
fu deuant hier malade.
Je parlay dimanche à vo-
stre Pere.

Die getalen zijn twee/
het getal van eenen / als/ ick
segge/ ende het getal van ve-
len/ als/ wy leggen/

Les nombres sont, deux,
le Singulier, comme, je dy. Et
le Plurier, comme, nous di-
sons.

Die Fransoyse ver-
ba eynden in vier ver-
scheyden wtgaanghen/ by
den welchen wy onder-
scheyden die vier Coniu-
gacien van allen Verben.

Les VERBES Francois,
se terminent en quatre di-
uerses terminaisons, par
lesquelles nous discernons
les quatre Coniugaisons
des tous VERBES.

Deerste gaet wt op een
er/ als/ Parler, spreken.

La premiere se termine
en er, comme, parler.

Die tweede gaet wt op
een ir/ als/ ouir/ hooren.

La seconde se termine
en ir, comme, ouir.

Die derde gaet wt ver-
scheydelick in re/ als/ lire, lesen/
rompre, breken batre, slaen etc

La tierce se termine di-
uersement en re, comme, lire,
rompre, battre, &c.

Die vierde gaet wt op

La quarte se termine en

een oir/ als/ bedroeven oft droe-
ue zijn / willen/ etc.

oir, comme, douloir,
vouloir, &c.

Dolcht die eerste Con-
iugacie van den Verben/
wtgaende op een/ er welc
keten eersten in den tegen-
woordigen tijt die/ r/ ver-
laten/ als/ coopen.

S'ensuit la premiere Con-
iugaison des Verbes se ter-
minants en , er, lesquelles
premierement au temps
present delaisent, r, com-
me, acheter.

Die tegenwoordighe tijt
van den Indicatif.

Le Present de L'In-
dicatif.

Ich coope/	J'achete,
du coops/	tu achetes,
hy oft zy coopt:	il ou elle achete,
wy coopen/	nous achetons,
ghy coopt/	vous achetez,
sy oft zy coopen.	ils ou elles achètent,

Verba die op een ger,
oft cer, wtgaen/ behou-
den/ e/ in den eersten per-
soon van het menichvul-
dich getal/ als/ Changer,
wiffelen/ Commencer, be-
ginnen wy wiffelen/
Nous commençons,

Les verbes qui se ter-
minent en ger ou cer, re-
tiennent, e, en la pre-
miere Pluriere, comme,
Changer, Commencer:
Nous changeons, non,
Changons, Nous commen-
çons;

S ij wy

wv beginnen/wtgenomē non, *Commencens*, Excepte
 Nauiger, te schepe varen/ *Nauiger*, comme, *Nous*
 als/ *Nous nauigons*, wv *nauigons*, non *Nau-*
 varen te schepe. *uigeons*.

Die tijt onvolcomelick ge- *Le temps Impar-*
 leden. *fait*.

Ick cochte/	I'achetoie ou achetoie, tois,
Du cochtst/	Tu achetois,
Hij oft zij cochte/	Il ou elle achetoit,
Wij cochten/	Nous achetions,
Ghy cocht/	Vous achetiez,
Hij oft zij cochten.	Ils ou elles achetoient.

Die op een ger ende cer *Ceux en ger & cer*
 wtgaen/behoudē e in dat *retient*, e, au nombre
 eenvoudich getal als *Son* Singulier, comme, *Songer*,
 ger diomen / *Commencer* *Commencer*, *Je songeoye ou*
 beginnen / ick droomde *songeoy*, *Je commenceoye*
 ick begōste. *Wtgenomen* *ou commenceoy*, ou *ois*, *Ex-*
Nauiger, te scheep varen/ *cepte Nauiger*, comme *je*,
 als/ ick voer te schepe. *Nauigoye*, non *je nauigoye*
ou nauigoye.

Die tijt oneyndelijck oft *Le temps Indisfinitif ou imparfait-*
 onsekerlijc geleden. *tement passé*.

Ick cochte/	I'achetay,
Du cochtst/	Tu achetas,
Hij oft zij cochte/	Il ou elle acheta,
Wij cochten/	Nous achetames,
Ghy cocht/	Vous achetates
Hij oft zij cochten.	Ils ou elles acheterent.

Die op een ger ende cer *Ceux en ger & cer*, con-
 wtgaen/ veranderen r in *uertissent*, r, *en ay*, comme
 av/als/diomen/beginnen *Songer*, *Commencer*, *je*
 Ick droomde / ick begon- *songeay*, *je commen-*
 ste/wv droomden/wv bez- *ceay*, *nouz songeames*,
 gonsten / wtgenomen / te *nous commenceames*
 schepe varen/als/ ick voer *Excepte Nauiger*, comme,
 te schepe etc. *je nauigay &c.*

Die tijt volcomelijck ghe- *Le temps parfait, ou Participe*
 leden. *passé*.

Ick hebbe ghecocht/	I'ay acheté,
du hebft gecocht/	tu as acheté,
Hij oft zij heeft gecocht/	il ou elle ha acheté,
wv hebben gecocht/	nous auons acheté,
ghy hebt gecocht/	vous auez acheté,
Hij oft zij hebben gecocht.	ils ou elles ont acheté.

Die toecomende tijt. *Le temps Futur*.

Ick sal coopen/	I'acheteray,
du sulst coopen/	tu acheteras,
Hij oft zij sal coopen/	il ou elle achetera,
wv sullen coopen/	nous acheterons,
ghy sult coopen/	vous achetez,
Hij oft zij sullen coopen.	ils ou elles acheteront.

Die Imperatijf verlaet die, r, *L'Imperatif delaisse, r.*

Coopt/	Achete,
dat hij of zij coope/	qu'il ou qu'elle achete,
	ti

dat wy coopen/ koopt ghy/ dat sy oft zy coopen.	achetons, achetez, qui'ils ou qu'elles achètent.
---	--

Die in ger ende cer wt
gaen/behouden /e/in den
eersten perfooy van het
menichvuldich getal/ als
wiffelen/ beginnen / dat/
wy wiffelen / dat wy be-
ginnen/wtghenomen / te
fchepe varen/ als/ dat wy
te fchepe varen.

Om iet te begeren. *L'Optatif.*

Ich soude geerne coopen/ och oft God gaue dat ich cochte/ of God gaue dat ich cochte/ ich woude dat ich ghecocht hadde. Dat ich cochte/ och dat ich cochte.	I'acheteroye volontiers, pleult a Dieu que j'achetasse, (tasse, à la mienne volonté que j'ache- je voudroye que j'eusse acheté. Si j'achetoye, o si j'achetoye.
--	--

Sodt geue dat ich coope.	Face Dieu que Dieu doint que Dieu vueille que plaisé a Dieu que	j'achete.
-----------------------------	--	-----------

Dat ich coope/ och dat ich coope/ als ich coope.	Que s'achete, o que j'achete, mais ou mes que s'achete.
--	---

Die eerste tegenwoordige
tijt om iet te wenschen. *Le premier Present de
l'Optatif.*

Ich soude coopen/ du soudst coopen/ hy oft zy soude coopen/ wy souden coopen/ ghy soudt coopen/ sy oft zy souden coopen.	I'acheteroye, rois, tu acheterois, il ou elle acheteroit nous acheterions vous acheteriez, ils ou elles acheteroyent.
---	--

Die tweede tegenwoordige
tijt van iet te begeren *Le second present de
l'Optatif.*

Och of God gaue/ dat ich cochte/ dat du cochtst/ dat hy oft zy cochte. dat wy cochten/ dat ghy cocht/ dat sy oft zy cochten.	O pleult a Dieu, que j'achetasse que tu achetaffes, qu'il ou qu'elle achetaft, que nous achetaffions ou ache- que vous achetaffiez, (tiffions, ou achetiffiez, qu'ils ou qu'elles achetaffent.
---	---

Die op een ger ende cer wy
gaen / veranderen / r / in alle,
als droomen / beginnen / dat
ich droomde / dat ich begonste /
dat wy droomden / dat wy be-
gonsten. Wtgenomen te fche-
pe varen / dat ich te fchepe
voere.

Ceux en ger et cer,
changent, r, en alle, comme son-
ger, commencer, que je son-
geasse, que je commenceasse,
que nous songeassions,
que nous commençassions,
sions, Excepte. Nauiger,
que se nauigassé,

Die voorledene tijt. *Le temps passé.*

Och dat ich gecocht hadde/	O que j'eusse acheté,
----------------------------	-----------------------

och dat du gecocht haddest/	o que tu eusses acheté,
och dat hy oft zy gecocht hadde/	o qu'il ou quelle eut acheté,
och dat wy ghecocht hadden/	o que nous eussions acheté,
och dat ghy gecocht hadt/	o que vous eussiez acheté,
och dat sy oft zy ghecocht hadden.	o qu'ils ou qu'elles eussent acheté.

Die toecomende tijt. *Le temps Futur.*

God geue	Dieu vueille
dat ick coope/	que j'achete,
dat du coopt/	que tu achetes,
dat hy ofte zy coope/	qu'il ou qu'elle achete
dat wy coopen/	que nous achetions,
dat ghy coopt/	que vous achetez,
dat sy oft zy coopen.	qu'ils ou qu'elles achètent.

Die maniere van te verfa-
men. *Le Mode Coniunc-
tif.*

Ghemerckt	} Veu que	} j'achete,
dat ick coope.		

Al ist/ ofte hoe wel	} Combien que	} j'achete.
dat ick coope.		

Als ick coope/	Quand j'achete,
Al cochte ick/	Quand s'acheteroye, rois,
Al si dat ick coope/	Si j'achete,
Al si dat ick cochte.	Si j'achetoye, rois.

Die tegenwoordige tijt. *Le temps Present.*

Al coope ick/	Combien que j'achete,
al coopt du/	combien que tu achetes,
al coopt hy oft zy/	combien qu'il ou qu'elle achete
al coopen wy/	combien que nous achetions,
al coopt ghy/	combien que vous achetez,
al coopen sy oft zy.	combien qu'ils ou qu'elles achètent.

Op een ander wijze in den
seluen tijt. *Autrement au mesme
temps.*

Al cochte ick/	Quand s'acheteroye ou roy,
al cocht du/	quand tu acheterois, (rois)
al cocht hy oft zy/	quand il ou elle acheteroit,
al cochten wy/	quand nous acheterions,
al cocht ghy/	quand vous acheteriez,
al cochten sy oft zy.	quand ils ou elles acheteroyent

Een ander wijze op den sel-
uen tijt. *Autrement au mesme
temps.*

Hoe wel	Combien
dat ick cochte/	que j'achetasse,
dat du cocht/	que tu achetasses,
dat hy oft zy cochte/	qu'il ou qu'elle achetast
dat wy cochten/	que nous achetassions ou ache-
dat ghy cocht/	que vous achetassiez, (tissions,
dat sy oft zy cochten.	qu'ils ou qu'elles achetassent.

Noch een ander maniere
op den seluen tijt. *Encore autrement au mesme
temps.*

Ofte. Als ick gegaen sal zyn/ als du gegaen sulst zyn/ als hy oft zy gegaen sal zyn/ als wy gegaen sullen zyn/ als ghy gegaen sult zyn/ als sy oft zy sullen zyn gegaen	Ou. Quand je seray allé, quand tu seras allé, quand il ou elle sera allé, quand nous serons allés, quand vous serez allés, quand ils ou elles seront allés.
--	--

Die Infinityf.	L'Infinisif.
----------------	--------------

Gaen.	Aller.
-------	--------

Die voorledene tijt.	Le temps passé.
----------------------	-----------------

Ghegaen zyn.	Estre allé.
--------------	-------------

Toecomende tijt.	Le temps Futur.
------------------	-----------------

Te gaen/ om te gaen/ Ick hope te gaen.	D'aller, pour aller, J'espere d'aller.
--	--

Participium,	Participe.
--------------	------------

Gaende/ Al gaende/	Allant. En allant,
-----------------------	-----------------------

Men seyt ooc in Franssoys	On dit aussi en Francoys.
Ick ga henen/ du gaetst henen/ hy oft zy gaet henen/ wy gaen henen/ ghy gaet henen/ sy oft zy gaen henen.	Ie m'en vay, tu t'en vas il ou elle s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils ou elles s'en vont.

Ende also voort in allen anderen tijden ende manieren. *Et aussi auant en tous autres temps & manieres.*

Volcht die tweede Conjugatie van die Verba in ir. *S'ensuit la seconde conjugaison des Verbes in ir.*
Welck ooc ten eersten in den tegenwoordighen tijt van den Indicatif / r / verlaten als / kiezen. *Lesquelles ausly premerement au temps present de l'Indicatif delaisent, r, comme, Choisir.*

Ick kieles/ du kieest/ hy oft zy kieest/ wy kiesent/ ghy kieest/ sy oft zy kieeten.	Ie choisi, tu choisit, il ou elle choisit, nous choisissons, vous choisissez, ils ou elles choisissent.
--	--

Die tijt onvolcomelick geledē veranderende ir, als, *Le temps imparfait en tournant ir, comme,*

Ick koos/ du kooft/ hy oft zy koos/ wy kolen/ ghy kooft/ sy oft zy kolen.	Ie choisilloy, sois, ou soyé, tu choisillois, il ou elle choisilloit, nous choisissions, vous choisissiez, ils ou elle choisilloient.
--	--

Die tijt oncyndelijck oft onsekerlick geleden. *Le temps Indefinitif.*

¶ Ick

Ick koos/	te choisi,
du kooft/	tu choisit,
hy oft zy koos/	il ou elle choisit,
wy kosen/	nous choisismes,
ghy kooft/	vous choisites
sy oft zy kosen.	ils ou elles choisirent.

Die tijt volcomelijck gheleden, *Le temps parfait passé,*

Ick hebbe gekosen/	r'ay choisi,
du hebst gekosen/	tu as choisi,
hy oft zy heeft gekosen	il ou elle ha choisi,
wy hebben gekosen/	nous auons choisi,
ghy hebt gekosen/	vous avez choisi,
sy oft zy hebben gekosen,	ils ou elles ont choisi.

Die tijt langhe oft meet dan volcomelick geleden, *Le temps longtain ou plus que parfait passé,*

Ick hadde gekosen/ etc. *L'auoye choisi, &c.*

Die toecomende tijt. *Le temps Futur.*

Ick sal kiezen/	Je choisiray,
du sulst kiezen/	tu choisiras,
hy oft zy sal kiezen/	il ou elle choisira
wy sullen kiezen/	nous choisirons,
ghy sulst kiezen/	vous choisirez,
sy oft zy sullen kiezen.	ils ou elles choisiront.

Die maniere van gebiedē verlaet die r/als / van kiezen. *L'Imperatif delaisse l',r, comme, de choisir,*

kieft/	Choisi, ou choisie,
dat hy oft zy kiese/	qu'il ou qu'elle choisisse,
kieft ghy/	choisissez,
dat sy oft zy kiesē.	qu'ils ou qu'elles choisissent.

Die maniere van wepnschen ofte begeeren. *Le mode Optatif,*

Die tegenwoordighe tijt. *Le temps present.*

Ick soude kiezen/	Je choisiroye, ou rois,
du soudt kiezen/	tu choisirois,
hy oft zy soude kiezen/	il ou elle choisiroit,
wy souden kiezen/	nous choisirions,
ghy soudt kiezen/	vous choisiriez,
sy oft zy souden kiezen.	ils ou elles choisiroyent.

Anderins op den seluen tijt. *Aultrement au mesme temps,*

Och of God woude	O pleust à Dieu
dat ick kose/	que je choisisse,
dat du kooft/	que tu choisisses,
dat hy oft zy kose/	qu'il ou qu'elle choisit,
dat wy kosen/	que nous choisissons,
dat ghy kooft/	que vous choisissiez,
dat sy oft zy kosen.	qu'ils ou qu'elles choisissent.

ANDERSINS, *AVTREMÉNT,*

Godt gene	Dieu vueille
dat ick kiese/	que se choisisse,
dat du kiesē/	que tu choisisses,
dat hy oft zy kiese/	qu'il ou qu'elle choisisse
dat wy kiesē/	que nous choisissons
dat ghy kiesē/	que vous choisissiez
dat sy oft zy kiesē.	qu'ils ou qu'elles choisissent.

Maniere van te vergaderen. *Le mode Conjonctif.*

Al kiese oft koos ick/
al kiestu oft koosu
al kiest oft koos hy
oft zy/
al kiesen oft kosen wy/
al kiest oft koos ghy/
al kiesen oft kosen
sp oft zy.

Combien que je choisisse,
combien que tu choisisses,
combien qu'il ou qu'elle
choisisse,
combien que nous choissions
combien que vous choisissiez,
combien qu'ils ou qu'elles
choisissent.

Anderling
al kiese ick/oft kose/
al kiest du/oft koosu/
al kiest hy oft zy/
al kiesen oft kosen wy/
al kiest oft koos ghy/
al kiesen oft kosen
sp oft zy.

Aultrement.
combien que je choisi,
combien que tu choisis,
côbien qu'il ou qu'elle choisit,
combien que nous choisismes,
combien que vous choisites
combien qu'ils ou qu'elles
choisirent.

Toecomende tijt.

Le temps Futur.

Al kose ick/oft al soude
ick kiesen/
al soudestu kiesen/
al soude hy oft zy kiesen/
al souden wy kiesen/
al soude ghy kiesen/
al souden sp oft zy kiesen.

Quand je choisroye,
ou choisroyis,
quand tu choisirois,
quand il ou elle choisiroit
quand nous choisirions,
quand vous choisiriez,
quand ils ou elles choisiroient

DIE INFINITIF.

L'INFINITIF.

Kiesen.

Choisir.

Die voorleden tijt.

Le temps passé.

Gekosen hebben.

Avoir choisi.

Toecomende tijt.

Le temps Futur.

Te kiesen/
om te kiesen/
ick hope die deugt te kiesen/
ick leue om dat quaed te laten
ende dat goed te kiesen.

De choisir,
pour choisir,
j'espere de choisir la vertu,
je viue pour laisser le mal &
choisir le bon.

Dat Participium des tegen
woordigen tijts.

Le Participe pre-
sent.

Hy kiesende/
zy kiesende/
sp lieden kiesende/
zy lieden kiesende.
al kiesende.
ick ben bedroghen al kiesende
dat eergste.

Choissant,
choisissante,
choisissants,
choisissantes,
en choisissant.
je suis deceu en choisissant
le pire.

Dat participium des voor-
leden tijts.

Le Participe
passé.

Hy gekosen/
zy gekosen/
sp lieden gekosen/
zplieden gekosen/

Choisi,
choisie,
choisiz,
choisies.

Alle Verba Composita,
worden geconjugiert als
die Simplicia.

Tous Verbes Composés se
conjuguent tout vn que
les Simples.

Hier volgen die Verba
in ir/ welke niet gheheel
die voorgaende regel der
tweeder coniugation en
houden.

Icy s'ensuiuent les Ver-
bes in, ir, lesquels n'obser-
uent point totalement la
reigle precedente de la se-
conde coniugaison,

Die tegenwoordighe tijt
des Indicatifs.

Le present de L'Indi-
catif.

Segenen	Benir
Ick segene/ du segest/ hy oft zy segent/ wy segenen/ ghy segent/ sp oft zy segenen.	Ie beni, tu benis, il ou elle benit, nous benissons, vous benissez, ilz ou elles benient.
Sieden/herfieden/	Bouillir, reboullir,
Ick siede/ du siedst/ hy oft zy siedt/ wy sieden/ ghy siedt/ sp oft zy sieden/	Ie bouil, tu bouils, ilz ou elle bouit, nous bouillons, vous bouillez, ilz ou elles bouillent.
Plucken/versamelen/	Cueillir,
Vergaderen/plucken/	Recueillir,
Item ontfangē/keesterē	Accueillir aucun.
Ick plucke oft vergadere/ du pluckst/ hy oft zy pluckt/ wy plucken/ ghy pluckt/ sp oft zy plucken.	Ie cueil, tu cueils, il ou elle cueilt nous cueillons, vous cueillez, ilz ou elles cueillent.
Loopen	Courir,
Enloopen/	Accourir,
Wederom loopen/	Recourir,
Te hulpe loopen/helpen/	Secourir,
Ick loope/ du looyst/ hy oft zy looyt/	se cour, ou se cours, tu cours, il ou elle court,

wy loopen/	nous courons,
ghy looyt/	vous coures,
sp oft zy loopen.	ils ou elles courent.
Decken/	Courir,
Ontdecken/	Descourir,
Herdecken/	Recourir,
Ick decke/ du deckst/ hy oft wy deckt/ wy decken/ ghy deckt/ sp oft zy decken.	Ie coure, tu coures, il ou elle coure, nous couurons, vous courez, ilz ou elles courent.
Slapen/	Dormir,
Waker worden/	Desendormir
Ontslapen vā den wijñ/	Desdormir du
oft nuchter worden met	vin.
slapen. Wederom in slaē	Rendormir, ou se
pe vallen.	rendormir.
Ick slape/ du slaepst/ hy oft zy slaept/ wy slapen/ ghy slaept/ sp oft zy slapen/	Ie dor, tu dors, il ou elle dort, nous dormons, vous dormez, ilz ou elles dorment.
Falen oft missen/	Failir,
Faelgeren/gebrieken/be-	Defaillir,
geuen/	
Ick faele ofte mist/ du faelst oft mist/ hy oft zy faelt/ wy falen oft missen/ ghy faelt oft mist/ sp oft zy falen.	Ie faus, fau, ou faille, tu faus ou faillis, il ou elle fait ou faille, nous faillons, vous faillez, ilz ou elles faillent.

**Slaen/
Wederom slaen/**

Ick sla/
du slaet/
hy oft zy slaet/
wy slaen/
ghy slaet/
sp oft zy slaen/

Bliden/ontbliden/

Ick vliede/ick ontvliede/
du vliedt/
hy oft zy vliedt/
wy vlieden/
ghy vliedt/
sp oft zy vlieden/

Ligghen/

Ick ligge/
du ligst/
hy oft zy ligt/
wy liggen/
ghy ligt/
sp oft zy liggen.

Haten behaten/

Ick hate/
du haest/
hy oft zy haet/
wy haten/
ghy haet/
sp oft zy haeten

Wtgaen/wtcomen/

Ick come wt/oft ick afcome/
du comst wt.
hy oft zy come wt/
wy comen wt/

**Ferir,
Referir.**

Ie fier,
tu fiers
il ou elle fiert,
nous ferissons,
vous ferissez,
ils ou elles ferissent.

Fuir, enfuir,
se fuy, sefuy,
tu fuys,
il ou elle fuyt,
nous fuyons,
vous fuyez,
ilz ou elles fuyent

Gesir,

Ie gi,
tu gis,
il ou elle gist,
nous gisons,
vous gisez,
ils ou elles gisent.

Hair, enhair,

Ie hai,
tu hais,
il ou elle haït,
nous hayons ou haïssons,
vous haïes ou haïssiez,
ils ou elles hayent ou haïssent.

Iffir, ou iffir hors,

Iffis hors,
tu iffis hors,
ils ou elles iffent hors,
nous iffons hors,

**ghy come wt/
sp oft zy comen wt.**

Liegen/heeten liegen/

Ick liege/
du liegst/
sp oft zy liege/
wy liegen/
ghy liegt/
sp oft zy liegen/

Steeruen/

Ick steerne/
du steerst/
hy oft zy steerst/
wy steeruen/
ghy steerst/
sp oft zy steeruen.

Bieden/qualick bieden

Ick biede/
du biedst/
hy oft zy biedt/
wy bieden/
ghy biedt/
sp oft zy bieden/

Hooeren/

Ick hoore/
du hoorst/
hy oft zy hoort/
wy hooeren/
ghy hoort/
sp oft zy hooeren.

Opendoen/ en weerckē

Ick doe open ofte weerckē/

vous issez hors
ilz ou elles issent hors,
Mentir, dementir,

Ie men, ou ments,
tu mens,
il ou elle ment,
nous mentons,
vous mentez,
ilz ou elles mentent.

Mourir,

Ie meur,
tu meurs,
il ou elle meurt,
nous mourons,
vous mourez,
ilz ou elles meurent.

Offrir, mesoffrir,

Ioffre,
tu offrez,
il ou elle offre,
nous offrons,
vous offrez,
ilz ou elles offrent.

Ouir,

S'entr'ouir.

Ioy,
tu oys,
il ou elle oyt
nous oyons,
vous oyez
ilz ou elles oyent.

Ouurir & ouurer,
Iouure,

du openst ofste weerckst/	tu ouures,
hy oft sy doet open oft werckst/	il ou elle ouure,
wy doen open ofste wercken.	ils ou elles ouurent,
Vertrecken/	Partir,
Weytrecken/	Departir,
Ich vertrecke/	Je par,
du vertreckst/	tu pars,
hy oft sy vertreckt/	il ou elle part,
wy vertrecken/	nous partons,
ghy vertreckt/	vous partez,
sy oft sy vertrecken.	ilz ou elles partent.

Als Partir ende Departir beteecken en scheidt antz, diuiser, gardent la plus grande part de la commune reigle.

Stincken	Puir,
Ich stincke/	Je pu,
du stinckst/	tu pus,
hy oft sy stinckt/	il ou elle pus,
wy stincken/	nous puons,
ghy stinckt/	vous puéz,
sy oft sy stincken.	il ou elles puënt.
Soecken/	Querir,
Vercrengen/	Acquerir,
Ondersoecken/	Enquerir,
Verloechen oft begeeren.	Requerir.
Ich soecke/	Je quier, ou quiers,
du soeckst/	tu quiers,
hy oft sy soeckt/	il ou elle quiert,
wy soecken/	nous quérons,
ghy soeckt/	vous querez,
sy oft sy soecken/	ilz ou elles quèrent.

Berouwen/hē leet; sijn/	Se Repentir,
Ich berouwe my/	Je me repen,
du berawst dy/	tu te repens,
hy berawt hem/	il se repent,
sy berawt haer/	elle se repent,
wy berouwen ons/	nous nous repentons,
ghy berawt v/	vous vous repentez,
sy berouwen sijn/	ilz se repentent,
sy berouwen haer.	elles se repentent.
Het	Il
berawt my/	me repent,
berawt dy/	te repent,
berawt hem	luy repent,
berawt haer	luy repent,
berawt ons/	nous repent,
berawt v/	vous repent,
berawt sijnlypde/	leur repent,
berawt haerlyede/	leur repent.

Springen/	Saillir, ou saulter,
Bespringen/bestoumen/	Affaillir,
Wederom springen/	Resaillir,
Ontspringen/	Tressaillir,
Ich springe/	Je sauls, ou saul,
du springst/	tu sauls,
hy oft sy springt/	il ou elle sault
wy springen/	nous saillons
ghy springt/	vous saillez
sy oft sy springen.	ilz ou elles saillent.
Geuoelen/ oft riecken.	Sentir.
Geuelligen/consentere/	Consentir,
Ich geuoele oft riecke	Je sen, sens, ou sentz
du geuoelts oft rieckst/	tu sentz ou sens,
hy oft sy geuoelt/	il ou elle sent,
wy geuoelen/	nous sentons,
ghy geuoelt/	vous sentez,
sy oft sy geuoelen/	ils ou elles sentent,

Dienen/laue zijn/	Seruir, aßeruir.
Verdienen/	Deseruir,
Ich diene/	Ie ser, ou sers,
du dienst/	tu sers,
hy oft zy dient/	il ou alle sert,
wy dienen/	nous seruons,
ghy dient/	vous seruez,
sy oft zy dienen.	ils ou elles seruent.
Wtgaen/	Sortir.
Wederom wtgaen/	Resortir.
Ich ga wt	Ie for, ou fors
du gaect wt/	tu fors,
hy oft zy gaet wt/	il ou elle fort,
wy gaen wt/	nous sortons,
ghy gaet wt	vous sortez,
sy oft zy gaen wt/	ilz ou elles sortent.
Verdragen/	Souffrir.
Ich verdrage/	Ie souffre,
du verdraegst/	tu souffres,
hy oft zy verdraegt/	il ou elle souffre,
wy verdragen/	nous souffrons,
ghy verdraegt/	vous souffrez,
sy oft zy verdragen/	ilz ou elles soufftent.
Houden/	Tenir,
Abstinieren/onthouden/	abstenir,
inhouden/	contenir,
onthouden/	detenir,
onderhouden/	entretenir ou maintenir,
vercrigen/	obtenir,
onthouden/	retenir.
Houde staende/ onder-	Soubtenir ou
houden/	soustenir,
Ich houde/	Ie tien, ou tiens,

du houdt/	tu tiens,
hy oft zy houdt/	il ou elle tient
wy houden/	nous tenons,
ghy houdt/	vous tenez,
sy oft zy houden.	ils ou elles tiennent.
Hoesten/	Toussir,
Ich hoeste/	Ie touffe,
du hoest/	tu touffes,
hy oft zy hoest/	il ou elle touffe,
wy hoesten/	nous touffons,
ghy hoest/	vous touffez,
sy oft zy hoesten/	ils ou elles touffent.
Comen/	Venir,
toekomen/geschieden	aduenir,
Het geschiet /	il aduient,
ouereencomē/ geuoegen.	conuenir,
Tot aermoede/ryckdom/	Deuenir, {
wijshert/ comen/ofte arm/	poure,
ryck/wys/ werden/	riche,
Jan is vet/grof ende oudt ge-	sage, }
worden.	Iean est deuenü gras,
Tot eenich dinc comen/	gros & vieil.
Doorcomen/verrafschen/	Paruenir,
Hem ghedencken/	Preuenir,
Het gedenck my/	Se souuenir
Overcomen.	Il me souuient,
Ich come/	Suruenir.
du comst/	Ie vien,
hy oft zy come/	tu viens,
wy comen/	il ou elle vient,
ghy come	nous venons,
sy oft zy comen/	vous venez,
Cleeden	ilz ou elles viennent,
	Vestir,

Ontcleeden/
 Vercleeden/
 Ich cleede/
 du cleedst/
 hy oft zy cleede/
 wy cleeden/
 ghy cleedt/
 zy oft zy cleeden/

Deuestir,
 Reuestir,
 Je vestz,
 tu vestz,
 il ou elle vest,
 nous vestons,
 vous vestez,
 ilz ou elles vestent,

Die tijt onvolcomelick
 voorleden.

*Le temps impar-
 fait.*

Terminaisons communes, oye, oys, oyt,
 ions, iez, oyent,

Ich { soodr/
 liep/
 deckte/
 plucte/
 sliep/
 faelde/
 vloot/
 lach/
 haerte/

Ic { bouilloye, oy, ou oys,
 couroye
 couuroye,
 cueilloye,
 dormoye,
 failloye,
 fuyoye,
 gifoye,
 haioye, ou haiffoye,

Ich { ginck wt / qua wt/
 looch/
 starf/
 boot/
 dede open/
 hoorde/
 vertrack/
 franck/
 sochte/
 spranck/
 geuoelde/

Ic { illoye hors,
 mentoye
 mouroye
 offroye
 ouuroye,
 oyoye, ou ouoye,
 partoye,
 puoye,
 queroye,
 failloye,
 senoye,

Het beroude my/
 Ich { diende/
 ginck wt/
 verbroech/
 hield
 hoefte/
 quam/
 cleedde/

Il me repentoit,
 Ie { seruoye,
 sortoye
 souffroye.
 tenoye,
 touffoye,
 venoye, oy, ou oys,
 vestoye,

Ich hoorde/
 du hoordest/
 hy oft zy hoorde/
 wy hoordert/
 ghy hoordet/
 zy oft zy hoordert.

Ioyoye,
 tu oyoye,
 il ou elle oyoit,
 nous oyions,
 vous oyiez,
 ilz ou elles oyoyent.

Die oneyndelick oft onse-
 kere tijt geleden.

*Le temps Indiffini-
 tif.*

Ich liep/
 du liepst/
 hy oft zy liep/
 wy liepen/
 ghy liept/
 zy oft zy liepen/

Ie couru,
 tu courus,
 il ou elle courut,
 nous courumes,
 vous courutes,
 ilz ou elles coururent.

Ich sloech/
 du sloechst etc.

Ie feru,
 tu ferus &c.

Ich lag/
 du laegst etc.

Ie geu,
 tu geus &c.

Ich starf/
 du starfst etc.

Ie inouru,
 tu mourus &c.

Ich sochte/
 du sochtst

Ie quis,
 tu quis,

hy oft zy sochte/
 wy sochten/
 ghy socht/

il ou elle quit
 nous quimes,
 vous quites,

sy oft zy sochten/ ick verfochte/ ick onderfochte/ ick vercreech etc. Ick hoorde/ du hoordest etc. Ick hield/ du hieldst/ hy oft zy hieldt/ wy hielden/ ghy hielt/ sy oft zy hielden/ Ick onthieldt oft behieldt/ ick onderhieldt/ ick vercreech etc. Ick quam/ du quacmst/ wy quamen/ ghy quaemt/ sy oft zy quamen/ Ick wierd moede.	ils ou elles quirent, se requis, senquis, j'acquis &c. Jouy, tu ouys &c. Je tin, tu tins, il ou elle tint, nous tinmes, vous tintes, ilz ou elles tinrent. Je retin, se maintin ou entretin, j'obtin &c. Je vin, tu vins, nous vinmes vous vintes, (drent, ilz ou elles vinrent out vin- Je deuin las.
---	--

Die volcomelick voorle- *Le temps parfait ou Participe*
 dene tijt. *passé.*

Ick hebbe { gesoden/ geloopen gedeckt/ geslagen gelegen	} I'ay, { boulli, ou boullu, couru, couuert, feru, geu,
Ick ben { wtgesproten/ doot oft ghez stouen.	} Ic suis { Issu M. issue F. Mort M. morte F.

Ick hebbe { geboden/ open gedaen/ gesocht/ geuoelt/oft geroken/ geleden/ gehouden/ gecleedt/	} I'ay { offert, ouuert, quis, senti, ou sentu, souffert, tenu, vestu,
---	---

Ick ben gecomen/ *Je suis venu M. venue F.*

Die toecomende tijt. *Le temps Futur.*

*Terminaisons communes, ray, ras, ra,
 rons, rez, ront.*

Ick sal { loopen/ salen of missen/ liggen soecken/ hooren/ steeruen/ houden/ comen.	} Ic { courray ou courriray, failliray, ou faudray, gerray, querray ou queriray, orray, mourray ou mouriray, tiendray, viendray.
---	--

Om watte gebieden/ *L'Imperatif,*

Segent/ dat hy oft zy segene/ dat wy segenen/ segent ghy/ dat sy oft zy segenen. Siedt/ dat hy oft zy siede/ dat wy sieden/ siedt ghy/ dat sy oft zy sieden.	} Benis, ou beni, qu'il ou qu'elle benie, benissons, benissez, qu'ils ou qu'elles benient. Bouils, qu'il ou qu'elle bouille, bouillons, bouillez, qu'ilz ou qu'elles bouillent.
---	--

Loopé

Loopt/
dat hy oft zy loope/
dat wy loopen etc.

Deckt etc.
dat wy decken etc.

Pluct oft vergadert/
dat hy oft zy plucke/
dat wy plucken etc.

Slaept/
dat hy oft zy slape/
dat wy slapen etc.

Faelt oft mist/
dat hy oft zy faele/
dat wy falen etc.

Slaet
dat hy oft zy slaet/
dat wy slaen etc.

Vliet/
dat hy oft zy vlie/
dat wy vlien etc.

Ligt/
dat hy oft zy ligge/
dat wy liggen etc.

Haet/
dat hy oft zy haetet/
dat wy haten etc.

Dat hy oft sy wtga
dat wy wt gaen etc.

Steerft
dat hy oft zy steerue/
dat wy steerven etc.
dat sy oft zy steerven.

Coufs,
qu'il ou qu'elle coure,
courons, rez, rent.

Couure &c.
couurons, rez, rent.
Cueil ou cueils,
qu'il ou qu'elle cueille,
cueillons, lez, lent.

Dors,
qu'il ou qu'elle dorme,
dormons, mez, ment.

Fauls,
qu'il ou qu'elle faille,
faillons, les, lent.

Fiers,
qu'il ou qu'elle ferisse,
ferissons, sez, sent.

Fuy, ou fuys,
qu'il ou qu'elle fuye,
fuyons, ez, ent.

Gis,
qu'il ou qu'elle gise,
gisons, sez, sent.

Hais ou hai,
qu'il ou qu'elle haye ou haïsse,
hayons ou haïssons,
ez ou sez, ent ou sent.

Qu'il ou qu'elle isse hors
Issons hors, sez, sent.

Meurs,
qu'il ou qu'elle meure,
mourons, rez,
qu'ilz ou qu'elles meurent.

Liegt
dat hy oft zy liege/
dat wy liegen etc.

Biedt/
dat hy oft zy biede/
dat wy bieden etc.

Doet open/ oft weercht
dat sy oft zy opē doe ofte weere
dat wy open doen etc. (he/

Hooit/
dat hy oft zy hooze/
dat wy hooten etc.

Vertrecht/
dat hy oft zy vertreche/
dat wy vertrecken etc.

Deelt/
dat hy oft zy deele/
dat wy deelen etc.

Stijncht/
dat hy oft zy stincke/
dat wy stincken etc.

Soecht/
dat hy oft zy soecke/
dat wy soeken etc.

Berouwt dy/
dat hy hem berouwe/
dat sy haer berouwe/
dat wy ons berouwen etc.

Spijncht/
dat hy oft zy springe/
dat wy springen etc.

Riecht oft gevoelt/
dat hy oft zy riecke oft gevoele
dat wy riecken oft ghevoelen.

Mens,
qu'il ou qu'elle mente,
mentons, tez, tent.

Offre,
qu'il ou qu'elle offre,
offrons, sires, sient.

Ouure,
qu'il ou qu'elle ouure,
ouurons, rez, rent.

Oy ou oys,
qu'il ou qu'elle oye, ou oyz,
oyons, ez, ent.

Part,
qu'il ou qu'elle parte,
partons, tez, tent.

Partis,
qu'il ou qu'elle partisse,
partissons, sez, sent.

Pus,
qu'il ou qu'elle pue,
puons, ez, ent.

Quiers,
qu'il ou qu'elle quere,
querons, rez, rent.

Repens toy,
qu'il se repente,
qu'elle se repente,
repentons nous, tez, tent.

Saul,
qu'il ou qu'elle faille,
faillons, lez, lent.

Sens,
qu'il ou qu'elle sente,
sentons, tez, tent.

Dat ick cochte/	Si s'achetoye,
dat du cochtst/	si tu achetois,
dat hy oft zy cochte/	S'il ou si elle achetoit,
dat wy cochten/	si nous achetions,
dat ghy cocht/	si vous achetiez,
dat hy oft zy cochten.	qu'ils ou qu'elles achetoient,

DEN INFINITIF. L'INFINITIF.

Coopen/	Acheter,
om te coopen/	pour acheter,
te coopen/	d'acheter,
ick hebbe lust dat te coopen/	s'ay desir d'acheter cela,
om te coopen/	à acheter,
om te spreken	à parler,
¶ Fransoys is licht om spreken	Le Francois est facile à parler,
wit brood is goet om eten/ en	pain blanc bon à manger, &
dē wijn noch zoeter om drinke	le vin plus doux à boire.
ken. En wilstu niet betalen?	Ne veux tu pas payer?
en wil ick dat niet coopen?	ne le veux-je pas acheter?
en willen wy niet ontbypen?	ne voulons nous pas desuiner?

Dat participium des tegewoordigen tijts, veranderende er in ant, &c. *Le participe present, en tournant er in ant &c.*

Hy coopende/	Il achetant,
sy coopende/	elle achetante,
vele coopende/	ils achetants ou elles achetantes,

Die op een ger en cer wtgaen/veranderen/r/in ant/als/wisselen/ beginnen etc. wisselende/beginnenende. wtgenomen/ Te schepe varen/als/te schepe varende. *Ceux en ger & cer, tournent, r, en ant, comme, changer, commencer &c. Changeant, commençant. Excepte Nauiger, comme, Nauigant.*

Al etende/	En mangeant,
al beginnende/	en commençant,
al coopende/ heb sek al mijn gelt wtverschoten.	en achetant ay je déboursé tout mon argent.

Dat Verbum Gaen en houdt den voortgaenden reghel in eenighen tijden niet van den Verba in er als hier na blijkt. *Le Verbe Aller se desregle en aucuns temps des Verbes precedentes en er, comme il appert icy suivant.*

Die tegenwoordighe tijt van den Indicatif. *Le temps present de l'Indicatif.*

Ich ga/	Je vay, voi, ou vois,
du gaeds	tu vas,
hy oft zy gaet/	il ou elle va,
wy gaen/	nous allons,
ghy gaet/	vous allez,
sy oft zy gaen.	ils ou elles vont.

Die tijt onvolcomelick geleiden. *Le temps imparfaitement passé.*

Ich ginck/	J'alloye ou s'alloy, allois
du gynghst/	tu allois,
hy oft sy ginck/	il ou elle alloit,
wy gynghen/	nous allions,
ghy gyngh	vous alliez
sy oft sy gynghen.	ils ou elles alloient.

Die tijt onsekerlijck geleiden. *Le temps Indefinitif.*

Ich gync/	J'allay,
du gyncst/	tu allas,
hy oft sy gync/	il ou elle alla,

Wy gingen/ Ghy ginge/ Sp oft 3p gingen.	Nous allames, Vous allates, Ils ou elles allerent,
---	--

Die tijt volcomelijck ghe- leden.	<i>Le temps parfaitement passé.</i>
--------------------------------------	---

Ich hebbe ofte ben gegaen/ du hebft oft bist gegaen/ hy ofte 3p heeft ofte is gegaen Wy hebben ofte 3yn gegaen/ Ghy hebt oft 3yt gegaen/ Sp oft 3p hebben oft 3yn gegaen.	J'ay allé, ou je suis allé, tu as, ou tu es allé, Il ou elle est allé, (allé, nous auons ou nous sommes vous auez ou vous estes allé, Ils ou elles ont ou sont allé.
---	--

Die tijt meer volcomelick gheleden,	<i>Le temps plus parfait passé.</i>
--	---

Ich was gegaen/ du waerst gegaen/ hy oft 3p was gegaen/ wy waren gegaen/ ghy waert gegaen/ sp oft 3p waren gegaen/	J'estoye allé, tu estois allé, il ou elle estoit allé, nous estions allé, vous estiez allé ils ou elles estoient allé.
---	---

Die toecomende tijt.	<i>Le temps Futur.</i>
----------------------	------------------------

Ich sal gaen/ du sulft gaen/ hy oft 3p sal gaen/ wy sullen gaen ghy sult gaen/ sp oft 3p sullen gaen.	J'iray, tu iras il ou elle ira, nous irons, vous irez, ils ou elles iront.
--	---

Om wat te gebieden.	<i>L'Imperatif.</i>
---------------------	---------------------

Gaet/ dat hy oft 3p ga/ dat wy gaen/ gaet ghy/ dat sp oft 3p gaen.	Va, qu'il ou qu'elle aille, ou voise, allons, allez. (voisent. qu'ils ou qu'elles aillent ou
--	--

Om wat te weynschen die regenwoordige tijt.	<i>L'Optatif au temps présent.</i>
--	--

Woude God dat ick ga/ dat du gaerft/ dat hy oft 3p ga/ dat wy gaen/ dat ghy gaet/ dat hy oft 3p gaen.	Dieu vueille que j'aille, ou voise, que tu ailles ou voises, qu'il ou qu'elle aille, ou voise, que nous allions, ou voisons, que vous alliez, ou voifiez, qu'ils ou qu'elles aillent, ou voisent.
---	--

Tijt onvolcomen geleden	<i>Temps imparfait passé.</i>
-------------------------	-------------------------------

Och of ick ginghe/ och oft du ghingft/ och oft hy oft 3p ginghe/ och oft wy gingen/ och oft ghy ginge/ och oft sp oft 3p ginghen.	O si j'allasse, o si tu allasses, o l'il ou l'elle allast, o si nous allissions o si vous allassiez, o l'ils ou l'elles allassent.
--	---

Tijt volcomelick geleden.	<i>Temps parfaitement passé.</i>
---------------------------	----------------------------------

Woude God dat ick gegaen waere/ dat du gegaen waerft/ dat hy oft 3p gegaen waere/	Pleust à Dieu que je fusse allé, que tu fusses allé, qu'il ou qu'elle fut allé,
--	--

dat wy gegaen waren/ dat ghy gegaen waert/ dat sy oft zy gegaen waren.	que nous fussions allé, que vous fussiez allé, qu'ils ou qu'elles fussent allé.
--	---

Toecomende tijt.	<i>Le temps Futur.</i>
------------------	------------------------

Ick soude gaen/ du soudst gaen hy oft zy soude gaen/ wy souden gaen/ ghy soudt gaen/ sy oft zy souden gaen.	I'roy ou siroye, tu irois, il ou elle iroit, nous irions, vous iriez, ils ou elles iroyent.
--	--

Maniere van vergaderen.	<i>Le mode Coniunctif.</i>
-------------------------	----------------------------

In dien dat ick ga/ dat du gaest/ dat hy oft zy gaet/ dat wy gaen/ dat ghy gaet/ dat sy oft zy gaen/	En cas que faille, que tu ailles qu'il ou qu'elle aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils ou qu'elles aillent.
---	--

Voorledene tijt.	<i>Le temps passé.</i>
------------------	------------------------

Hoe wel dat ick ginck/ du gingst/ hy oft zy ginck/ wy gingen/ ghy ginckt/ sy oft zy gingen.	Combien que j'allay, tu allas il ou elle allat nous allasmes, vous allastes, ils ou elles allerent.
--	--

In den seluen tijt op een ander wijze,	<i>Au mesme temps autre- ment.</i>
---	--

Hoe wel dat
ick ben gegaen/
du bist gegaen/
hy oft zy is gegaen/
wy zijn gegaen/
ghy zyt gegaen/
sy oft zy zijn gegaen.

Combien que
je soye allé,
tu fois allé
il ou elle soit allé,
nous soyons allez,
vous soyez allez,
ils ou elles soyent allez.

Die tijt lange geleden.	<i>Le temps longuement passé.</i>
-------------------------	-----------------------------------

Hoe wel dat ick gegaen was/ du gegaen waerst/ hy oft zy gegaen was/ wy gegaen waren/ ghy gegaen waert/ sy oft zy gegaen waren/	Combien que je fusse allé, tu fusses allé, il ou elle fut allé, nous fussions allés, vous fussiez allés ils ou elles fussent allés,
---	--

Die toecomende tijt.	<i>Le temps futur ou à aduenir.</i>
----------------------	-------------------------------------

Al ginck ick/ al gingst du/ al ginck hy oft zy/ al gingen wy/ al gingt ghy/ al gingen sy oft zy.	Quand j'iroye, quand tu irois, quand il ou elle iroit, quand nous irions quand vous iriez, quand ils ou elles iroyent.
---	--

Anderfins al ging ick/ al gingstu/ al ging hy oft zy/ al gingen wy/ al gingt ghy/ al gingen sy oft zy.	Autrement. combien que j'allasse, combien que tu allasses combien qu'il ou qu'elle allat, combien que nous allissions, combien que vous allissiez, côbie qu'ils ou qu'elles allissent
---	--

Die toecomende tijt, dre
in dray

*Le temps Futur, dre
en dray.*

Ik sal vreesen/ du sulst vreesen/ hy oft zy sal vreesen/ wy sullen vreesen/ ghy sult vreesen/ sy oft zy sullen vreesen.	Je craindray, tu craindras, il ou elle craindra, nous craindrons, vous craindrez ils ou elles craindront.
--	--

Maniere om wat te ge- bieden/ dre in s, gne, gnons, gnent.	Le mode Imperatif, <i>dre en s, gnez, gnons, gnent.</i>
--	--

Vreesf/ dat hy oft zy vreesf/ dat wy vreesen/ dat sy oft zy vreesen.	Crain ou crains, qu'il ou qu'elle craingne, craingnons, qu'ils ou qu'elles cranignent.
---	---

Maniere om wat te wepnschen.	Le mode Opta- tif.
---------------------------------	-----------------------

Ik soude vreesen/ du soudest vreesen/ hy oft sy soude vreesen/ wy souden vreesen/ ghy soudt vreesen/ sy oft zy souden vreesen/	Je craindroye, ou drois, tu craindrois, il ou elle craindroit, nous craindrions vous craindriez, ils ou elles craindroient.
---	--

Anderfins in den teghen- woordigen tijt.	<i>Aultrement au temps present.</i>
---	---

Och oft God gaue dat ick vreesde/	O pleust à Dieu que se craingnisse,
--------------------------------------	--

dat du vreesdest/
dat hy oft zy vreesde/
dat wy vreesden/
dat ghy vreesdet
dat sy oft zy vreesden.

que tu craingnisses,
qu'il ou qu'elle craingnist,
que nous craingnissions,
que vous craingnissiez,
qu'ils ou qu'elles craingnissent

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

God geue dat ick vreesf/ dat du vreesf/ dat hy oft zy vreesf/ dat wy vreesen/ dat ghy vreesf/ dat sy oft zy vreesen.	Dieu vueille que se craingne, que tu craingnes, qu'il ou qu'elle craingne, que nous craingnions que vous craingniez qu'ils ou quelles craingnent.
--	---

DIE INFINITIF,

L'INFINITIF,

Vreesen/	Craindre,
----------	-----------

Die voorledene tijt.	<i>Le temps passé,</i>
----------------------	------------------------

Ghevreesf hebben.	Avoir crainct.
-------------------	----------------

Toecomende tijt.	<i>Le temps Futur.</i>
------------------	------------------------

Te vreesen/ om te vreesen/ Ik hope God te vreesen.	De craindre pour craindre, J'espere de craindre Dieu.
--	---

Participium des teghen- woordigen tijts	<i>Le Participe present dre en gnant.</i>
--	---

Vreesende/ dy vreesende.	M. Craingnant, craingnants, F. Craingnante, caingnantes.
-----------------------------	---

Participium des voorle-
den tijts, dre in ct. *Le participe passé, dre
en ct.*

Gheveest/
By geveest: M. Crainct, Crainct
F. Craincte, Crainctes.

Indicatif in den tegenwoordighen tijt van die Verba in die sonder diphthongue. *L'Indicatif au temps present des Verbes en dre sans diphthongue*

Ich vercoope/ **Je ven, ou vens,**
du vercoopt/
hy oft zy vercoopt/
wy vercoopen/
ghy vercoopt/
sy oft zy vercoopen. tu vens,
il ou elle vend,
nous vendons,
vous vendez,
ils ou elles vendent.

Die tijt onvolcomelijck geleden. *Le temps imparfaitement passé.*

Ich vercochte/ **Je vendoye ou vendois,**
du vercocht/
hy oft zy vercocht/
wy vercochten/
ghy vercocht/
sy oft zy vercochten. tu vendois,
il ou elle vendoit,
nous vendions,
vous vendiez,
ils ou elles vendoyent.

Die tijt oneyndelick oft onsekerlick geleden. *Le temps Indiffinitif.*

Ich vercochte/ **Je vendi, ou vendis,**
du vercocht/
hy oft zy vercocht/
wy vercochten/ tu vendis,
il ou elle vendit,
nous vendismes,

Ghy vercocht/ **vous vendites**
sy oft zy vercochten **ils ou elles vendirent.**

Die tijt volcomelick geleden, dre in du. *Le temps parfaitement passé, dre en du.*

Ich hebbe vercocht/ **J'ay vendu,**
du hebst vercocht/
hy oft zy heeft vercocht/
wy hebben vercocht/
ghy hebt vercocht/
sy oft zy hebben vercocht. tu as vendu,
il ou elle ha vendu,
nous auons vendu,
vous auez vendu,
ils ou elles ont vendu.

Die toecomende tijt. *Le temps Futur.*

Ich sal vercoopen/ **Je vendray,**
du sulst vercoopen/
hy oft zy sal vercoopen/
wy sullen vercoopen/
ghy sult vercoopen/
sy oft zy sullen vercoopen. tu vendras,
il ou elle vendra,
nous vendrons,
vous vendrez,
ils ou elles vendront.

Om wat te gebieden. *L'Imperatif.*

Vercoopt/ **Vend, ou vens,**
dat hy oft zy vercoope/
dat wy vercoopen/
vercoopt ghy/
dat sy oft zy vercoopen. qu'il ou qu'elle vende,
vendons,
vendez,
qu'ils ou qu'elles vendent.

Maniere om te weynschen. *Le mode Optatif.*

Ich soude geerne vercoopen/ **Je vendroye volontiers,**
du soudest geerne vercoopen/
hy oft zy soude geerne vercoopen/ tu vendrois volontiers,
il ou elle vendroit volontiers,

wy souden gern vercoopen/ ghy soudt gern vercoopen/ hy oft zy souden gerne ver- coopen.	nous vendrions volontiers vous vendriez volontiers, ils ou elle vendroyent vo- lontiers.
--	---

ANDERSINS.	AVLTREMENT.
Och of God gaue	O pleust à Dieu
dat ick vercochte/ dat du vercochtst/ dat hy oft zy vercochte/ dat wy vercochten/ dat ghy vercocht/ dat sy oft zy vercochten.	que se vendisse que tu vendisses qu'il ou qu'elle vendist, que nous vendissions, que vous vendissiez, qu'ils ou qu'elles vendissent.

Die toecomende tijt.	<i>Le temps Futur.</i>
----------------------	------------------------

God geue	Dieu vueille
dat ick vercoope/ dat du vercooptst/ dat hy oft zy vercoope/ dat wy vercoopen/ dat ghy vercoopt/ dat sy oft zy vercoopen.	que je vende, que tu vendes, qu'il ou qu'elle vende, que nous vendions, que vous vendiez, qu'ils ou qu'elles vendent.

Maniere om te verga- deren.	Le mode Con- ionctif.
--	----------------------------------

Die tegenwoordige tijt.	<i>Le temps present.</i>
-------------------------	--------------------------

Al vercoope ick/ al vercooptstu/ al vercoopt hy oft zy/ al vercoopen wy/ al vercoopt ghy/	Combien que se vende combien que tu vendes, combien qu'il ou qu'elle vende combien que nous vendions, combien que vous vendiez,
---	---

al vercoopen sy oft zy.	có bien qu'ils ou qu'elles vendent.
-------------------------	-------------------------------------

ANDERSINS.	AVLTREMENT.
Hoe wel	Combien
dat ick vercochte/ dat du vercochtst/ dat hy oft zy vercochte/ dat wy vercochten/ dat ghy vercocht/ dat sy oft zy vercochten.	que se vendisse, que tu vendisses, qu'il ou qu'elle vendist, que nous vendissions, que vous vendissiez, qu'ils ou qu'elles vendissent.

ANDERSINS.	AVLTREMENT.
-------------------	--------------------

Dat ick vercochte/ dat du vercochtst/ dat hy oft zy vercochte/ dat wy vercochten/ dat ghy vercocht/ dat sy oft zy vercochten.	Si je vendoye, dois, si tu vendois, si il ou s' elle vendoit, si nous vendions, si vous vendiez, si ils ou s'elles vendoyent.
--	--

Die Infinitif.	L'Infinitif.
-----------------------	---------------------

Vercoopen.	Vendre,
Te vercoopen/ om te vercoopen.	De vendre, pour vendre.

Participium des teghen- woordigen tijts.	Le participe pre- sent.
---	------------------------------------

Vercoopende/ zy vercoopende.	M. Vendant, vendants, F. vendante, vendantes.
---	--

Participium des voorle- den tijts.	Le Participe Passe.
---	--------------------------------

Vercocht/vercochten/
Vercochte. M. vendu, venduz
F. vendue, vendues.

Volgen sommige onre-
gelde Verba in die son-
der diphthongue. S'ensuiuent aucuns Ver-
bes irreguliers in dre sans
diphthongue.

Napen/ Ontnapen/ Hernapen/ Ick nape/ du naps/ hy oft zy napt/ wy nape/ ghy napt/ sp oft zy nape.	Coudre, Descoudre, Recoudre, Ie cou, tu cou, il ou elle coud, nous cousons, vous cousez, ilz ou elles cousent.
Malen/ Almalen/ slypen/ Hermalen/ Ick mael/ du maelst/ hy oft zy maelt/ wy malen/ ghy maelt/ sp oft zy malen.	Mouldre, Esmouldre, Remouldre, Ie mou, tu mou, il ou elle mould, nous moulois, vous moulez, ilz ou elles moulent.
Neemen/ Ontleeren/ Nememen/voornemen/oft ondernemen/ Qualick nemen/misgrypen/ berispen/ Hernemen/straffen/berispen. Ouerwallen/betrapen/onuer-	Prendre, Apprendre, Desapprendre, Entreprendre, Mesprenre, Réprendre, Surprendre,

fielick grypen/ oft beditege/

Ick neme/ du neemst/ hy oft zy neemt/ wy nemen/ ghy neemt/ sp oft zy nemen.	Ie pren ou prens, tu prens, il ou elle prend, nous prenons, vous prenez, ilz ou elles prennent.
--	--

Nooden

Ick noode/ du noodst/ hy oft zy noodt/ wy nooden/ ghy noodt/ sp oft zy nooden.	Semondre, Ie semon, tu semons, il ou elle semond, nous semonons, vous semonnez, ilz ou elles semonnent.
---	---

Solueren/ ontbinden/

Ontlaen/ alsolueren/ Ontdoen oft ontschicken/ Ontlossen/ Ick soluere oft ontbinde/ du ontbindest/ hy oft zy solueert/ wy solueren/ ghy solueert/ sp oft zy solueren.	Souldre, Absouldre, Dissouldre ou dessouldre, Resouldre, Ie sou, tu sou, il ou elle soult, nous solions, vous soluez, ilz ou elles soluent.
--	--

De tijt onvolcomelijck ge-
leden. Le temps imparfaitement
passé.

Ick	{ naepde/ maelde/ nam/ noodde/ solueerde etc.	Ic	{ cousoye, mouloye, prenoye, semouoye, soluoye &c.
-----	---	----	--

Die tijt oneyndelijck oft
onsekerlijck geleden. Le temps indéfini-
tif.

Ick	{ naeyde/ maelde/ noode/ solueerde etc.	Ie	{ coust, moulu, semonney, soulu &c.
Ick nam/ du naemst/ hy oft zy nam/ wy namen/ ghy naemt/ sy oft zy namen.		Ie prin, ou pris, tu prins ou pris, il ou elle print ou prit, nous prinsmes ou prismes, vous prinstes ou pristtes, (rent. ilz ou elles prendrent ou pri-	

De tijt volcomelijck gheleden. *Le temps parfait ou participe passé.*

Ick hebbe	{ gebiant/ genaeyt/ verstroopt/ gebeten/ gemalen/ genomen/ genoodt/ gesolueert/ geabsolueert/ gewongen.	Iay	{ ars, coustu, espars, mors ou mordu, moulu, prin ou pris, semond, soulu, absolu ou absouls, tors ou tordu.
-----------	--	-----	--

Ick ben opgecomen oft utgesproten. *Ie suis sours.*

Om wat te beuelen. *— L'Imperatif.*

Naeyt/ dat hy oft zy naeye/ dat wy naepen/ naeyt ghy etc.	Cous, qu'il ou qu'elle couse, cousons, cousez &c.
Maelt/ dat hy oft zy male/	Mouls, qu'il ou qu'elle moule,

dat wy malen etc.	moulons &c.
Neemt/ dat hy oft zy neme/ dat wy nemen etc.	Pren ou prens, qu'il ou qu'elle prenne, prenons &c.
Noedt/ dat hy oft zy noode/ dat wy nooden etc.	Semons, qu'il ou qu'elle semonne, semonnons &c.
Solueert/ dat hy oft zy solueere/ dat wy solueren etc.	Souls, qu'il ou qu'elle solue, souluons &c.

Maniere om wat te weynschen. *Le mode Optatif.*

Ghy of Godt gaue dat ick naeyde.	O pleust à Dieu que ie coufusse.
dat ick { maelde/ noode/ solueerde etc.	que je { moulsse, semonnisse, solulsse &c.
dat ick name/ dat du naemst/ dat hy oft zy name/ dat wy namen/ dat sy oft zy namen.	que je prinse ou prisse, que tu prinsses ou prisses, qu'il ou qu'elle print ou prist, que nous prinssios ou prissions, qu'ilz ou qu'elles prinssent ou prissent.

Die toecomende tijt. *Le temps Futur.*

God geue	Dieu vueille
dat ick { naeye/ male/ noode/ soluere etc.	que je { couse, moule, semonne, solue &c.
dat ick neme/	que se prenne, E ij dat

dat du neemst/	que tu prends,
dat hy oft zy neme/	qu'il ou qu'elle prenne,
dat wy nemen/	que nous prenions,
dat ghy neemt/	que vous prenez,
dat sy oft zy nemen.	qu'ilz ou qu'elles prennent.

Participium des teghenwoordigen tijts. *Le Participe present.*

M. naepende/	M. coufant, coufants,
F. naepende/	F. coufante, coufantes,
M. malende/	M. moulant, moulants,
F. malende/	F. moulante, moulantes,
M. nemende/	M. prenant, prenants,
F. nemende/	F. prenante, prenantes,
M. noodende/	M. semonnant, semonnants,
F. noodende/	F. semonnante, semonnantes,
M. soluerende/	M. soluant, soluants,
F. soluerende/	F. solvante, solvantes.

Participium des voorden tijts. *Le Participe passe.*

M. gebiant/	M. ars, ars,
F. gebiande/	F. arse, arses,
M. genaeyt/	M. coufu, coufuz,
F. genaeyde/	F. coufue, coufues,
M. verstroyt/	M. espars, espars,
F. verstroyde/	F. esparse, esparse,
M. gebeten/	M. mors ou mordu &c.
F. gebetene/	F. morse, ou mordue &c.
M. gemalen/	M. moulu, moulu,
F. gemalene/	F. moulue, moulue,
M. genomen/	M. prins, ou pris,
F. genomene/	F. prinse ou prise,

M. genoodt/	M. semond, semonds,
F. genoodde/	F. semonde, semondes,
M. gesolueert/	M. solu, ou soulu, solus,
F. gesolueerde/	F. solue, souluë, soullues,
M. opgecomē/wtgespieten/	M. sours, sours.
F. opgecomene/	F. sourse, sourses,
M. gewongen/	M. tors, ou tordu, torlus,
F. gewongene.	F. torse, ou tordue, torles, tordues.

Die navolgende Verba en zijn op gheen regelen gestelt. *Les Verbes ensuynants ne sont reduitz à regles.*

Die tegenwoordighe tijt vanden Indicatif. *Le present de L'Indicatif.*

Schijnen oft blijcken/	Apparoistre,
Te voor schijn comen/	Comparoistre,
Ich schijne oft blijcke/	L'apparoy,
du schijnst/	tu apparois,
hy oft zy schijnt/	il ou elle apparoit,
wy schijnen/	nous apparoiſsons,
ghy schijnt/	vous apparoiſsez,
sy oft zy schijnen.	ilz ou elles apparoiſsent.
Slaen/	Batre,
Afweeyen/	Abatre,
Wechten/	Combatre,
Twisten/disputerē / wechten/	Debatre,
Vermaken/vermeeyen/	Esbatre,
Alcanderen slaen/	S'entrebatre,
Afslaen/a strecken/	Rabbatre,
Ich sla/	Je bats,
du slaet si/	tu bats,
hy oft zy slaet/	il ou elle bat,

wy slaen/
ghy slaet/
sp oft zy slaen.
Drincken/
Indrincken/
ick drincke/
du drinckst/
hy oft zy drinckt/
wy drincken/
ghy drinckt/
sp oft zy drincken.
Schrepen/
ick schrepe/
du schreepst/
hy oft sp schrept/
wy schrepen/
ghy schrept/
sp oft zy schrepen.
**Getier oft gerucht
maken/**
ick make getier/
du maecht getier/
hy oft zy maecht getier/
wy maken getier/
ghy maecht getier/
sp oft zy maken getier.
Ongaen/
ick omga/
du omgaetst/
hy oft zy omgaet/
wy omgaen/
ghy omgaet/
sp oft zy omgaen.
Slypten/

nous batons,
vous batez,
ils ou elles batent.
Boire/
Emboire,
je boy,
tu bois,
il ou elle boit,
nous buuons,
vous buuez,
ilz ou elles buuēt ou boyent.
Braire/
je bray,
tu brais,
il ou elle brayt,
nous brayons,
vous brayez,
ilz ou elles brayent.
Bruire,
se bruy,
tu bruys,
il ou elle bruyt,
nous bruions,
vous bruyez,
ilz ou elles bruyent.
Circuire ou Circuir,
se circui,
tu circuis,
il ou elle circuit,
nous circuyons,
vous circuyez,
ils ou elles circuyent.
Clorre,

Insluyten/
Openbreken/ontsluyten/
Werslyptē/ of sluten/ beslypten
ick sluyte/
du sluytst/
hy oft zy sluyt/
wy sluyten/
ghy sluyt/
sp oft zy sluyten.
Kennen/bekennen/
Walcanderen onderkennen/
Niet kennen/onthennē/onbe-
kent ende ondanchbaer;ghy/
Bekennen/herkennen/
Ick kenne/
du kenst/
hy oft zy kent.
wy kennen/
ghy kent/
sp oft zy kennen.
Concluderen/beslypten
Werslypten/
ick concludere/
du concludeerst/
hy oft zy concludeert/
wy concluderen/
ghy concludeert/
sp oft zy concludeeren.
Confyten/
Werslaen/verwinnen/te
niete doen/
Ick confite/
du confytst/

Enclorre,
Esclorre,
Forclorre,
je clo,
tu clos,
il ou elle clot,
nous cloons,
vous cloez,
ils ou elles cloent,
Cognoistre,
Sentrecognoistre,
Mescognoistre,
Recognoistre,
Ie cognoy,
tu cognois,
il ou elle cognoit,
nous cognoissons,
vous cognoissez,
ilz ou elles cognoissent,
Conclure,
Exclure,
se conclu,
tu conclus,
il ou elle conclut,
nous concluons,
vous concluez,
ils ou elles concluent,
Confire,
Deconfire,
Ie confy,
tu confis,

hy oft zy confyt/
wy confytten/
ghy confyt/
hy oft zy confytten.

Ghelouuen/

Gorgen oft leenen/
ich gelooue/
du geloofst/
hy oft zy geloofst/
wy geloouen/
ghy geloofst/
hy oft zy geloouen.

Waffen/groeyen/

Annwassen/angroeyen/
Afgaen/afnemē minder wordē
Volwassen/
Herwassen/hergroeyen/
Ouerwassen/ouerschieten/
Ich waffe oft groey/
du wast/
hy oft zy wast/
wy wassen/
ghy wast/
hy oft zy wassen.

Backen/siede/ oft brade

Herbackē/herfiedē/herbradē
Ich backē/siede oft brade/
du backst/
hy oft zy backt/
wy backen/
ghy backt/
hy oft zy backen.

Verderuen/

Teeren/onderwijfen/

il ou elle confyt,
nous confyttons,
vous confyttez,
ils ou elles confytent.

Croire,

Accroire,
je croy,
tu crois,
il ou elle croit,
nous croyons,
vous croyez,
ils ou elles croient.

Croistre,

Accroistre,
Descroistre,
Parcroistre,
Recroistre,
Surcroistre,
Ie croistz,
tu croistz,
il ou elle croist,
nous croissons,
vous croissez,
ils ou elles croissent.

Cuire,

Recuire,
Ie cuy,
tu cuis,
il ou elle cuit,
nous cuisons,
vous cuisez,
ils ou elles cuisent.

Destruire,

Instruire,

Ich verbeerue/
du verderfst/
hy oft zy verderft/
wy verderuen/
ghy verderft/
hy oft zy verderuen.

Seggen/

Tegenleggen/
Wederroepen/ontleggen/
zyn woort door dē hals halen/
ich ontlegge oft wederroep/
hy heeft zyn seggen ende ont/
seggen/
Ic alcanderen aenseggen/
Veroloucken/
Missseggen/achtepflappen/
Herseggen/
daer op is niet te seggen/
sonder wederleggen/
Iemant cenich dings
ontseggen/
Ich seggē/
du segst/
hy oft zy segt/
wy seggen/
ghy segt/
hy oft zy seggen.

Wennen/

dat staet my an/ta my proff/
telck oft bequaem/
Gheleypden/
hem seluen wel regteren/

Ie destruy,
tu destruyt,
il ou elle destruyt,
nous destruysons,
vous destruysez,
ils ou elles destruyssent.

Dire,

Contredire,
Desdire,

je me desdie,
il ha son dit,
& desdit,
Entredire,
Mauldire,
mesdire,
Redire,
il n'y ha que redire à cela,
sans redire,
Redire a quelqu' vn
de quelque chose,
Ie dy,
tu dis,
il ou elle dit,
nous disons,
vous dites,
ils ou elles disent ou dieat.

Duire, accoustumer,

cela me duit, ou est
duisible,
Conduire,
se conduire bien,

Afcoeten/afslaen/
Sen sake int lange verclaren/
 zyn genoechte an eenich dync
 nemen.
ick verheutge my in te hooren
vertellen deugdelicke dingen
Toebringen/inbringen/
Zemāt bringē tot goed te doē/
 eenen muer bestrycken.
Ontleggen/
Voortbringen/
Wederbringen/toebringen/
 eenen quaetdoender bekeeren
Te niet brengen/
In asschen verkeeren/
Verleiden/bedriegen.
Schrijven/
Wrschrijven/naschrijven/te
genschrijven/
Beschrijven/
Tusschen schrijven/
Herschrijven/wederschrijven
ick schryue du schryft
hy oft zy schryft/
wy schryuen/
ghy schryft/
sy oft zy schryuen.
Doen oft maken/
Contresepten/namaecken/
Ontdoen/breken/
Malcanderen doen/
Waldoen/
Woldoen/volmaecken/
Werdoen/hermaken/

Deduire, rabbatre,
 Deduire vn cas tout au long,
 se deduire & delecter a quel-
 que chose ou prédre son deduit
 Le me deduis à ouir compter
 choses vertueuses,
 Enduire,
 Enduire aucun à bien faire,
 enduire vne muraille.
 Esconduire, refuser,
 Produire,
 Reduire,
 Reduire vn desbauché,
 Reduire à neant,
 Reduire en poudre,
 Seduire,
 Ecrire,
 Contrescrire,
 transcrire,
 Descrive,
 Entrescrire,
 Rescrire,
 L'escry, tu escriz,
 il ou elle escrit,
 nous escriuons,
 vous escriuez,
 ils ou elles escriuent,
 Faire,
 Contrefaire,
 Deffaire,
 Entrefaire,
 Forfaire,
 Parfaire,
 Refaire,

Woldoen oft betalen/
Quersouen/
ick doe oft make/
du doetst oft maect st/
hy oft zy doet/
wy doen/
ghy doet/
sy oft zy doen.
Roosten/
Herroosten/
ick rooste/
du roost/
hy oft zy roost/
wy roosten/
ghy roost/
sy oft zy roosten.
Lesen/
Verkielen wkielen/
Deurlesen/
Herlesen/
ick lese/
du leest/
hy oft zy leest/
wy lesen/
ghy leest/
sy oft zy lesen.
Schynen/blijucken/
Tusschen schynen/
Lichten/wederschynen/
ick schyne oft blycnck/
du schynst/
hy oft zy schynst/
wy schynen/
ghy schynst/
sy oft zy schynen.

Satisfaire,
 Surfaire, surpriser,
 je fay,
 tu fais,
 il ou elle fait,
 nous faisons,
 vous faites,
 ils ou elles font.
 Fire,
 Refrire,
 je fry,
 tu frys,
 il ou elle frit,
 nous frions,
 vous friez,
 ils ou elles frient.
 Lire,
 Essire,
 Parlire,
 Relire,
 je ly,
 tu lis,
 il ou elle lit,
 nous lifons,
 vous lifez,
 ils ou elles lisent.
 Luire,
 Entreluire,
 Reluire,
 je luy,
 tu luy,
 il ou elle luit,
 nous luy sons,
 vous luysez,
 ils ou elles luy sent,

Setten/stellen
Toelaten/
Belasten/bedriuen/
Afstellen/
Onderwinden/wistellen/
Herstellen/vergeuen/
eenen ouergeuen/
wistellen tot een ander tijt/
hem seluen wederom begeuen
tot de leerhnghe/
Ondersetten/onderleggen/
hem onderweepen/veroot/
moedighen/
Ick stelle/
du stels/
hy oft zy stels/
wy stellen/
ghy stels/
sp oft zy stellen.

**Geboren werden/
Herboren werden/
Ick woide geboren/
du wordst geboren/
hy oft zy wordt geboren/
wy worden geboren/
ghy wordt geboren/
sp oft zy worden geboren.**

**Hinderen/schaden/
Ick alcanderen hinderen/
Ick hindere oft schade/
du hinderst/
hy oft zy hinderen/
wy hinderen/
ghy hinderst/**

Mettre,
Admettre, permettre,
Commettre,
Demettre,
Entremettre,
Remettre,
remettre en quelqu'vn
remettre à vn autre temps,
se remettre a l'estude,

Soubmettre,
se soubmettre,

Ic me ou metz,
tu mes,
il ou elle met,
nous mettons,
vous mettez,
ils ou elles mettent.

Naistre, ou nasquir,

Renaitre,
Ic nay,
tu nays,
il ou elle nayt,
nous naysons,
vous naysez,
ils ou elles nayssent.

Nuire,
S'entrenuire,
Ic nuy,
tu nuys,
il ou elle nuyt,
nous nuysons,
vous nuyssez,

sp oft zy hinderen.

**Dooden/
Dedijden/
Ick doode/du doodest/
hy oft zy doodet/
wy dooden/
ghy doot/
sp oft zy dooden.**

**Behagen/
Ick behagen/ Ick behage/
du behaegst/
hy oft zy behaegt/
wy behagen/
ghy behaecht/
sp oft zy behagen.**

**Doeden oft werden/
Opysen/teeren/noordrust
nemen/
Ick voede/ofte spijse/
du voedst oft weydest/
hy oft zy voedt/
wy voeden/ghy voedt/
sp oft zy voeden.**

**Ick teere oft neme noot
Druck/
du teerst/
hy oft zy teert/
wy teeren/
ghy teert/
sp oft zy teeren/**

**Scheren/
Ick schere/du scheerst/
hy oft zy scheert/
wy scheren/ghy scheert/**

ils ou elles nuysent.
Occire, ou occir,
Circuncire ou circuncir,
I'occi, tu occis,
il ou elle occit,
nous occions, ou occisons
vous occiez ou occifez,
ils ou elles occiet ou occifent.

Plaire, Complaire,
Desplaire, Ie plai,
tu plais,
il ou elle plaist,
nous plaifons,
vous plaifez,
ils ou elles plaissent.

Paistre,

Repaitre,
Ic pai,
tu pais,
il ou elle paist,
nous paifons, vous paiffez
ils ou elles paissent.

Ic me repay,

tu te repais
il ou elle se repait
nous nous repaifons
vous vous repaifez
ils ou elles se repaissent.

Raire,
Ic ray, tu rais
il ou elle rait
nous rasons vous rafez

sp oft 3p scheeren/
Lachen/
Greniken oft toelachen/
ick lache/
du lachst/
hy oft 3p lacht/
wy lachen/
ghy lacht/
sp oft 3p lachen.
Bieken/
Scheeren/
In stucken bieken/
Crooken/
ick breke/
du breeckst/
hy oft 3p breeckt/
wy bieken/
ghy breeckt/
sp oft 3p bieken.
Genoech zyn/
Het is genoech/
Volgen/
Achterhalen/
Aaken oft achterhalen/
Navolgen/
Achtteen volgen/
Dervolgen/navolgen/
ick volge/
du volgst/
hy oft 3p volgt/
wy volgen/
ghy volgt/
sp oft 3p volgen.
Swijgen/

ilz ou elles rasant;
Rire,
Soubrire,
se ri,
tu ris,
ils ou elle rit,
nous rions,
vous riez,
ils ou elles rient.
Rompre,
Corrompre,
Desrompre,
Entrerompre,
je romp,
tu romps,
il ou elle rompt,
nous rompons,
vous rompez,
ils ou elles rompent.
Suffire,
Il suffit,
Suyure,
Acconsuyure,
Consuyure,
Ensuyure,
Entresuyure,
poursuyure,
je suy,
tu suys,
il ou elle suit,
nous suyons,
vous suyuez,
ilz ou elles suyuent.
Se taire,

ick swijghe/
du swijgst/
hy oft 3p swijgt/
wy swijghen/
ghy swijgt/
sp oft 3p swijghen.

Weuen/
Ontweuen/
Herweuen/
ick weue/
du weest/
hy oft 3p weest/
wy weuen/
ghy weest/
sp oft 3p weuen.

Melcken/
Aftrecken/
Van een trecken/vertucken/
Wt trecken/wtschijnen/
oft wrcopieren/
Setrecken/beweerpen oft
ontweerpen/
ick melcke/
du melckst/
hy oft 3p melcket/
wy melcken/
ghy melckt/
sp oft 3p melcken.

Verwinnen/
Overwinnen/
ick verwinne/
du verwinst/
hy oft 3p verwinst/

Je me tay,
tu te tais,
il ou elle se tait,
nous nous taisons,
vous vous taisez,
ilz ou elles se taisent.

Tistre,
Decistre,
Retistre,
Je ti ou tisse,
tu tis ou tisses,
il ou elle tit ou tisse,
nous tissons,
vous tissez,
ilz ou elles tissent.

Traire,
Abstraire, soubraire,
Distraire,
Extraire, transcrire,
ou copier,
Pourtraire,

Je tray,
tu trais,
il ou elle trait,
nous traions,
vous traiez,
ilz ou elles traient.

Vaincre,
Devaincre,
Je vaine,
tu vaincs,
il ou elle vainc.

wy verwinen/ ghy verwinet/ sp oft 3p verwinen.	nous vainquons, vous vainquez, ils ou elles vainquent.
Leuen/ Overleuen/ Ick leue/ du leeft/ hy oft 3p leeft/ wy leuen/ ghy leeft/ sp oft 3p leuen.	Viure, Survivre, Je vy, tu vis, il ou elle vit, nous viuons, vous vivez, ilz ou elles vivent.

Die tijt onvolcomelick geleden.	Le temps impar- fait.
------------------------------------	--------------------------

Terminaisons communes oye, ois, oit, ions, iez, oyent.

Ick	{ scheen oft bleeck/ sloech/ dronck/ schreyde oft creet/ maeckte geter/ ommegegynck/ sloot/ kende/ conclubeerde/ confijtte/ geloofde/ wies/groepde/ bried/lood/braedde/ verdarf/ sepde/ gemende/ schreef/ bedde oft maeghte/	Ic	{ apparroiffoye, batoye, buuoye ou buuois, braioye, bruyoye, circuioye, clooye, cognoiffioie, concluoye, confioye ou confi- croioye, (toye, croiffoye, cuiffoye, destruiffoye, diffeoye, duiffoye, destruoye, faiffoye,
-----	---	----	--

Ick	{ fchiet/ laas/ scheen oft blyncate/ felde/ wardt geboren/ hinderde/ doodde/ behaechde/ fchoer/ teerde/nam nootdufte/ loech/ brack.	Ic	{ frioye, lifoye, luyfoye, mettoye, naiffoye, nuiffoye, occioye, plaifoyey, rafoye, me repaiffoye, rioye, rompoye,
-----	--	----	---

Het was genoegh.	Il fuffisoit.
------------------	---------------

Ick	{ volchde/ lweech/ weefde/ melckte/ verwan/ leefde etc.	Ic	{ fuiuoye, me taiffoye, tiffoye, traioye, vainquoye, viiuoye &c.
-----	--	----	---

Die tijt oneyndelijck oft onfekerlick geleden.	Le temps Indiffini- tif.
---	-----------------------------

Ick	{ scheen oft bleeck/ sloech/ dronck/ schreyde oft creet/ ommegegynck/ sloot/ kende/ conclubeerde/ confijtte.	Ic	{ apparu, bati, beu, braihay, circui, clu, cognu, conclu, confi.
-----	--	----	--

Ick	} geloofde ofte wies/ bierck/lood/braedde/ verdarf/ sepde/ gewende/ schreef/ dede oft maecte/ frigte/ las/ scheen oft blyncke/ stelde/ wardt geboren/ hinderde/ doode/ behaechde/ schoer/ teerde/nam nootdrust/ loech/ brack etc.	Ie	} creu, cuis, de struis, di, duis, escriui, fei, fri, leu, luis, mi, nasqui, nuis, occi, pleu, rafay, me repeu, ri, rompi &c.
-----	---	----	---

Het was genoegh. Il suffit.

Ick	} volchde/ sweech/ weerde/ melckte/ verwan/ leefde etc.	Ie	} suyui, me teu, tissu, traihay, vainqui, vesqui &c.
-----	--	----	---

Die tijt volcomelick gheleden. Le Parfait ou participe passe.

Ick ben gheopenbaert. M. je suis apparue. F. apparue.

Ick hebbe	} geslagen/ gedroncken/ geschreyt/gecreten/ omme gegaen/ geloost.	I'ay	} batu, beu, braihye, circuit, creu.
-----------	---	------	--

Ick ben gewassen. M. Je suis creu ou cru, F. creue, ou cruë.

Ick hebbe	} gestoten/ gekent/ geconcludeert/ geconft/ gebaken/gesoden/ gebraden/ verdornen/ geseyt/ ghewent/ gesch:eu gedaē oft gemaect/ gefrist/ gelesen/ geschenen/ghelyncat/ gestelt.	I'ay	} clos, cognu, conclu, conft, cuit, delruit, dit, duit, escrit, fait, frit, leu, luit, mis.
-----------	--	------	--

Ick ben gebooren. M. je suis né, F. née.

Ick hebbe	} gehindert/ gedoodt/ behaecht/ gelchoren/ gereirt/ gelachen/ gebroken.	I'ay	} nuit, occis, pleu, rase, ou rai, je m'ay repeu, ri, rompu.
-----------	---	------	--

Het heeft genoegh geweest. Il ha suffit.

Ick

Ick hebbe	{	geblycht/	I'ay	{	suiui,
		gelwegen/			je m'ay tu,
		gewenen/			tiffu,
		gemolcken/			trait,
		verwonnen/			vaincu,
		geleest etc.			vescu &c.

Die toecomende tijt. *Le temps Futur.*

Terminaisons communes, ray, ras, ra,
rons, rez, ront.

Ick sal	{	schijnen oft blijcken/	Ie	{	apparoistray,
		slaen/			batray,
		drijncken/			boiray ou buuray,
		schrepen oft criten/			brairay,
		getier maken/			bruyray,
		omme gaen/			circuiray,
		supten/			clorray,
		kennen/			cognoistray,
		concluderen/			coucluray,
		confyten/			confiray,
		geloouen/			croiray,
		waffen oft groepen/			croillray,
		backen/siede oft braden/			cuiray,
		verdeeruen/			deltruiray,
		leggen/			diray,
gewennen/	duiray,				
schijuen/	escriray ou escriuerai				
doen oft maecten/	feray,				
schyten/	friray,				
lesen/	fray,				
schijnen oft blijncken/	luray,				
stellen/	metray,				
geboeren werden/	naistray,				

Ick sal	{	hinderen/	Ie	{	nuiray,
		dooden/			occiray,
		behagen/			plairay,
		schreuen/			rairay,
		teeren/nootduist nemen/			me repaistray,
		lachen/			riray,
		bicken etc.			rompray &c.

Het sal genoeg sijn. *Il suffira.*

Ick sal	{	volgen/	Ie	{	suiuray,
		svijgen/			m'en tairay,
		wegen/			tifferay,
		mecken/			trairay,
		verwinnen/			vaincray,
		leuen etc.			viuray &c.

Om wat te beuelen. *L'Imperatif.*

Schijnt oft blijck/	Apparois, ou apparoy,
dat hy oft zy schijne/	qu'il ou qu'elle apparoisse,
dat wy schijnen oft blijcken/	apparoissons,
schijnt oft blijck ghy/	apparoissez,
dat sy oft zy schijnen oft blijcken.	qu'ilz ou qu'elles apparois-
	sent.
Slaet/	Bas ou ba,
dat hy oft zy sla/	qu'il ou qu'elle bate,
dat wy slaen etc.	batons &c.
Drijnck/	Bois,
dat hy oft zy drijncke/	qu'il ou qu'elle buue ou boiue,
dat wy drijncken/	buuons,
drijnck ghy/	buuez,
dat sy oft zy drijncken.	qu'ilz ou qu'elles buuent ou boi-
	uent.
	f iij Schreyt/

Schrept/
 dat hy oft zy schrepe/
 dat wy schrepen etc.
Maecht getier/
 dat hy oft zy getier make/
 dat wy getier maken etc.
Omgaet/
 dat hy oft zy omga/
 dat wy omgaen etc.
Sluyt/
 dat hy oft zy sluyte/
 dat wy sluyten etc.
Kent/
 dat hy oft zy kenne/
 dat wy kennen etc.
Concludeert/
 dat hy oft zy concludere/
 dat wy concluderen etc.
Confyt/
 dat hy oft zy confyde/
 dat wy confyden etc.
Ghelooft/
 dat hy oft zy gelooue/
 dat wy geloouen etc.
Wast oft groept/
 dat hy oft zy wasse/
 dat wy wassen etc.
Bacht/siedt oft braedt/
 dat hy oft zy bache/
 dat wy bachen etc.
Verdeert/
 dat hy oft zy verdeere/
 dat wy verdeeren etc.

Bray ou brais,
 qu'il ou qu'elle braie,
 braions &c.
Bruy ou bruis,
 qu'il ou qu'elle bruye,
 bruyons &c.
Circui ou circuis,
 qu'il ou qu'elle circuye,
 circuyons &c.
Clos, ou clo,
 qu'il ou qu'elle cloë,
 cloons &c.
Cognois ou cognoi,
 qu'il ou qu'elle cognoisse,
 cognoissons &c.
Conclu ou conclus,
 qu'il ou qu'elle conclue,
 concluons &c.
Confis ou confis,
 qu'il ou qu'elle confie,
 confions &c.
Crois ou croy,
 qu'il ou qu'elle croye,
 croyons &c.
Croys,
 qu'il ou qu'elle croisse,
 croissons &c.
Cui ou cuis,
 qu'il ou qu'elle cuise,
 cuisons &c.
Destrui ou destruis,
 qu'il ou qu'elle destruit,
 destruysons &c.

Segt/
 dat hy oft zy segge/
 dat wy seggen/
 segt ghy/
 dat hy oft zy seggen.
Gewent/
 dat hy oft zy gewenne/
 dat wy gewennen/
 gewent ghy/
 dat hy oft zy gewennen.
Schijft/
 dat hy oft zy schijue/
 dat wy schijuen etc.
Doet oft maecht/
 dat hy oft zy doe/
 dat wy doen/
 doet oft maecht ghy/
 dat hy oft zy doen.
Roost oft fryt/
 dat hy oft zy rooste/
 dat wy roosten oft fryten etc.
Leest/
 dat hy oft zy lese/
 dat wy lesen etc.
Schijnt oft blyncat/
 dat hy oft zy schijne/
 dat wy schijnen oft blyncen.
Stelt/
 dat hy oft zy stelle/
 dat wy stellen etc.
Wordt gebooren/
 dat hy oft zy gebooren worde/
 dat wy gebooren worden etc.

Di ou dis,
 qu'il ou qu'elle dise ou die,
 disons
 dites, (ent.
 qu'ilz ou qu'elles disent, ou di-
Dui ou duis,
 qu'il ou qu'elle duise, ou duie,
 duifous,
 duifez, (duient.
 qu'ilz ou qu'elles duisent ou
Escri ou escriis,
 qu'il ou qu'elle escriue,
 escriuons &c.
Fai ou fais,
 qu'il ou qu'elle face,
 faisons,
 faites,
 qu'ilz ou qu'elles facent.
Fri ou fris,
 qu'il ou qu'elle frite ou frie,
 frions &c.
Lis ou li,
 qu'il ou qu'elle lise,
 lisons &c.
Lui ou luis,
 qu'il ou qu'elle luisse,
 luisons &c.
Metz ou mes,
 qu'il ou qu'elle mette,
 mettons &c.
Nai ou nays,
 qu'il ou qu'elle naisse,
 naissons &c.

Hindert oft schadet/ dat hy oft zy hindere/ dat wy hinderē oft schaden etc.	Nuy, ou nuyt, qu'il ou qu'elle nuyt, nuysons &c.
Doodt/ dat hy oft zy doode/ dat wy dooden/ doodt ghy/ dat sy oft zy dooden.	Occi ou occis, qu'il ou qu'elle occie ou occise, occions, occiez, ou occifez, (cissent, qu'ilz ou qu'elles occient ou oc
Schaecht/ dat hy oft zy behaghe/ dat wy behagen/ behaecht ghy etc.	Plais ou plai, qu'il ou qu'elle plaife, plaisons, plaisez &c.
Scheert/ dat hy oft zy scheere/ dat wy scheeren etc.	Rai ou rais, qu'il ou qu'elle rafe, rafons &c.
Teert oft neemt noot/ duist/ dat hy oft sy teere/ dat wy teeren etc.	Repai ou repais toy, qu'il ou qu'elle se repaiffe, repaifons nous &c.
Vacht/ dat hy oft zy lache/ dat wy lachen etc.	Ri ou ris, qu'il ou qu'elle rie, rions &c.
Breecht/ dat hy oft zy breecke/ dat wy breeken etc.	Romp ou romps, qu'il ou qu'elle rompe, rompons &c.
Dat het genoech sy/ Dolgt/ dat hy oft zy volge/ dat wy volgen etc.	Qu'il suffice, Sui ou suis, qu'il ou qu'elle suiue, suiuons &c.
Swijche/ dat hy oft zy swijge/ dat wy swijgen etc.	Tais ou tai toy, qu'il ou qu'elle se taife, taifons nous &c.
Weeft/	Tisse ou tis,

dat hy oft zy weue/ dat wy weuen etc.	qu'il ou qu'elle tisse, tiffons &c.
Melcht/ dat hy oft zy melcke/ dat wy melcken etc.	Trai ou trais, qu'il ou qu'elle traie, traions &c.
Verwint/ dat hy oft zy verwinne/ dat wy verwinnen etc.	Vains ou vainc ou yainq qu'il ou qu'elle vingue, vainquons &c.
Leeft/ dat hy oft zy leue/ dat wy leuen etc.	Vi ou vis, qu'il ou qu'elle viuē, viuons &c.

Om wat te weynschen die tegenwoordighe tijt. *Le present de L'Optatif.*

Terminaisons communes roy, rois, toit,
rions, riez, royent,

schijnen oft blijcken	sapparouitroye,
laen/	batroye,
brincken/	boiroye ou buuroye,
schrepen/	brairoye,
getier maken/	bruyroye,
ommegeen/	circuiroye,
slupten/	clorroye,
kennen/	cognoistroye,
concluderen/	concluroye,
confyten/	confroie,
geloouen/	croiroie,
waffen oft groepen/	croistroye,
backen/ sieden/ braden/	cuiroye,
verdecruen/	destruiroye,
leggen/	diroye,
gewennen/	duiroye,

Ick sou de	{schijuen/ doen oft maecten/ sryten/ lesen/ schijnen oft blijncken/ stellen/ gebooren worden/ hinderen/ dooden/ behaeghen/ scheeren/ reiren/oft nootduftnemen/ lachen/ brieken etc.	Ie	{escriroye ou escriue feroye, froye, liroye, luiroye, metroye, naitroye, nuyroye, occroye, plairoye, rairoye, me repaitroye, riroye, romproye &c.
			(roye,

Het soude genoeg zyn.

Il suffiroit.

Ick sou de	{volgen/ swijgen/ weuen/ melcken/ verwinnen/ leuen.	Ie	{suyuroye, me tairoye, tisteroye, trairoye, vaincroye, viuroye.
---------------	--	----	--

Terminaisons communes du second present,
De L'Optatif.

asse, asses, ast,	assions, ou issions, assiez ou issiez, assent,
isse, isses, ist,	issions, issiez, issent,
usse, usses, ust,	ussions, ussiez, ussent,

Oft God gaue/ O pleut à Dieu,

Dat ick	{schene oft bleke/ soeghe/ dioncke/ schrepde oft crete omginghe/	que je	{apparusse, batisse, beuisse, braihyasse, circuusse,
---------	--	--------	--

Dat ick	{sloete/ kende/ concluedeerde/ confijtte/ geloofde oft wiesse/ biecke/sode/braedde/ verdome/ sepde/ gewende/ schreue/ dede oft maecte/ roofte oft krijtte/ lase/ schene oft blijnckte/ sielde/ gebooren worde/ hinderde/ doode/ behaechde/ schoere/ steirde/ nootduft name/ loeghe brake.	que je	{clusse, cognusse, conclusse, confisse, creusse, cuississe, destruusse, dusse, duississe, escriuusse, seusse, frusse, leusse, luusse, misse, naquusse, nuississe, occusse, pleusse, rafusse, me repeusse, rississe, rompississe.
---------	---	--------	--

Dattet genoeg ware/

Qu'il suffit,

Dat ick	{volgde swegde/ weefde/ melckte/ verwonne/ leefde etc.	que je	{suyuisse, me teuisse, tissuisse, traihyasse, vainquuisse, vesquuisse &c.
---------	---	--------	--

Die toecomende tijt.

Le temps Futur.

Terminaisons communes, e, es, e, ions, iez, ent,

Dient/
 dat hy oft zy diene/
 dat wy dienen etc/
Gaet wt/
 dat hy oft zy wt ga/
 dat wy wtgaen etc.
Verdraecht/
 dat hy oft zy verdrage/
 dat wy verdragen etc.
Houdt/
 dat hy oft zy houde/
 dat wy houden/
 houdt ghy/
 dat sy oft zy houden.
Hoest/
 dat hy oft zy hoeste/
 dat wy hoesten etc.
Comt/
 dat hy oft zy come/
 dat wy comen/
 sont ghy/
 dat sy oft zy comen.
Cleedt/
 dat hy oft zy cleede/
 dat wy cleeden etc.

Sers,
 qu'il ou qu'elle serue,
 seruons, uez, uent.
Sors,
 qu'il ou qu'elle forte,
 fortons, rez, tent.
Souffre,
 qu'il ou quelle souffre,
 souffrons, rez, rent.
Tiens, ou tien,
 qu'il ou qu'elle tienne,
 tenons,
 tenez,
 qu'ils ou qu'elles tiennent.
Touffe,
 qu'il ou qu'elle touffe,
 touffons, sses, stent.
Vien ou viens,
 qu'il ou qu'elle vienne,
 venons,
 venez,
 qu'ilz ou qu'elles viennent.
Veltz,
 qu'il ou qu'elle veste,
 vestons, stes, stent.

Die tegenwoordighe tijt.
 om te weynschen oft
 begeeren.

*Le temps present
 du mode Op=
 ratif.*

Terminaifons communes.
 roye, roys, royt, rions, riez, royent.

Ick soude {

miffen	Ie	(ken	failliroye ou faudroye.
liggen			gerroye,
hooren/			orroye,
houden			tiendroye,
comen/			viendroye,
steeruen/			mouroye
gevoelē oft riec.			sentiroye, rois, roit &c.

Autrement terminaifons communes,
 e, es, e, ions, iez, ient'

Godt gene
 dat ick segene/
 dat du segenst/
 dat hy oft zy segene/
 dat wy segenen/
 dat ghy segent/
 dat sy oft zy segenen/

Dieu vueille
 que je benie,
 que tu benies,
 qu'il ou qu'elle benie,
 que nous beniffions,
 que vous beniffiez,
 qu'ilz ou qu'elles benient.

dat ick {

fiede	que je	bouille,
loope		coure,
decke		couure,
plucke		cucille,
flape		dorme,
fale		faillie,
vliede		fuye,
ligge		gife,
hate	haie ou haiffe,	
wrga	iffe hors,	
liege	mente,	

bouille,
 coure,
 couure,
 cucille,
 dorme,
 faillie,
 fuye,
 gife,
 haie ou haiffe,
 iffe hors,
 mente,

dat ick sterue/
 dat du steruest/
 dat hy oft zy sterue/
 dat wy steruen/
 dat ghy sterft/
 dat sy oft zy steruen.

que je meure,
 que tu meures,
 qu'il ou qu'elle meure,
 que nous mourions,
 que vous mouriez,
 qu'ils ou qu'elles meurent.

dat ick	hiede/ open doe/ hooze/ vertrecke/ deele/ styncke/ soecke.	que je	offre, ouure, oye, parte, partisse, pue quere
---------	--	--------	---

Dat het my berouwe/ Qu'il me repente;

dat ick	springe/ geuoete of vrecke/ diene/ wtge/ verdrage/ houde.	que je	faille, sente, ferue, forte, souffre, tienne.
---------	--	--------	--

dat du houdst/
 dat hy oft zy houde/
 dat wy houden/
 dat ghy houdt/
 dat sy oft zy houden.
 dat ick hoeste etc.
 dat du coemst/
 dat hy oft zy come
 dat wy comen/
 dat ghy comt/
 dat sy oft zy comen/
 dat ick cleede etc.

que tu tiennes
 qu'il ou qu'elle tienne,
 que nous tenions,
 que vous teniez,
 qu'ilz ou qu'elles tiennent.
 que je touffe &c.
 que se vienne,
 que tu viennes,
 qu'il ou qu'elle vienne
 que nous venions,
 que vous veniez,
 qu'ilz ou qu'elles viennent,
 que je veste &c.

Och of God gaue

dat ick stouue/ dat du stouft/ dat hy oft zy stouue/ dat wy stouuen/ dat ghy stouft/	O Pleust à Dieu que je mourusse, que tu mourusses, qu'il ou qu'elle mourut, que nous mourussions, que vous mourussies,
--	---

dat sy oft zy stouuen.
Dat ick liepe etc/

dat ick hoorde/
 dat du hoordest/
 dat hy oft zy hoorde/
 dat wy hoorden/
 dat ghy hoordet/
 dat sy oft zy hoorden.

Dat ick hielde/

dat du hieldst/
 dat hy oft zy hielde/
 dat wy hielden/
 dat ghy hieldt/
 dat sy oft zy hielden.

Dat ick quame/

dat du quaemt/
 dat hy oft zy quame
 dat wy quamen/
 dat ghy quaemt/
 dat sy oft zy quamen.

qu'ils ou qu'elles mourussent,
 Que se courusse &c,
 que j'ouisse,
 que tu ouysses,
 qu'il ou qu'elle ouit,
 que nous ouissions,
 que vous ouissiez,
 qu'ilz ou qu'elles ouissent.

Que je tiense,
 que tu tienses,
 qu'il ou qu'elle tint,
 que nous tinssions,
 que vous tinssiez,
 qu'ilz ou qu'elles tinssent.

Que je vinsse,
 que tu vinses,
 qu'il ou qu'elle vint,
 que nous vinssons,
 que vous vinsiez,
 qu'ils ou qu'elles vinsent.

Maniere van te vergaderen. Tegenwoordigheit.

Le mode Coniunctif. Le temps present.

Al hoote ick/
 al hoortu/
 al hoor hy oft zy/
 al hooren wy/
 al hoort ghy/
 al hooren sy oft zy.

Combien que j'oye,
 combien que tu oys,
 combien qu'il ou qu'elle oyt,
 combien que nous oyons,
 combien que vous oyez, (ent.)
 combien qu'ils ou qu'elles oyt.

Voorledene tijt, *Le temps passé,*

Hoe wel	Combien
dat ick hoorde/	ques'ouisse,
dat du hoordest/	que tu ouyſtes,
dat hy oft zy hoorde/	qu'il ou qu'elle ouisse,
dat wy hoorden/	que nous ouiffions,
dat ghy hoordet/	que vous ouiffiez,
dat sy oft zy hoorden.	qu'ilz ou qu'elles ouiffent.

Toecomende tijt *Le temps Futur.*

Al hoorde ick oft al soude	Qand soyroye,
ick hooren/	quand tu oyrois,
al hoordestu/	quand il ou elle oiroit,
al hoorde hy oft zy/	quand nous oyriens,
al hoorden wy	quand vous oyriez,
al hoorde ghy	quand ilz ou elles oyroyent.
al hoorden sy oft zy.	

ANDERS INS. *AVLTREMENT,*

dat ick hoorde/	Si j'oyoye,
dat du hoordest/	si tu oyoyes,
dat hy oft zy hoorde/	ſ'il ou ſ'elle oyoit,
dat wy hoorden/	ſi nous oyions,
dat ghy hoordet	ſi vous oyiez
dat sy oft zy hoorden.	ſ'ilz ou ſ'elles oyoyent.

Dat Participium. *Le Participe.*

Siedende/	Bouillant, bouillants
Siedende/	Bouillante, bouillantes,
loopende/	courant &c.
dekkende.	courant
pluckende	cueillant

ſlapende	dormant
ſalende	ſaillant
vliedende	fuyant
liggende	giſant
ſtatende	hayant ou haiffant
wtgaende	iffant hors
liegende	mentant
ſieeruende	mourant
biedende	offrant
opendoende	ouurant, ouurir,
weerckende	ouurant, ouurer,
hoorende	oyant
vertreckende	partant
deelende	partiffant
ſinckende	puant,
ſoekende	querant
hem beroumende	ſe repentant
herdeckende	recourant, de recourir,
vercriggende	recourant, de recouurer
ſpringende	ſaillant,
geuoelende oft rieckende/	ſentant,
dienende	ſeruant,
wtgaende	ſortant,
verdiagende	ſouffrant,
houdende	repañt,
hoefſende	rouffant,
comende	venant,
cleedende	veſtant,
al hoorende etc.	en oyant &c.

Participium des voorlede *Le Participe*
nen tijts. *paſſé.*

Hyp gesoden/	{ M. bouli ou boulu, boulis ou boulus. F. bouli, boulué, ies, ués.		
Hyp gesoden/			
Ghedekt/	{ M. couuert, couuerez. F. couuerte, couuertes.		
Gheslagen/	Feru,	Gesproten/	Issu,
Gheboden/	Offert.	Gelegen.	Gen.
Open gedaen/	Quert,		
Ghesocht/		M. Quis,	
Ghesochte		F. quise, quises,	
Gheleden		souffert,	
Ghecleedt etc.		vestu &c.	

Die derde Coniugatie La tierce Coniugaison
 gaet wt op een / e / ver- se termine en, e, diuer-
 schepdenticker wysen/ séement comme di-
 als geseyt is / gelijk/ est, comme,
 Leesen/ breken/ Lire, rompre,
 ouerwinnen/ leuen/ vaincre, viure,
 slaen/ verwen etc. batte, teindre &c.

Exemple van dese Ver- Exemple des Verbes ay-
 ba hebbende ai, ei, oft, oi, ants, ay, ei, ou oi- auant ndre,
 voor ndre, als / vreesen. comme, craindre.

Die tegenwoordighe tijt Le present de l'Indica-
 van den Indicatif. tif.

Ich vrees/	Je crain ou crains,
du vrees/	tu crains,
hy oft zy vrees/	il ou elle craind,
wy vreesen/	nous craignons,
ghy vrees/	vous craignez,

sp oft zy vreesen. ils ou elles craignent.
 Die tijt onvolcomelick ge- Le temps imparfaitement
 leden. passé.

Ich vreesde/	Je craingnoye, ou craingnois,
du vreesdest/	tu craingnois,
hy oft zy vreesde/	il ou elle craingnoit,
wy vreesden/	nous craingnions,
ghy vreesdet/	vous craingniez,
sp oft zy vreesden.	ils ou elles craingnoyent.

Die tijt oneyndelijck oft Le temps Indiffini-
 onsekerlick geleden. tif.

Ich vreesde/	Je craingny,
du vreesdest/	tu craingnis,
hy oft zy vreesde/	il ou elle craingnit,
wy vreesden/	nous craingnimes,
ghy vreesdet/	vous craingnites,
sp oft zy vreesden.	ils ou elles craingnirent.

Die tijt volcomelick ghe- Le temps parfait dre en et com-
 lede n, dre wordt ver- me, craindre,
 andert in et. crainct.

Ich hebbe gevreesst/	J'ay crainct,
du hebst gevreesst/	tu as crainct,
hy oft zy heeft gevreesst/	il ou elle ha crainct,
wy hebben gevreesst/	nous auons crainct,
ghy hebt gevreesst/	vous auez crainct,
sp oft zy hebben gevreesst.	ils ou elles ont crainct.

God gene.

Dieu Vueille.

{schijne oft blycke/
 fla/
 {dijncke/
 {scheype/
 {getier make/
 {ommege/
 {supte/
 {kenne/
 {concludere/
 {confyte/
 {gelooue/
 {wasse/
 {backe/ siede/ brade/
 {verderue/
 {segge/
 {gewenne/
 {schijue/
 {doe oft maecte/
 {fryte oft rooste/
 {lese/
 {schijne oft blyncke/
 {stelle/
 {geboren werde/
 {hindere/
 {doode/
 {behage/
 {scheere/
 {steere/ noorduft neme/
 {sache/
 {briete.

{apparaisse,
 {bate,
 {buue ou boiue,
 {braie,
 {bruiue,
 {circuie,
 {cloe,
 {cognoisse,
 {conclue,
 {confie,
 {croie,
 {croisse,
 {cuise,
 {destruise,
 {dise ou die,
 {duise ou duie,
 {escriue,
 {face,
 {frie,
 {lise,
 {luise,
 {mette,
 {naille,
 {nuise,
 {occie,
 {plaise,
 {rase,
 {me repaillie,
 {rie,
 {rompe.

Dat ick

Que je

Dattet gemeych sp.

Qu'il suffice.

{volge/
 {weue/
 {melcke/
 {verwinne/
 {leue.

{suiue,
 {tisse,
 {traie,
 {vainque,
 {viue.

{Dat ick gewenne/
 {dat du gewenne/
 {dat hy oft zy gewenne/
 {dat wy gewonnen/
 {dat ghy gewonnen/
 {dat sy oft zy gewonnen.
 {Dat ick segghe/
 {dat du segst/
 {dat hy oft sy segge/
 {dat wy seggen/
 {dat ghy segt/
 {dat sy oft zy seggen.
 {Dat ick dijncke/
 {dat du dijncst/
 {dat hy oft zy dijncke/
 {dat wy dijncken/
 {dat ghy dijncet/
 {dat sy oft zy dijncken etc.

{Que je duise ou duie,
 {que tu duises ou duies,
 {qu'il ou qu'elle duise ou duie,
 {que nous duisons,
 {que vous duisez, (duient,
 {qu'ilz on qu'elles duisent ou
 {Que je dise ou die,
 {que tu dises ou dies,
 {qu'il ou qu'elle dise ou die,
 {que nous disons,
 {que vous disiez,
 {qu'ilz ou quelles disent ou dient
 {Que je buue ou boiue,
 {que tu buues ou boiues,
 {qu'il ou qu'elle buue ou boiue,
 {que nous buuions,
 {que vous buuiez,
 {qu'ilz ou qu'elles buuent ou
 {boiuent &c.

Participium des teghenwoordigen tijts.

Le Participe present.

Terminaisons communes	Sing	M. ant, F. ante,	Plu	M. antz ou ans, F. antes,
Schijnende oft blyckende/ apparoisans, F. apparoisante, apparoisantes.		M. apparoisant, F. apparoisante,		apparoisants, ou apparoisantes.
staende/ dijncende/		stant &c. buuant,		

schreyende/	brayant,
geriet maeckende/	bruyant,
ommegeaende/	circuyant,
sluytende/	cloant,
kennende/	cognoissant,
concluderende/	concluant,
conspirende/	constant, ou constant,
geloouende/	croyant,
wassende oft groepende/	croissant,
backende/ siedende/ bradende/	cuisant,
verdecruende/	destruisant
seggende/	disant,
bequaem/oft gewennende/	duisant,
schijvende/	escriuant,
doende oft makende/	faisant,
frjttende oft roostende/	friant,
lesende/	lisant,
schijnende oft blyncgende/	luisant,
stellende/	mettant,
gebooren wordende/	naissant,
hinderende/	nuyfant,
doodende/	occiant ou occifant
behagende/	plaisant,
scheerende/	rasant,
teurende / nootduft nemende/	se repaissant,
lachende/	riant,
brekende/	rompant,
genoechlaem/	suffisant,
volgende/	suivant,
swygende/	se taisant,
wuende/	tissant,
melckende/	traiant,
verwinende/	vainquant,
leuende.	viuant.

**Dat Participium des
voorledenen tijts vindt
ghy hier te vooren in den
tijt volcomelijck geleden
des Indicatis.**

Le Participe passé trou-
vez vous icy deuant au
temps parfait de l'In-
dicatif.

**Die ander tijden in die
maniere van vergaderen
est andere voort sal men
ghelijckformich maerken
ghelijck te voer in dat Ver-
bum/Vercoopen genoech
saem bewelen is.**

Les autres temps de
la mode Coniunctifue
& autres fault il for-
mer conformement,
comme parcy deuant
au Verbe, Vendre, est,
suffisamment declairé.

**Die vierde Coniugatie
gaet wt (ghelijck gheseyt
is) op een oir/ als/ schij-
uen oft blycken.**

La quarte Coniugaison
se termine (comme dict
est) en oir, comme, Ap-
paroir.

**Het blyckt.
Sitten/
Nensitten/ sitten/
Weder sitten/
Ick sitte/
du siff/
hy oft zy sidd/
wy sitten/
ghy sidd/
sp oft zy sitten.
Hebben/
Wederom hebben/
Tot hem seluen comen.**

**Il appert.
Seoir,
Asseoir,
Rasseoir,
Ie me sie ou se m'assie,
tu r'assies, ou te sies,
il ou elle s'assiet,
nous nous assieons ou asseons,
vous vous assiez ou asseez.
ilz ou elles s'assient ou s'assient
Auoir,
Rauoir,
Se rauoir,**

Dis

Dit Verbum is te voo-
ren int beginsel gants ge-
coniugiert/

Ce Verbe est au commen-
cement tout coniu-
gé,

Niet op achten/	Se non chaloir,
Nergens op achten/	Se non chaloir de rien,
Ich en acht niet op/	Il ne me chault,
du en acht niet op/	il ne luy chault,
hy oft zy en acht niet op/	il ne nous chaut,
wy en achtender niet op/	il ne vous chaut,
ghy en acht niet op/	il ne leur chaut,
hy oft zy en achtender niet op/	il ne leur chaut,
Vallen/	Cheoir,
Veruallen/	Decheoir,
Inuallen/	Encheoir,
Verfchynen oft veruallen/	Escheoir,
Veruallen/wederom vallen/	Recheoir,
Wederom invallen/	Rencheoir,
Ich valle/	je che ou chie,
du valst/	tu ches ou chies,
hy oft zy valt/	il ou elle chet ou chiet,
wy vallen/	nous cheons ou chayons,
ghy valt/	vous chez ou chavez,
hy oft zy vallen.	ilz ou elles cheent ou chayent.
Compareeren/	Comparoir,
Ich comparee/	Ie compare,
du compareest/	tu compares,
hy oft zy compareert/	il compare,
wy compareeren/	nous comparons,
ghy compareert/	vous comparez,
hy oft zy compareeren.	ilz ou elles comparent.
Behooren/ schuldich zijn	Debuoir,
Ich behoore/ben schuldich/	Ie doy,
du behoort/	tu dois,

hy oft zy behoort/
wy behooren/
ghy behoort/
hy oft zy behooren.

Droeuich zijn/

ijne hebben/
Ich ben droeuich/
du bist droeuich/
hy oft zy is droeuich/
wy zijn droeuich/
ghy zijt droeuich/
hy oft zy zijn droeuich.

Moeten/

Ich moet/
du moet/
hy oft zy moet/
wy moeten/
ghy moet/
hy oft zy moeten/

Roeren/ bewegen/

Roeren/
Ich roere/
du roerst/
hy oft zy roert/
wy roeren/
ghy roert/
hy oft zy roeren.

Regenen/

Het regent/

Conen/oft mogen/

Ich mag/
du mogest/

il ou elle doit,
nous deuons,
vous devez,
ilz ou elles doibuent,

Douloir,

Se doloir,
Ie deul ou deuil,
tu deuls ou deuils,
il ou elle deult ou deuilt,
nous deulons,
vous deulez,
ilz ou elles deulent.

Falloir,

I me fault,

Ite fault,

il luy faut,

nous faut,

vous faut,

il leur faut,

Mouuoir,

Esmouuoir

Ie meue,

tu meus,

il ou elle meut,

nous mouuons,

vous mouuez,

ils ou elles mouuent.

Plouuoir,

Il pleut,

Pouoir ou pouuoir,

Ie puy, puis, ou peu,

tu peus ou peux,

hy oft zy mag/
wy moghen/
ghy moger/
hy oft zy moghen/
of conen.

Doen gedencken ver-

manen/

Ick vermane/

du vermaent/

hy oft zy vermaent/

wy vermanen/

ghy vermaent/

hy oft zy vermanen.

Ontfanghen/

Mercken/vernemen/

Ontfangē oft bevrucht werde

Sediegen/

Ick ontfange/

du ontfangst/

hy oft zy ontfangt/

wy ontfangen/

ghy ontfangt/

hy oft zy ontfangen.

Weten/

Ick weet/

du weetst/

hy oft zy weet/

wy weten/

ghy weet/

hy oft zy weten.

Plegen/

Ick plege/

du pleeght/

hy oft zy pleeght/

il ou elle peut,
nous pouons ou pouons
vous pouez ou pouez,
ilz ou elles pouent,
ou peuuent.

Ramenteuoir,

Ie ramento,

tu ramentois,

il ou elle ramentoit,

nous ramentons,

vous ramenteuez,

ilz ou elles ramentoient.

Receuoir,

Apperceuoir,

Conceuoir,

Deceuoir,

Ie reçois,

tu reçois,

il ou elle reçoit,

nous receuons,

vous receuez,

ilz ou elles recoiuent.

Scauoir,

Ie scay,

tu scais,

il ou elle scait,

nous scauons,

vous scauez,

ilz ou elles scauent.

Souloir,

Ie soule,

tu soules,

il ou elle soule,

wy plegen/
ghy pleecht/
hy oft zy plegen/

Doogen/vā werdenzijn

Vergelden/

Ick dooghe oft ben weerdich/

du doogst oft bist weerdich/

hy oft zy dooch, is weerd/

Wy doogen etc.

ghy doocht etc.

hy oft zy doogen etc.

Hoe veel is dat weerd/

Het is beter.

Sien/

Malcanderen sien/

Doorsien oft versien/

Doorsien/

Weder sien/

Ick sie/ du siest/

hy oft zy siet/

wy sien/

ghy siet/

hy oft zy sien.

Willen/

Ick wille/

du wilst/

hy oft zy wilt/

wy willen/

ghy wilt/

hy oft zy willen.

nous soulons,
vous soulez,
ilz ou elles soulent.

Valoir,

Reualoir,

Ie vaul,

tu vauls ou vauls,

il ou elle vaulc,

nous valons,

vous valez,

ilz ou elles valent,

Combien vault cela?

Il vault mieuz.

Veoir,

Entreueoir,

Pourueoir ou prouueoir,

Preueoir,

Reueoir,

Ie voy, tu vois,

il ou elle voit,

nous voyons,

vous voyez,

ilz ou elles voyent.

Vouloir,

Ie veul, vueil, veus, ou veux,

tu veus ou veux,

il ou elle veut,

nous voulons,

vous voulez,

ilz ou elles veulent.

Die tijt onvolcomelick
geleden.

Le temps impar-
fait.

§ 11 Ick

Ick	{sadt en achter niet op/ viel/ compareerde/ behoorde/ was droenich/ moeste/ roerde.	Ic	{je m'asloye ou asloye, il ne me chaloit cheoye ou chayoye, comparoye, deuoye, douloye, il me falloit, se mouuoye.

Het regende.		Il plouuoit.	
Ick	{mochte/ bede gedencken/ ontfynck/ wiste/ plachte/ dochte/was weerdich/ sach/ woude etc.	Ic	{pouuoye, ramenteuoye, regeuoye, scouoye, souloye, valoye, voioye, vouloye &c.

Die tijt oneyndelijck oft onsekerlick geleden. *Le temps indiffinitif.*

Terminaisons communes u,us,ut,umes,utes,urent. i,is,it,imes,ites,irent.

Het seheen ofte bleeck.		il apparut &c.	
Ick	{sadt/ en achter niet op/ viel/ compareerde/ behoorde/was schul/ was droenich (dich/ moest/ roerde.	Ic	{je m'assis, je sis ou si, il ne me chalur, cheu, comparu, deu, doulu, il me fallut, se meu.

Het regende/ Il pleut,

Ick	{mochte/ bede gedencken/ ontfynck/ wiste/ plachte/ dochte/was weerdich/ sach/ woude.	Ic	{peu, ramentu, regeu, sceu, soulu, valu, vi, voulu.

Die tijt volcomelick gheleden. *Le Parfait ou participe passé.*

Het heeft gheschienen oft ghesbleken/		Il est apparu,	
Ick hebbe geseten/		Ie m'en suis assis,	
Ick en hebber niet op geacht.		Il ne m'ha chalu.	

Ick hebbe	{gevallen/ gecompareert/ moeten/schuldich/ gewees/ droenich gewees/ gemoeten/	Iay	{cheut, comparu, deu, je me suis deuillu, il m'ha fallu.

Het heeft geregent. Il ha pleu,

Ick hebbe	{genogen/ doen gedencken/ ontfangen/ geweten/ geplegen/ gedoocht/weerdig/ gewees/ gesien/ gewilt etc.	Iay	{peu, ramentu, regeu, sceu, soulu, valu, veu, voulu &c.

Die toecomende tijt. *Le temps futur.*

Terminaisons communes,ray,ras,ra,rons,rez,routa.

Het sal schijnen oft blijcken/ Il apperra, ou apparera,
 Ich sal sitten/ oft ich sal an se m'asserray, je serray, sieray ou,
 sitten/ seeray,
 Ich en sal der niet op achten. Il ne me chadra.

Ich sal

vallen/ compareren/ behoore/ schuldiich sijn/ dieuich sijn/ moeten/ roeren.	Ich	cheray, comparreray, deuray, (ou dueildray je dueilray, dueileray, il me fauldra, je mouueray.
--	-----	---

Het sal regenen.

Ich sal

mogen/ doen gedencken/ ontfangen/ weten/ doogē/ weerdich sien/ sijn/ willen etc.	Ich	pluueray, pourray, ramenteuray, receuray, scauray, vauldray, verray, vouldray &c.
--	-----	--

Om wat te gebieden.

Dat het schijne oft blijcke.

Siedt/
siedt neder/
dat hy oft zy sitte/
dat wy sitten/
Siedt ghy/
dat sy oft zy sitten/
Siedt/
dat hy oft zy sitte/
dat wy sitten.

Datmer niet op en achte
 valt/
dat hy oft zy valle/
dat wy vallen/

L'Imperatif.

Qu'il appare ou appere.

Sie, ou siés,
sied-toy, ou siés-toy,
qu'il ou qu'elle se seye ou sée,
seyons ou seons nous,
seez ou seyez vous,
qu'ilz ou qu'elles seynt ou se
T'assies t'assie, (seent,
qu'il ou qu'elle s'assie ou s'assie
asseyons ou asseons.

Qu'on ne se chaille,
Che, chie, ches, ou chies,
qu'il ou qu'elle chaye ou chée,
chayons, ou cheons,

valt ghy/

dat sy oft zy vallen/

Compareert/

Dat hy oft zy comparere/

dat wy compareren/

compareert ghy/

dat sy oft zy compareren.

Sijt dieuich/

dat hy oft zy dieuich zy/

dat wy dieuich sijn/

zijt ghy dieuich/

dat sy oft zy dieuich sijn.

Datmen moet/

roert/

dat hy oft zy roere/

dat wy roeren/

roert ghy/

dat sy oft zy roeren.

Dattet regene/

Vermaent oft doet gedencken

dat hy oft zy vermaent/

dat wy vermanen/

vermaent ghy/

dat sy oft zy vermanen.

Ontfangt/

dat hy oft zy ontfangt/

dat wy ontfangen/

ontfangt ghy/

dat sy oft zy ontfangen.

Weet/

dat hy oft zy wete/

dat wy weten/

chayez ou cheez, (cheent.

qu'ilz ou qu'elles chayent ou

Compare,

Qu'il ou qu'elle compare,

comparons,

comparez,

qu'ilz ou qu'elles comparent.

Deuilles, ou dueille,

qu'il ou qu'elle dueille,

deuillons ou dueillons,

deuillez ou dueillez,

qu'ilz ou qu'elles deuillent ou

deuillent.

Qu'il faille,

Meu, ou meus,

qu'il ou qu'elle mouue,

mouuons,

mouuez,

qu'ilz ou qu'elles mouuent.

Qu'il pleuue,

Ramentois ou ramentoy,

qu'il ou qu'elle ramentoie,

ramenteuons,

ramenteuez,

qu'ilz ou qu'elles ramentoient

Reçoy ou reçoys,

qu'il ou qu'elle reçoie,

receuons,

receuez,

qu'ilz ou qu'elles reçoient.

Sachez ou sache,

qu'il ou qu'elle sache,

sachons,

6 8 weet

weet ghy/ dat sy oft zy weten. doocht oft zyt weerdich/ dat sy oft zy doogen/ doocht ghy/ dat sy oft zy doogen. Wilt/ dat sy oft zy wille/ dat wy willen/ wilt ghy/ dat sy oft zy willen. Siet/ dat sy oft zy sien/ dat wy sien/ siet ghy/ dat sy oft zy sien.	sachez, qu'ilz ou qu'elles sachent, vauls ou vaul, qu'il ou qu'elle vaille, valons, valez, qu'ilz ou qu'elles vailent, Vueille ou vueille, qu'ilou qu'elle vueille, vueillons, ou veuillons, vueillez ou vueillez, qu'ilz ou qu'elles vueillent, Voy ou vois, qu'il ou qu'elle voye, voyons, voyez, qu'ilz ou qu'elles voyent.
---	--

**Maniere om wat te Le mode Opta-
weynschen/ die tegenwoz tif, le temps pre-
dighe tijt. sent.**

Terminaisons communes roye, rois, roit,
rions, riez, royent,

Het soude schynen oft blifcken. Il apperoit.

Ick soude sitten/ { Je serroye, sieroye, ou seeroye,
Je m'asseroye, assieroye, ou
asséroye,

Ick en soude niet op achten. il ne me chaudroit.

Ick son de	{ vallen/ compareren/ behooren/ droevich sijn.	je	{ cherroye, compareroye, deuroye, dueilroye, dueileroye, ou dueildroye,
---------------	---	----	---

ick soude moeten ick soude roeren het soude regenen	il me faudroit, je moueroye, jl pluuroyt,		
Ick sou de	{ mogen/ doen gedencken/ ontfangen/ weten/ doogen/weerdich sijn/ sien/ willen/	je	{ pourroye, ramenteuroye, regeuroye, scauroye, vauldroye, verroye, vouldroye,

Terminaisons communes usse, usses, ust, ussions, ussiez, ussent,
isse, isles, issions, issiez, issent.

Ich of God gaue/ O Pleust a Dieu,

datter schene oft bleke/ dat ick sate/ dat icker niet op en achte.	qu'il apparut, que je sisse, ou que je m'assisse, qu'il ne me chalut.
--	---

dat ick viele/ compareerde/ behoorde/ droevich ware.	que je	{ cheusse, comparusse, deusse, doulusse.
--	--------	---

dat ick moeste/ dat ick roerde/ dattet regende.	qu'il me fallut, que je meusse, qu'il plut.
---	---

dat ick	{ mochte/ bede gedencken/ ontfinghe/ wiste/ dochte/ sage/ woude &c.	que je	{ peusse, ramentusse, regeusse, sceusse, valusse, visse, voulusse, ou vouldusse
---------	---	--------	---

Die toecomende tijt. Le temps Futur.

Terminaisons communes e, es, e, ions, iez, ene

God gene.
datter schijne of blycke/
dat ick sitte/
dat icker niet op en ashte.

swalle/
Dat ick { comparere/
 { droeuich 3p/
 { behoore.

dat du behoort/
dat wy behooren/
dat ghy behoort/
dat sy oft 3p behooren.

Dat ick moete/

dat ick roere/
datter regene/
dat ick mag/
Dat ick doe gedencken/
dat du doet gedencken/
dat wy doen gedencken/
dat ghy doet gedencken/
dat sy oft 3p doen gedencken.

Dat ick ontfange/
dat du ontfangt/
dat sy oft 3p ontfange/
dat wy ontfangen/
dat ghy ontfangt/
dat sy oft 3p ontfangen.

swete/
Dat ick { dooge of weerdich
 { wille/
 { so.

Dieu vueille.
qu'il appare,
que je m'asseye ou assie,
Qu'il ne me chaille.

que je { chaye ou chee,
 { compare,
 { deuille,
 { doieue.

que tu doies,
que nous deuions,
que vous deuiez,
qu'ilz ou qu'elles doiuent.

Qu'il me faille,

que je mouue,
qu'il pleue,
que je puisse,
Que se ramentoie,
que tu ramentoies,
que nous ramenteuions,
que vous ramenteuiez,
qu'ils ou qu'elles ramentoient.

Que je reçoie,
que tu reçoies,
qu'ilz ou qu'ells reçoie,
que nous receuions,
que vous receuiez,
qu'ilz ou qu'elles reçoient.

Que je { sache,
 { vaille,
 { vueille,
 { voye.

Participium des teghen-
woordigens tijts.

Le Participle pre-
sent.

Behynde of blyshende/	Apparant,
Sittende/	Seyant ou seant,
Niet sittende/	Asseyant ou asseant,
Niet op ashtende/	Se non chalant,
Dallende/	Chayant ou cheant,
Comparerende/	Comparant,
Droeuich 3p/	Dueillant,
Roerende/	Mouuant,
Moegende/	Pouuant,
Doende gedencken/	Ramenteuant,
Ontfangende/	Receuant,
Werende/	Sachant,
Weerdich 3p/ ofte vroom	Vaillant,
Siende/	Voyant,
Willende.	Vueillant ou voulant.

Dat Participium des
voortledenz tijts vint ghy
hier te vooren in den tijt
volcomelick geleden des
Indicatifs.

Le Participle passé trou-
uez vous icy deuant, au
temps parfait de l'In-
dicatif.

Sheu allen/	Cheut,
Schoorlick/	Deu,
Schoorlick geblednisse/	Deu recommandation,
Sheroert/	Meu,
Vermaent/	Ramentu,
Vermaende saecke/	Chose ramentu,
Ontfangen/	Receu,
Sheten etc.	Veu &c.

Noteert dat die coniugatie van de Verba gheschied in sommige tijden/ ende manieren in elcken persoon/ op vier verscheiden wijzen/ ende in sommige op twee wijzen/ als het blijkt.

Al versekerende/

Ick sie/
du siest/
hy oft zy sie/

wy sien/
ghy sie/

sy oft zy sien.
men sie/

Dragende oft twisfelen

de/

Die ick?

sietstu?

siet hy oft zy?

sien wy?

siet ghy?

sien sy oft zy?

sietmen?

Voorschende/

Ick en sie niet/

du en siest niet/

hy oft zy en sie niet/

wy en sien niet/

ghy en sie niet/

sy oft zy en sien niet.

Notez que la coniugation des Verbes se fait en aucuns temps & modes en chascune persone par quatre diuerses manieres, & en aucuns que par deux, comme il appartient.

En affermant,

je voy,
tu vois,
il ou elle voit,
nous voyons,
vous voyez,
ilz ou elles voyent,
on voit,

En interrogant ou doub-

tant,
Voy-je?
voys-tu?
voi-il, ou elle?
voyons-nous?
voyez-vous?
voyent ilz ou elles?
voit-on?

En niant,

je ne voy pas,
tu ne vois pas,
il ou elle ne voit pas,
nous ne voyons pas,
vous ne voyez pas,
ilz ou elles ne voyent pas.

men sie niet.

Dragende met verwonderinghe/

En sie ick niet?
en siestu niet?
en sie hy oft zy niet?
en sien wy niet?
en sie ghy niet?
en sien sy oft zy niet?

Also oock in den vroeden tijt.

Ick heb gesproken/
du hebst ontbeten/
hy oft zy heeft noemmael
geren/
ghy hebt gehooit/
sy oft zy hebben geslapen.

Heb ick gegeuen?

hebstu geset?
heeft hy oft zy gesocht?
hebben wy geweten?
hebt ghy gemogen?
hebben sy oft zy gesien?

Ick en hebbe niet ghe-

daen/
du hebst niet gevonden/
hy oft zy en heeft niet vercocht/
wy hebben niet verstaen/
ghy en hebt niet gedroncken/
sy oft zy hebben niet gewilt.

En hebbe ick niet ghe-

weest/
en hebstu niet begonst?

on ne voit pas.

En interrogant avec admiration

Ne voy-je pas?
ne vois-tu pas?
ne voit il ou elle pas?
ne voyons nous pas?
ne voyez vous pas?
ne voyent ilz ou elles pas?

Ainsy aussi au temps

passé,
j'ay parlé,
tu has desiné,
il ou elle ha disné,
geren/
vous avez ouy,
ilz ou elles ont dormi.

Ay-je donné?

has tu mis?
ha il ou elle cherché?
auons nous sceu?
avez vous peu?
ont ilz ou elles veu?

Je n'ay pas fait,

tu n'has pas trouué,
il ou elle n'ha pas vendu,
nous n'auons pas entendu,
vous n'avez pas beu,
ilz ou elles n'ont pas voulu,

N'ay-je pas

esté?
n'has-tu pas commencé?

en heeft hy of zy niet gehad?	n'ha il ou elle pas euf?
en hebben wy niet gelept?	n'auons nous pas dit?
en hebt ghy niet ontfangen?	n'auetz vous pas receu?
en hebben sy of zy niet gefangen?	n'ont ilx ou elles pas chanté?
Moet ick etc.	Me fault il &c.
Moet men niet?	Ne fault on pas?
Diet!	Voy,
dat hy of zy sye/	qu'il ou qu'elle voye,
dat wy sien/	voyons,
dat sy of zy sien.	qu'ilz ou qu'elles voyent,
En siet niet?	Ne voy pas,
dat hy of zy niet en siet/	qu'il ou qu'elle ne voye pas,
dat wy niet sien etc.	ne voyons pas &c.
Ick soude sien/	Ie verroye,
soude ick sien?	verroy-je?
ick en soude niet sien/	je ne verroye pas,
en soude ick niet sien?	ne verroy-je pas?
Of God gaue/	Pleut à Dieu,
dat ick sage/	que je veisse,
dat ick niet en sage/	que je ne veisse pas,
waert dat ick sage/	si je voioye,
waert dat ick niet en sage.	si je ne voioye pas.
Ick coope/	I'achete,
coope ick?	achete-je?
ick en coope niet/	je n'achete point,
en coope ick niet?	n'achete-je point?
Ick coopt/	Ie l'achette,
coope ick?	l'achette-je?
ick en coopt niet/	se ne l'achette point,
ick coope datte/	fachette cela,
coope ick datte/	achette-je cela?
ick en coope dat niet/	je n'achette point cela,
en coope ick dat niet?	n'achette-je point cela?
ick coope v een mes/	se vous achete vn couteau,

coope ick v een mes?	vous achete-je vn couteau?
ick en coope v geen mes.	je ne vous achete point de couteau.
Icoopt broot/	Achetez du pain?
Ick coops/	I'en achete?
Coop ick?	En achete-je?
Ick en coops niet/	Ie n'en achete point?
En coop ick niet?	N'en achete-je point?
Coopt appelen?	Achetez des pommes,
Ick cooper?	I'en achete?
Coop ick?	En achete-je?
Ick en cooper geen?	Ie n'en achete nulles?
En coope ick geen?	N'en achete-je nulles?
Ick ben te vreden/	Ie suis content?
Ick bens te vreden/	I'en suis content?
Ick en bens niet te vreden/	Ie n'en suis point content?
En ben ick niet te vreden?	N'en suis-je point content?
Ick ben hter?	Me voy-icy?
Ben ick hter?	Suis-je icy?
Ick en ben hter niet/	Ie ne suis pas icy?
En ben ick hter niet?	Ne suis-je pas icy?

De Verba Impersonalia. Les Verbes Impersonels.

Il faut entendre que chacun Verbe se peut vser impersonnellement, prenant de chacun tēpt la tierce personne singuliere, y deuant ou derriere me tant lon, on, ou il, selon que l'vsage le requiert, comme,

Men mint?	Lon aime?
Minde men?	Aymoient on?
Men moet?	Il fault?
Moest men?	Falloit il?

Et ce

Et ce fuyant la tierce finguliere, par tous temps & modes.

Die Verba Imperfonalia zijn tweederley **Actiua** ende **Passiua**. Des Verbes Imperfonels il y ha deux sortes Actifs & Passifs.

Daer is/	Il y ha,
daer was/	il y auoit,
daer is geweest/	il y ha eu,
daer sal zijn/	il y aura,
dat hy maecte datter ghesnoech sp/	qu'il face qu'il y ait assez,
Ich dat daer ware/	O qu'il y eut,
Ich dat daer geweest ware/	O qu'il y ait eu,
Ich dat daer geweest hadde/	O qu'il y eust eu,
Ich dat daer soude zijn/	O qu'il y auroit,
Als daer sal gewesen zijn.	Quand il aura eu.

Die navolgende Verba mit Persoonen. Les Verbes fuyants avec Persones.

Het	dunct my/	II	me semble,
	gedenck dy/		te souvient,
	behoort hem/		luy appartient,
	behaecht haer/		luy plaist,
	mishaecht ons/		nous desplaist,
roert ulieden/	vous touche,	II	leur suffit,
genoecht henlupden/	leur fache,		
verduet haerlieden/	leur affiert,		
betaemt haerlieden/	leur assied.		
voecht haerlieden.			
Het heeft	my gedocht/	II	m'ha semblé,
	dy behoort/		luy ha pleu,
	hem behaecht/		nous ha despleu,
ons mishaecht/			

Het heeft	ulieden gespeten/	II	vous ha despité,
	henlupden verdueten/		leur ha fache,
	haerlieden gesmet.		leur ha cuit.

Het sal	my duncken/	II	me semblera,
	v behooren/		te competera,
	hem behagen/		luy plaira,
	ons mishaegen/		nous desplaira,
	ulieden spiten/		vous despitiera,
	henlieden verdueten.		leur facheera.

Het soude	my duncken/	II	me sembleroit,
	v behooren/		te competeroit,
	hem behagen/		luy plairoit,
	ons mishaegen/		nous desplairoit,
	ulieden spiten/		vous despiteroit,
	henlieden verdueten.		leur facheroit.

Dat	my dochte/	S'il	me sembloit,
	v behoorde/		te conuenoit,
	hem behaechde/		luy plaisoit,
	ons mishaechde/		nous desplaisoit,
	ulieden speet/		vous despitait,
	henlieden verduot.		leur fachoit.

In dien dat	my dunct/	En cas qu'il	me semble,
	v behoort/		te conuient,
	hem behaecht/		luy plaist,
	ons mishaecht/		nous desplaist,
	ulieden spijt/		vous despite,
	henlieden verduet.		leur fache.

Al	dochtet my/	Cöbien qu'il	me semblera,
	behoordet v/		te conuient,
	behaechdet hem/		luy pleut,
	mishaechdet ons/		nous despleut,
	spetet ulieden/		vous despirat,
	verduetet henlupde.		leur facheat.

Ick | moec
 ghy |
 hy oft zy }
 Wy moeten/
 Ghy moetet/
 Splieden moeten/
 Zy moeten.

Ick } moeste
 du }
 hy }
 sy }

Wy moesten/
 Ghy moestet/
 Sy oft zy moesten/
 Ick hebbe } moeten.
 du hebste }
 hy oft zy heeft }
 wy hebben }
 ghy hebt }
 splieden hebben }

Ick sal moeten/
 du sulst moeten/
 hy oft zy sal moeten/
 wy sullen moeten/
 ghy sult moeten/
 sy oft zy sullen moeten.

Ick soude }
 du soudest }
 hy oft zy soude }
 wy souden }
 ghy soudet }
 sy oft zy souden }

Il { me } fault
 te }
 luy }

Il { nous } faulte
 vous }
 leur }

Il { me } falloit
 te }
 luy }

Il { nous } falloit
 vous }
 leur }

Il { m'ha } fallu
 t'ha }
 luy ha }

Il { nous } ha fallu
 vous }
 leur }

Il me faudra,
 il te faudra,
 il luy faudra,
 il nous faudra,
 il vous faudra,
 il leur faudra.

Il { me } faudroit
 te }
 luy }
 nous }
 vous }
 leur }

Dat seck moeste/
 dat du moestet/
 dat hy oft zy moeste/
 dat wy moesten/
 dat ghy moestet/
 dat sy oft zy moesten.

God geue
 Dieu vueille

Ick } moet/
 du }
 hy oft zy }

Wy moeten }
 ghy moet }
 sy oft zy moeten }

Ick } moeste/
 du }
 hy oft zy }

Wy } moesten/
 ghy }
 sy oft zy }

S'il { me } falloit
 te }
 luy }
 nous }
 vous }
 leur }

qu'il { me } faille
 te }
 luy }

qu'il { nous } faille
 vous }
 leur }

O Pleust a Dieu

Ick } moeste/
 du }
 hy oft zy }

Wy } moesten/
 ghy }
 sy oft zy }

qu'il { me } fallue
 te }
 luy }

qu'il { nous } fallue
 vous }
 leur }

Cetera pro forma aliorum Verborum.

Oft anders sonder ar-
 ticulen oft personeu.

moest/
 moestet/
 moesten/
 moestet/
 moesten/
 moestet/

Ou autrement sans ar-
 ticles ou persones.

fault,
 falloit,
 ha fallu,
 auoit fallu,
 faudra,
 faudroit,
 eust fallu.

Als het sal hebben moeten. **Quando il aura fallu,**

Op dese wijze worden **A la mesme maniere se ne**
 doch die navolgende ghes- **conjugez les ensuiuants,**
 conjugeeert/als/ **comme,**

Het behoort/ **Il conuient,**
 Het staet wel/ **Il sied bien,**
 Het is beter/ **Il vault mieulx,**
 Het behaecht/ **Il plaist,**
 Het geschiedt/ **Il aduient,**
 Het berouwt. **Il repent.**

Dele nomina door hul- **Plusieurs noms par**
 pe van dat verbum sub- **le secours du Verbe**
 stantium / Zijn/volgt na **substantif, Estre, imi-**
 die voorschynen conjuga- **tent les conjugaisons**
 tien sonder seker perso- **impersonels, com-**
 nen/gelijck als/ **me,**

Het is { behoorelijck/
 ghevolost/
 bequame &c.

Het { regent/
 sneeut/
 hagelt/
 pfelt/
 mist/
 wicst/
 doyt/
 weerlijcht/
 rijmt/
 onweert/
 dondert/
 waeyt/
 maect tempeest/
 wort auont/

Il est { decent,
 licite,
 couuenable &c.

Il { pleut,
 neige,
 gresse,
 verglaec,
 bruine,
 gele,
 desgele,
 esclere, ou fulmine, ou es-
 rele, (claire,
 tempeste,
 tonne,
 vente,
 fait tormente,
 auesprit,

Het regende gisteren/ **Il plouuoit hier,**

Het { sneeude/
 waeyde/
 donderde/
 onweerde/
 woos &c.

Quer jaer oft t'jarent regendet/ **Auran pleut il,**

Het { sneeude/
 hagelde/
 waeyde/
 woos/
 donderde &c.

Het heeft { geregent/
 gesneent/
 geuolen/
 gehagelt/
 gedondert/
 gewaeyt.

Het sal { regenen/
 sneeuwen/
 wiesen/
 donderen/
 hagelen/
 rijmen/
 dopen/
 droogen/
 waepen.

Waert dar de wint veranderde **Si le vent se changeoit,**

Het { regenen/
 sneeuwen/
 waepen/
 hagelen.

Il ha { neigeoit,
 ventoit,
 tonnoit,
 tempelloit,
 geloit &c.

Il ha { neigea,
 gressa,
 venta,
 gela,
 tonna &c.

Il ha { pleu,
 neige,
 gele,
 gressé,
 tonné,
 venté.

Il { pluüera,
 neigera,
 gelera,
 tonnera,
 gressera,
 reslera,
 desgelerá,
 seichera,
 ventera.

Il { plouueroit,
 neigerait,
 venterait,
 gresserait.

Het

Het is	{ schoon/ lieflijk/ goet weder/ vuyt/ spackachtich/ leelijck/ onweder/ stille/ warm/ coudt/ vochtich/nat/ stibberachtich/ glat/ claer/ dypster/doncker/ coel/ drooge/ stofachtig.	Il fait	{ beau, plaisant, bon temps ord, fangeux, laid, tormente, coy, calme, ou bonasse, chaud, froid, humide, moite, grillant, ou glissant, verglas, cler, brun, obscur, frez, frais, sec, poudreux.
--------	--	---------	---

Wp gebuycken (by gebreken van een eyghen Verbum) dit woord worden / in sulcher manieren als hier volgt/ gelijk/

Het wordt	{ doncker/ nacht/ dach/ claer/ dypster/ spade/	Il deuient	{ brun, nuit, jour, cler, obscur, tard,

Jan sal	{ wissel vroom geleert gram een krijchman/	worden/	Iean de- uindra	{ sage, vaillant, docte, courroucé, souldart,
---------	--	---------	--------------------	---

Die Passiva zijn lichter om te begrijpen de wijs men daer niet meer voor stelt dan men/ als/

Men	{ doet/ segt/ preekt/ speelt/ luyt/ spreekt/ bijngt/ sent.	On	{ fait, dit, presche, joué, sonne, parle, apporte, enuoye.
-----	---	----	---

Men	{ dede/ sepde/ preece/ speelde/ sprack/ luydde/ bragt/ sandt.	On ou lon	{ faisoit, disoit, preschoit, souoit, parloit, sonnoit, apportoit, enuoyoit.
-----	--	-----------	---

Men heeft	{ gedaen/ gesept/ gepreekt/ gespeelt/ gesproken/ geluyt/ begonst/ voleyndt.	On ha	{ fait, dict, presché, joué, parlé, sonné, commencé, acheué.
-----------	--	-------	---

Les Passifs sont plus faciles a cōprendre, puis qu'on ne leur met rien au deuant que, lon, ou, on, comme,

Men hadde	vercocht/ gecocht/ gevochten/ verfaen/ gesien/ gehadt/ geweeft/ gebrocht/ gesonden.	On a- uois	vendu, acheté, combattu, entendu, veu, eu, esté, apporté, enuoyé.
Men sal	doen/ seggen/ preken/ vercoopen/ spelen/ lupden/ weten/ hebben/ beginnen/ meenen/ biengen/ senden.	On ou lon	fera, dira, preschera, vendra, jouera, sonnera, saura, aura, commencera, pensera/ apportera, enuoyera,
Darmē	doe/ segge/ roep/ sie/ betale/ hebbe/ sp/ dencke/ toeue/ bienge/ sende.	Qu'on	face, die, appelle, regarde, paye, ait, soit, pense, attende, apporte, enuoye.
Men soude	doen/ dencken/ zyn	On	seroit, diroit, penseroit, seroit.

Men soude	hebben/ winnen/ verliezen/ gaen/ weten/ biengen/ senden.	On	auroit, gagneroit, perderoit, iroit, scauroit, apporteroit, enuoyeroit.
Ich of God gaue	wiste/ woude/ hadde/ ware/ mochte/ dede/ wonde/ ginge/ wonne/ brochte/ sonde.	O Pleust a Dieu Qu'on	scout, voulst, eust, fust, peut, feit, trouuast, allast, gaignast, apportast, enuoyast.
Men soude	gedaen/ geweeft/ gehadt/ volbracht/ gesproken/ gewonnen/ gebrocht/ gesonden.	On au- hebben roit,	faict, esté, eu, acheué, parlé, gagné, apporté, enuoyé.
Men soude	gedaen/ gewaecht/ gedacht/ geweeft/ gehadt/	Item pour le François, hebben On eut	faict, demandé, pensé, esté, eu.

Men soude	verlooren gesien geseyt gebracht gesonden	hebben	On eur	perdu veu dict apporté enuoyé
Oft aldus om t' Fran- sois wille/			Ou ainsi pour le Fran- çois.	
Men hadde	gedaen volbrachte geweest gesproken gesien geschreuen gehoort verlooren gebracht gesonden.		On eur eu	faict acheué esté parlé veu escrie ouy perdu apporté enuoyé.
God geue			Dieu vueille	
Dat mē	doe vinde berale wete hebbe sp wille bringe sende.		Qu'on	face trouue paye sçache ait soit vueille apporte enuoye.
Al	doet soecht seyt is heest	men.	Cōbien qu'on	face cerche die soit ait

Al	mach weet waecht biengt sendt.	men/	Cōbien qu'on	faict sçache demande apporte enuoye.
	bede wist mochte hadde verlore wonne brochte sonde.	men.	Quand on	seroit sçauroit pourroit auroit perderoit gaigneroit apporteroit enuoyeroit.
Al	bede wiste woude mocht ware hadde begonst socht brocht sant.	men.	Cōbien qu'on	faict sçeut voulut peut fut eut commença cerchast apportast enuoyast.
Al heeft men	gedaen gesproken gewilt gehad gemogen gebracht gesonden.		Cōbien qu'on ait	faict parlé voulé esté eu peu apporté enuoyé.

Al heeft men	gedaen/ volbracht/ geschreyen/ gebracht/ gesonden.	gehadt/	Com- bien qu'on ait eu	faict, acheué, escriit, apporté, enuoyé.
Men heeft	gedaen/ volbracht/ vercocht/ gebracht/ gesonden.	gehadt/	On ha eu	faict, acheué, vendu, apporté, enuoyé.
Al hadde men	gedaen/ geaccordeert/ geweesi/ gehadt/ gemocht/ geweten.	gehadt/	Combien qu'on eult	faict, accordé, esté, eu, peu, seu.
Men hadde	gedaen/ vercocht volbrocht.	gehadt/	On eult eu	faict, vendu, acheué.
Men sal	gedaen gesien geweesi gehadt verstaen gebracht gesonden	hebben/	On au ra	faict veu esté eu entendú apporté enuoyé
Item om t' franfops wil/	gedaen vercocht volbracht gebracht gesonden.	gehadt heben	Item pour le François, On aura eu	faict vendu acheué apporté enuoyé.

**Dele Passiva en inder
ande re can mē ooc na dat
exempel van den Activa/
met haeren getal/persoo-
nen ofr artielen conjugie-
ren/eude manieren van
spreeken daer wt maken/
als/**

Men bren-
get
hem/oft haer/
uns/
v/
heulupden ofr/
haerlupden.

Ende also voort in allen tye-
den ende manieren.

**Dolgen sommige Ma-
nieren van spreekē na de
voorgaende Conjugatien
gemaecht.**

Ich brenge/
Ich en brenge niet/
Brenge men?
Men brenge niet/
Brengestu?
Ja hy brenget/
Brenge ghyse onse/
Ghy en brenge niet/
Brenge mense niet?
Ja men brenge se/
Brenge sy se niet?
Ja sy brenge se/

Ces Passifs & plusieurs
autres peut on aussi
selon l'exemple des Ac-
tifs conjuger, avec leur
nombres, personnes,
ou articles, & en fai-
re des Phrases a par-
ler, comme,

Lon m'apporte,
on t'apporte,
on luy apporte.
Lon uous apporte,
lon vous apporte,
on leur apporte.

Et ainsi en tous temps & mo-
des.

S'ensuivent aucuns,
Phrases faictes selon
les Conjugatsons pre-
cedentes.

L'apporte,
Je n'apporte point,
Apporte on?
On apporte point
L'apportes tu?
Ouy il l'apporte,
Nous les apporte vous?
Vous ne les apportez point,
Ne les apporte on point?
Ouy, on les apporte,
Ne les apportent ils pas?
Ouy, ils les apportent,

bracht ick niet daer af?	n'en apportoy-se point?
du brachst niet daer af?	tu n'en portois rien,
bracht men niet daer af?	en apportoit on rien?
men bracht mi niet daer af?	on m'en apportoit rien,
men bracht u daer af?	on t'en apportoit,
bracht hy er oeler?	en apportoit il beaucoup?
Neen hy brachter weynich?	Non j'en apportoit gueres,
Wy brochtender met ons?	Nous en apportions quand &
Ghy en brochter geene?	nous,
Heb ick dat niet al daer ghe-	Vous n'en apporties nulles,
brocht?	N'y ay-je pas apporté tout cela?
Ja/hy heeft dit al daer ghe-	Ouy, il y ha apporté tout
brocht.	cecy,
Men heeft al dit gebracht?	On ha porté tout cecy,
Wy hebben wat daer af ge-	Nous en auons apporté quel-
bracht?	que chose,
Ghy hebben niet daer af ghe-	Ils n'en ont rien appor-
brocht?	té,
Hadde ick niet daer af met	N'en auoy-se rien appor-
gebracht?	té.
Neen/du hatst niet vele daer	Non, tu n'en auois, gueres
af gebracht?	apporté,
Men hadde daer af gebracht	On en auoit apporté,
Wy hadden goeden wijn mit	Nous nous auions apporté du
ons gebracht?	bon vin,
Ghy hadt niet goets voo: u	Vous ne vous auiez apporté
gebracht.	rien de bon,
Zal ick as dy niet met brijngen?	Ne te l'apporteray-se pas?
Ja/hy salt dy wel brijngen.	Ouy, il te l'apportera bien,
Men salt u binnen dri: da-	On le vous apportera dedans
gen brijngen.	trois jours,
Wy sullent dy mo:gen brijn-	Nous te l'apporterons
ghen.	demain,
Ghy sullent ons niet brijn-	Ils ne nous l'apporteront
ghen.	point,

Na desen Exempel can men alle andere Verba veranderen. Selon cest Exemple peut on varier tous les autres verbes.

Die Nomina met ha:ren Articulen. Les Noms avec leur Articles.

Numero singulari Masculi. gen.

Ntō de	de		le
gtō vanden	vanden	Meester/	du
dtō tot den	tot den		au
actō de oft den	de oft den		le
vtō o de	o de		ō le
ablō vanden	vanden		du

Maistres

Numero plurali Masculi. gen.

Ntō de	de		les
gtō vande	vande	Meesters/	des
dtō tot de	tot de		aux
actō de	de		les
vtō o de	o de		ō les
ablō vande	vande		des

Maistres.

Numero singulari Fœmi. gen.

N. de	de	la	
G. vande	vande	de la	Dame,
D. tot de	tot de	a la	
Ac. de	de	la	
Vo. o de	o de	ō la	
Ab. vande	vande	dē la	

Numero plurali Fœmi. gen.

Ntō de	de		les
gtō vande	vande	vrouwen/	des
			dames,

Nro	tot de	} Vrouwen/	aux	} dames
Nro	de		les	
Nro	o de		des	
Nro	van de		des	

Als een Substantijf van twee in eener sententien gevoert/ femina is/so en is niet genoeg datse een artikel hebbe/maer elck Substantijf wil zijn eegen artikel by hem hebbe/ als hier/ Le maintien de la femme, tgelact van een vrouwe/ la couture de la robe de naer van den rock. Men seyt niet te min oock: Le maintien de femme, couture de robe. dit selue gheschied oock/ als dat tweede Substantijf Genitivi casus ende Masculin is/beginnende op een vocael ofte h muto, als hier/ la prunelle de l'oeil den appel van d'ooge/Le jugement de l'homme dat verstant des menschen. Ende dit verstaet hem alleen int Singulier. Int Plurier ghebeurt dit niet. Want men seyt Les gestes des femmes, die manieren van doen der Vrouwen la prunelle des yeux, den Appel van d'ooghen. Les jugemens des hommes sont diuers, die meyningen van den menschen zijn verscheyden. Het is quaet Franssoys/ les gestes de les femmes, la prunelle de les yeux, les jugemens de les hommes, la couture de les robes.

numero singulari Masc. gen.

Nro	de welke/	Lequel
Nro	van den welcken/	du quel
Nro	tot den welcken/	au quel
Nro	den welcken/	le quel
Nro	o welke/	ô quel
Nro	van den welcken.	du quel.

numero Plurali Masc. gen.

Nro	De welke/	Lesquels
Nro	van de welke/	desquels
Nro	tot de welke/	ausquels

Nro	De welke/	lesquels
Nro	o welke/	ô quels
Nro	van de welke.	desquels.

numero singulari Fem. gen.

Nro	De welke/	La quelle
Nro	van de welke/	de la quelle
Nro	tot de welke/	à la quelle
Nro	de welke/	la quelle
Nro	o welke/	ô quelle
Nro	van de welke.	de la quelle.

numeroi Plural. Fem. gen.

Nro	De welke/	lesquelles
Nro	van de welke/	desquelles
Nro	tot de welke/	ausquelles
Nro	de welke/	lesquelles
Nro	o welke/	ô quelles
Nro	van de welke.	desquelles.

numeri singula. Masc. gen.

N. onsen/	} goeden	De	} nostre	
S. van onsen/		voient/		bon
P. tot onsen.		A		amy.

numero Plural. Masc. gen.

N. onse	} goede	De	} noz	
S. van onse		vienden		bons
P. tot onse		A		amys.

numero singulari. Masc. gen.

N. mijn goet	} gesele/	mon	bon
S. van u goet		de ton	compai-
P. tot zijn goet.		à son	gaon.

I ij nume

Numero plural. Mas. gen.

Nto	mijn goede	} gesellen/	} mes } bons	
Gto	van uwe goede			de tes } compai-
Dto	tot zijn goede			à ses } gnons.

Numero singulari Fœminini gen.

Nto	mijne goede	} vten/ } ma } bonne	
Gto	van uwe goede		de ta } amie.
Dto	tot syne goede		à sa }

Numero plural. Fœmi. gen.

Nto	mijne goede	} vriendin- } mes } bon-	
Gto	van uwe goede		de tes } nes
Dto	tot syne goede		à ses } amies.

Die Adiectieven setmen ghemeenlyck naer de Substantiuen in d'oratie / welke van meerder werden zijn/als hier / Pain blanck, witte broot / pain bis, bruyjn broot / vin blanck, witte wijn/vin clairet wijn claret/ vin rouge, roode wijn. In onser duytlicher spraken doen wy vast contrarie alst blycāt. Hier worden wtgenomen sommige Adiectiua, die by alle man na den gemeenen gebruycke voor die Substantiua gestelt wordē/ als/ bon pain goet broot/ bon vin, goeden wijn/ bel homme, een schoon man/vne belle femme, een schoon vrouwe.

Die Pronomiua met haren Les Pronoms avec artickelen. leur articles.

Numero sing. comunis gen.

Nto	Ich/	Je, moy,
Gto	van my/	De moy,
Dto	tot my/ mijn/	A moy,
Ato	my/	Moy, me,
Ablto	van my/	De moy,

Num. Plur. commu. gen.

Nto	wy/	nous,	Ato	ons/	nous,
Gto	van ons	de nous	Vto	o wy	o nous,
Dto	tot ons/	à nous	Ablto	van ons/	de nous,

Nto	du/ tu toy,	C'est toy, ou tu es
du	bist diet gedaen	qui l'ha fait,
heeft/oft	gedaen hebst/	Ato, dy/ toy, ou te,
etd,	van dy/ de toy	Vto, o du/ o tu,
Dto	tot dy/ a toy	Ablto, van dy/ de toy,

Plural. num. commu. gen.

Nto,	ghy	vous	Ato,	v/	vous
Gto,	van u	de vous	Vto,	o ghy/	o vous
Dto,	u	à vous,	Ablto	van u	vous,

Soy caret nominatiuo singulari.

etd	van sich/ de soy,	Dto	tot sich/ de soy
hy	heeft hem seluen quaet	Il	ha fait mal à soy-mes-
gedaen.		me.	
Ato	sich/ soy ou se,	Ablto,	van sich/ de soy
hy	heeft sich seluen gestagen.	Il	ha frappé soy-mesme,

Onderschept vā se ende soy Reciproquen/ Se, staet gemeenlyck voor Verbum/ende Soy naer/als/ Qui l'ha frappé? wie heeft hem gestagen? Antwoord/ Luy mesme, ofte, Il l'ha frappé soy mesme, hy selue heeft hem seluen gestagen. L'amour de soy aueuglit, die liefde die men heeft van hem seluen verblind. Il ne tient conte de soy, ofte/ de soy-mesme, hy en staet hem seluen gheen gade. Qui luy ha fait celā? wie heeft hem dat ghedaen? Antwoorde/ Il se l'ha fait luy mesme, oft/ soy mesme, hy selue heuet hem seluen gedaen. A qui l'ha-il fait? wien heeft hyt gedaen? Antwoord/ A soy-mesme, hy hem seluen/ de soy mesme, wt ende van hem seluen.

Singul. numer. Masc. gen.

III III III

Sto. hy/ il, luy,
 By wesende in de kerke leerdeluy estant au temple enseignoit
Sto. tot hem/à luy, luy,
 Ick heb van hem.
Sto. van hem/ de luy,
Ablo. van hem/ de luy
 Je le tiens de luy.

Plur. num. Masc. gen.

R. sy/ ils, eux,
 Als sy dat sagen
 so rogen sy wech.
D. tot henluyden/
Ab. van henluyden.
S. van henluyden/ de leur d'eux
 Eux voyants cela
 seretirerent.
 A eux, leurs,
 De leurs, d'eux.

Onderscheet tusschen Leur ende Leurs. Leur sonder s/ is een
 Relatif ende wordt gevonden in den genitief oft datif. Maer
 Leurs met s/ is reciproque, diwelck wederwijst op tself de dat
 vooriginck/ Exemple/ ils sont deuenus vains en leurs pensées &
 leur cœur qui estoit laas sapience ha esté rempli de tenebres.
 Iesus leur dit, Ce suis je. Maer het is quaet Francois Iesus
 dit à eux, Item luy, leur, eux, zijn relatieven / verhalende het
 voorgaende Substantiuum/ maer il ende ilz niet / gelijk als
 men vraecht/ qui m'ha frappé/ daerop moet men antwoorden
 lui en niet il oft eux en niet ilz. Vraecht voorder / avec quoy?
 waer mer? Antwoorde/ de leurs espèces met haerlieder raptes
 ren/ So sepr men oock wel/ le lui ou leur ay baillé deux cicus
 Ick heb hem oft henlieden twee croo
 is niet wel gesept. J'ay baillé a luy, à

Singul. Fœmi. g.

R. sy/ elle
S. van haer/ d'elle
S. eeft haer dat/
Abla. van haer/ d'elle
D. tot y
 Donne.

Plural. Fœmi. gener.

R. sy/ elles
S. van haerlieden/
 van haerlieden seluen/
 d'elles, de leurs,
 d'elles mesmes

By hebben tshinge ontfaun Elles ont reçu nouvelles
 gen van haere mannen. de leurs maris.
D. tot haer lieden/ A elles, a leurs
 Hy spreekt tegen haerlie Il contredit a leurs
 der woorden. parolles.
Ab. van haerlieden/ d'elles, de leurs.

Singul. Mascul. gener.

R. mijn/ mon, mien. **S.** oft **Ab.** van mijnen oft mijns
 de mon, du mien.

D. an mijnen oft tot à mon, ou, au
 mijnen. mien.

numeri Plural. Masc. gener.

R. die mijne oft mijne/ Mes, miens, les miens,
S. ende **Ab.** van den mijnen/ des mes, des miens.
D. den mijnen/ oft tot mijnen. à mes, aux miens.

Singular. Fœmin. gener.

R. die mijne/ mienne/ Ma, la mienne
S. **Ab.** mijner/ oft de ma, ou de la
 an mijner/ mienne.
D. tot mijner/ oft mijner. à ma, à la mienne.

Plural. Fœmini. gener.

1. 1. Eyn/ oft die dijn/ Ton, tien, le tien
1. p. Dijne/ de dijne/ Tes, tiens, les tiens
1. f. Dijne/ die dijne/ Ta, tienne, la tienne
1. pl. Dijn, die dijne/ Tes, tiennes, les tiennes.

J. iij. 100. l.

M. l. Sijn/ de sijn/	Son, sien, le sien,
M. p. Sijne/ de sijne/	Ses, siens, les siens,
F. f. Zijne/ die zijne/	Sa, sienne, la sienne,
F. p. Zijne/ die zijne/	Ses, siennes, les siennes,
Als dat navolgende woort	Quando la diction suivante
foeminini generis beginnende	est ante du genre foeminin com
mit een vocael letter / so stelt	menge par vne lettre voyelle
men alstijt daer voren een Pro	donc met on là deuant vn
nomen Masculijn. als/	Pronom Masculin, comme
Mijne onnosselheyt/	Mon innocence,
Dijne onrechtueerdicheyt/	Ton iniustice,
Sijn schrift/	Son escripture,
Wegenomen/ Mijne vriendin	Excepte, M'amy.
Co. Onser/onse/ (ne/	Nostre, le ou la nostre.
C. pl. Onse/die onse/	Noz, nostres, les nostres
C. l. uwer/uwe/	Vostre, le ou la vostre,
C. p. uwe/die uwe/	Voz, voltres, les voltres,

Communis generis singularis & pluralis numeri.

Wie/wat/man ofte vrouwe/	Qui, homme ou femme,
mannen oft vrouwen/als/	hommes ou femmes, comme,
Wie oft wat man heeet/ het	Qui l'ha fait/
Wie sijn sy? (gedaen/	Qui sont ils?
Wie is dese vrouwe?	Qui est ceste femme là?
Wie sijn die vrouwen/	Qui sont elles?
M. f. Welck/wie/wat/	Quel, le quel,
Wat bouck is dat?	Quel liure est cela?
Welck ghy wilt/	Le quel que voudrez,
M. p. Welcke/hoedanich/	Quels, lesquels,
Wat luden sijn dat?	Quels gens sont ce?
Welcke houdt ghy voor	Lesquels estime vous
die best?	les meilleurs?
F. l. Welcke/mat/	Quelle, laquelle,
Wat dwaesheyt is dat?	Quelle folie est cela?
Welcke wilt ghy?	La quelle voulez vous?

F. pl. Welcke/ hoedanige/wat	Quelles, lesquelles,
Wat schoone woorden	Quelles belles paroles sont
sijn dat?	cecy?
Welcke hebt ghy gecocht?	Lesquelles auez vous achetées?
Dit/ dat/	Cecy, cela,
Dit is voor my/	Cecy est pour moy,
Dat sal voor v sijn/	Cela fera pour vous,
Ich selue/du selue/	Moy mesme, toymesme
Gy selue/sp selue/	Luy mesme, elle mesme
Welck woordken/ Selue/	Laquelle diction, Mesme
oft seluer can men na alle	peut on adjoûster à tous
Pronomina stellen/	Pronoms,
M. l. Dese/ cestuy,	Dese hier/ Cestuy cy,
Die daer/ cestuy là,	Die/ die gene/ Celuy, cil,
Dese hier/ celuy cy,	Die daer/ celuy là,
De selue/ iceluy,	Die selue hier/ iceluy cy,
De selue daer/	iceluy là,
Iemant/ eenig/	Aucun, quelqu'vn
M. pl. Die/ dese/ ceux	Dese hier/ ceux cy
Die daer/ ceux là,	Die selue/ iceux
Die selue hier/ iceux cy	Die selue daer/ iceux là,
Eenige oft sommige/	Aucuns, quelqu'vns ou
F. l. Dese/ ceste,	quelques vns.
Die daer/ ceste la,	Dese hier/ cestecy,
Dese/ celle cy,	Die/ celles,
Dese selue/ icelle,	Die daer/ celle là,
Die selue daer/ icelle là,	Dese selue/ icelle cy
F. pl. Dese/ cestes,	Dese hier/ cestes cy,
Dese daer/ cestes là,	Die/ celles,
Dese hier/ celles cy,	Die daer/ celles là,
Dese selue/ icelles,	De selue hier/ icelles
De selue daer/ icelles là,	cy,
Eenig dinc/ ofte tet/ wat/	quelque chose,
Eene/ oft iemant van dien/	quelqu'vne, aucune
Eenige oft sommige dingen	quelques choses,

Enige oft sommige van dien	Aucunes, quelqu' vnes ou
M. l. dese/die/ofte dat/ce, cest,	quelques vnes,
D. den/au desen/a ce,	G. van desen/ de ce, de cest
Tot desen edelman/	A ce gentilhomme là
Van desen goeden Heere/	De ce bon Seigneur cy
Van dien kinde/	De cest enfant là
M. p. Dese/ces.	Dese luden/ces gens.
S. Van desen/ de ces.	Tot oft an desen/ à ces.

Ce ende cest bewijzen een dijnck expreffelick/plat wt/ende dat voothanden is/als/ Ce garçon desen jongen/Cest homme desen mensche / die beyde voo: ons staen/ ende persoonelijck daer zjn.

Item tusschen ce, cest, ende cy oft icy, ende là, tselffste Substantif oft Adiectif, daer op men wijst met den vinger/ moct men supst setten in die middel / ghelijck hier / ce liure cy dien boeck hier. Ce liure là, desen boeck daer/ Cest homme jcy, desen man hier / ceste femme là, die vrouwe daer / Ende niet cecy liure, cela liure, cest icy homme, ceste la femme, welcke qualick luden ende valsck Francops zjn.

Ce wordt ghestelt voo: die woorden beginnende van een/ Consonant, als/ ce bon homme, desen goeden man. Ende Cest voo: die beginnende met een vocael / als / cest homme, dese mensche/ So dat mē niet en mach seggen/ cest bon homme, ce homme, ce enfant. Cestuy-cy, celuy-cy, cestuy la, celuy-la hee: figmen om een dijnck te wijzen of te verhalen/sonder dat te noemen/ gelijk als men vraecht/ Qui ha fait cela? Men sal Antwoorden/ Cestuy-cy, cestuy-la, oft celuy-cy, celuy-la/ desen hier/ oft dien daer. etc. Ende niet also/ cestuy-cy homme oft cestuy homme-cy, noch cestuy la homme, oft cestuy homme la, noch celuy-cy homme &c.

Dier Relatiuen/ verhalende dat/ daer af te voo: ren ghesproken is/ name: lijck/

Quatre Relatifs referants ou repetants ce, dont on ha deuant parlé, a scauoir,

Daer van/daeraf/ En.	Van waer/waer af/ Dont.
Daer/daerin/daeran/ Y.	Die/de/ dat/ Le,La,Les.
Comstu wt dijnen wijngaert?	Viens tu de ta vigne?
Ja ick come daer wt.	Ouy/en vien.
En ick heb papier gebreck/	J'ay faulte, de papier
Hebt ghy gebreck?	En auez vous?
Doet dat/	Fay cela,
ick en salt niet doen/	Je n'en feray rien
Mijn Perdt heeft so veel	Mon cheual ha rane
geloopen dat het niet meer en	encourru, qu'il n'en peut
vermach/	plus
Comt hy van huys?	Vient il de la maison?
Ja hy comt van daer/	Ouy, il en vient.
ick ben so qualijck in my sel-	Je suis si mal a moy
uen dat ick niet meer en	que je n'en puis
vermag/	plus.
Vraechtstu niet meer daer na?	N'en tiens tu plus grand cōp:?
ick kenneer veel daer af.	L'en cognoy plusieurs
Dont hy en const niet voo: gaen/ door het sware last des	Il ne pouuoit marcher, pour la pesanteur de l'or, dont il
gouds/waeraf hy beladen was.	l'estoit chargé.
Wat is die gene waer af ick u gesproken hebbe/	C'est celuy dont je vous ay parlé.
Y ick houde u dese redenen voren van deser saccken/op dat ghy daerin voo: siet/ ende die wel schicket/	Je vous tien ces propos de ceste affaire, afin que vous yournoyes, & y donnes ordre

Ick ga ter seholen/wilstu oock te vay à l'escole, y veul tu
 daer comen? aussi venir?
 W vader is hy in huys/ Ton pere est il en la maison?
 Ja hy isser/ Ouy, il y est.
 Le. Semintstu God? Aymes tu dieu?
 Ja/ick beminne hem/ Ouy, je l'ayme
 Wiltstu dat? Veul tu cela?
 Ja ick wilt. Ouy, je le veul
 La. Serstu dijne Moeder? Honnores tu ta Mere?
 Ja/ick eerse/ Ouy, je la honnore,
 Les Segeert ghy die boecken? Demande vous les liures?
 Ja/ ick begeerte Ouy, je les demande,
 Hebstu die dochters geleert? Has tu enseigné les filles?
 Ja/ ick hebse geleert/ Ouy, sè les ay enseigné,

Die Aduerbia van der plaetsen/ Les Aduerbes de lieu,

Elders/ ailleurs, autre part.	Rergents/nulle part
Van deure te deure/	D' huis en huys,
Van doze te doze	Aller mendiant
bedelende gaen/	d' huis en huis,
Van strate te strate/	De rue en rue,
Daer daer/ ou, là,	Van waer/ d'ou, dont,
Hierbinnen/ cy ceans,	Daer ick ben/ ou se suis,
Daer binnen/ leans,	Ceans, quasi cy en, ou dedans,
Sp/ by na, by ceans/	Pres, presque,
Van by / De pres,	Wijt verre/ loing,
Deer na by/	A peu pres,
Wat is der waerheyt naer:	Cela est plus pres da la verité,
der oft gelijcker/	
Van verren/	De loing,
In/ binnen/	Dens, dedens, dedans,
Van binnen/	Par dedens,
Het doet my weeg van binnen	Il me fait mal par dedens,

Wt/ blypen/	Hors, dehors,
Van blypen/	Par dehors,
Al hier/ Par icy,	Al daer/ par là,
Al ginder/ Par illec.	Van ginder/ d'illec,
Al waer/ par ou,	Van bouen/ par dessus,
Al/ jus,	Algaen/ aller jus,
Dijnen mantel af doen/	Mettre jus son manteau,
Daer over/ op die spde/	Pardelà,
Tot ouer de bergen/	Iusques par delà les monts,
Herwaerts ouer/	Pardeça,
Ouer dese spde vant water/	Déçà l'eau,
Comt herwaerts/	Approche toy deça,
Herwaerts en derwaerts/	Deça & delà,
Hier ende daer/	Ca & là,
Tot daer/ jusques à la,	Tot wanneer/ jusques a quand
Tot den eynde/	Iusques a la fin,
Van daer oft aen gene spde/	Delà,
Daer af ist comen dat ick	Delà est venu que ne
niet comen can	puis venir,
An gener spden des waters/	Delà la riuere,
Al waer/ par ou,	Gouen/ op/ ouer/ dessus
Van bouen/	Par dessus,
Ick ben tot het wterste van	Je suis au dessus de mes
mijnen saecken/	affaires,
Onder/ desloubts,	Daer/ là,
Al daer/ par illec,	Hier alhier/ cy, icy
Van hier/	D'icy ou decy
Van nu voort an/	D'icy en auant
Van nu in dry dagen/	D'icy à trois jours
Van nu in ses jaren/	D'icy a six ans
Van nu en hoe langer	D'icy à quel temps?
Rergents/	Nulle part, en nul lieu
Van allen spden/	De tous costez
Alomme/ allenthaluen/	Par tout, en toute part
Ergens/	quelque part, en aucun lieu

Waer het doek sp/	Quelque part que ce soit,
Waer henen/	Quelle part
Waer sijn sp henen getrocke/	Quelle part se sont ils retirez?
Daer henen/	Celle part,
Sy gaen daer henen/	Ils s'achement celle part,
Op/Sus, sur,	Op kerckhof/sur le cemetiere.
Op die middernacht	Sur la minuict. Onder/ soubz,
Sy voeren den krijch onder	Ils font la guerre soubz le
het decksel der godtreuchtich/	manteau de pieté,
Ouer voelt/	Parmi les champs,
Ouer/oft achter straten/	Parmi les rues,
Onder twolck/	Parmi les gens,
Neder/ bas,	Geneden/ en bas, la bas
Van bouen neder/	De hault en bas,
Inden middel/	Au milieu,
Tegen ouer/	Vis a vis, a l'opposite
Paest/ vast an/	Ioignant, ou, tenant
Sondomme/	Autour, à lentour,
Achterwaerts/	à reculons
Opwaerts/	A mont.
Opwaerts gaen/	Monter a mont,
Aduerbia des tijts.	Les Aduerbes de temps.
Wanneer/ quand,	Rarement peu de fois guere sou-
Seiden/niet dickmael/	uent,
Altemet/somtjts/onderwyl/	A la fois, parfois, aucune fois
len/hytjden/ somwylen/	quelque fois,
Enichdaechs/ eens/	Quelque jour,
Andermael/oft/voormaels/	Aultrefois,
Daer wy voormaels gewoon	Ou nous auons demeuré
hebben/	aultrefois,
Hoe dickmael/	Combien de fois, quantes fois,
So dickmael/	Aurant de fois,
Dickwils/ dickmael/	Souuent, souuentefois,
Menichwaert/ menichwert/	Plusieurs fois, maintefois,

Heden/hyden/	Huy, mef huy,
Huyden s' daechs/	Aujourd'huy,
Den dach van heden/	Le jour d'aujourd'huy,
Morgen/ demain,	Quermorgen/ apres demain,
Des anderen daechs/	Lelendeman,
Den navolgenden dag/	Le jour ensuyuant
Van dage te dage/	De jour en jour,
Dagelicks/ alle dage/	Journellement, tous les jours,
Des dages/	Vn jour passé
Conpaerlijck/ geduerlijck/	Contiuuellement, assidue-
wtherdijcklijck.	lement, incessamment,
Althjts/ altoos/	Toujours, ordinairement.
Shewonlijck/ na ghe-	Coustumierement, à l'ac-
woonte/	coustumé
Jaerlijc/ alle Jare/	Annuellement, tous les ans,
Alle maenden/	Tous les mois,
Alle weken/	Tous les sepmaines,
Shijstereu/ hier	Cergistereu/ { Auant hier, deuant hier, L'aultre hier,
Des auondts/	
In den auondts/sondt/	ou jour falli, a nuict, fermée
Oueranderén dag/	de jour à aultre,
Tegen den auondt/	Sur le vespre,
Snachts/ de nuict,	Sy dage/ de jour
Ter middernacht/	A my nuict,
Nacht ende dach/	Nuict & jour
Te middag/	à my jour, à midi,
Broech/ smorgens/	Matin, ou matin, de matin
Nu/ alreede/ alreeds/	Ja, desjà, (lors,
Van/ als dan/ doen ter tijt/	Lors, alors, d'oc, doncques pour
Van daer voort/ van	Deslors, deslors en auant,
daer voort an/	
Nu voort an/ ofte van nu	Desormais, dorefnauant, ou do-
voort an.	refnauant, d'icy en auant.

Cotte/hier/onlanck/	Brief, briefuement, en brief, de
ofre eerlanck/	brief, naguette, na guerres,
Ghedelick/woech/ter	Tempre, tempeltuement, à
goeder tijt/	l'heure, d'heure de bonne heure
Doormaels/hier voortijts/	Iadis, par cy deuant
Van oudes/	Anciennement
Te vooren/	Parauant, auparauant
Hier te vooren/	Parcideuant
Oner lange/over lange tijt/	Pieça, de long temps
Doorleden/	Pailé long temps
Het is een langhe wijle	Il y-ha long temps, ou
geleden/	il y-ha bonne pièce
Hy en sal niet lange toeuen/	Il ne tardera guere ou
oft wtbljuen/	longuement
Daer en faelt oft gebreect	Il ne l'en fault
niet veel an/	gueres (pendant
Midler tijt/de wijle/	Pendant, cependant, ce temps
De wijle dat gheschiede/	Sur ces entrefaites
binnen dien middelen tijt/	ou en ces entrefaites
Midler wijl oft tijt/so lange/	Tandis, entant, tant que
Daer en tusschen/	Ce pendant que
Totter tijt toe oft so lange	Tandis qu'il fait beau
het schoon weder blijft/	temps
Totter tijt toe/	Iusques à tant
De wijle men het fiet/	Entant qu'on le voit
So vele alst in my is/	Entant qu'à moy
Nae/daer nae/	Après en après
Heer haest daer nae/	Bien tost en après
Hier nae/	Par après, parcy après
Daer na/naer dat/	Puis, puis après
Da der sonnen opganck/	Puis, ou depuis le soleil leuane
Du wel/hoe nur	Et puis?
Sint wannere	Depuis quand?
Sint gisteren/	Depuis hier
Sint onlanck/	Depuis naguette

Nu/van nu/nu van son-	/Maintenant, des maintenant,
den an	des à cest heure,
Euen nu/van sonden an/	Tout maintenant,
Stacns voets/sonder verroeten.	Sur le champ.
Haestelijck/	Subit, subitement, tout subitement,
Snellijck/	Soudain, soudainement, tout
Ter siont/	soudainement, en haste,
Haestelijck/	hastiement, viltte, viltment, tout
	viltment, tost, tantost, incontinent,
	tout à coup, pretement, couramment,
	à coup, promptement.
Nu/wanneer/nu dan/	Or, ores, ores
Wan het schoon also ware/	Ores qu'ainsy fust,
Nu eerst/	Or prime, or primes, premier.
Nimmermeer/nopt/	Onques, onques mais, jamais.
Ich dede dat daer na niet	Onques puis je ne
meer/	le fey,
Ich heb hem sint der tijt niet	jamais depuis je ne
meer gesien.	le vey.
Eewelijck	à jamais, a tousiours a tousiours-
	mais, eternellement, sempiter-
	nellement, perpetuellement.
Ten Jaetsten	à la fin, à la parfin, en
	fin finale, finalement, finablement,
	en fin, au dernier.
Leestmael/leestent/	Dernierement, vltimement,
Van gisteren/	Des hier,
Van desen dage/	Des aujourd'huy.
Van myner jonckheyt af/	Des ma jeunesse.
Van smorgens woech/	Des le fin matin.
Van desen tijt af/	Des ce temps là.
Van schoon nu ter tijt/	Des maintenant, des ceste heure
Van so låge als my gedencet.	Des qui me souuient.

Over drie daghen/ } passé trois jours, ou trois jours
 } ha, ou, il y ha trois jours.
Op ter tijt/ } pour le présent, pour l'heure présente, a pré
 } sent, presentement, à ceste heure,
In toecomender tijt. } A l'aduenir, pour l'aduenir,
Over ander dag. } De jour à zultre.
Sonder ophouden/ } Incessamment, sans cesse, sans inter
 } mission, sans interualle, sans arrest.
Op herwaerts/ nu ginswaerts. } Tant ça, tantost là.

Aduerbia des getals ende der ordeningen. } Aduerbes pour nombrer, &
 } qui signifient ordre.

Eerstelijck/ } En premier lieu, de prime face,
 } de premiere entrée, tout premie-
 } rement, premierement.

Ich en doir hem eerstelijck niet anvalen/ } Je ne l'osay aborder de
 } prime face.
Een mael/ Vne fois, } Tweemaal/ deux fois.
Driemaal/ troiſſois. } Viermaal/ quatre fois &c.
Ten tweeſten/ } Secondement,
Ten derden etc. } tiercement &c.
Wederom/ wederom/ } Derechef.
Van nieuws/nieuwelijck/ } de nouveau, nouvellement,
Sants nieuwelijck/ } tout de nouveau.
Naest/naestelijck/ } loignant, ou, tenant,
Dit mael/ dese reple/ } à ce coup.
Met eener reysen/ } A vn coup,
Eyndelijck/ ten laetsten/ } Finalement, finalement.

Aduerbia om wat te verſeheren, } Aduerbes pour approuer,
 } ou affermer.

Seher/seherlijck/ } Certes, certainement,
Verſeherlijck/gewisselijck/ } assurement, assurement.

Waarwaer } Certain, pour certain,
Waarlijck/ } Vrayement, pour vray, au vray.
Ja/ Ouy, } Waerom niet? Pourquoi non?
Also/ ainſy, parainſy, }
Also moet my God helpen/ } ainſy me face dieu,
 } ainſy me vueille dieu aymer.
Ontwiſſelicken } Indubitaſſement, indubitablement,
 } ſans doute, ſans faulte.
Ja waerlijck } Voire dea.
Ja en trouwen/ } Ouy dea.
Het comt van den Grieken/ } Il vient du Greck, ouy dea,
Ja en trouwen/ neen en trouwen/ } non dea, Ma dia, ne
 } Ma dia, ne dia.

Aduerbia om wat te loochenen oft te weggeren. } Aduerbes Negatifs, ou
 } pour nier quelque
 } chose,

Geensins/ } Nullement.
In geender maniere oft wege/ } Nullement du monde.
Neen oft niet/ } Non, non pas, non point.
 } Nenny, ne, rien, riens.

Men ſchijft ons niet meer dan of sy al doot waren. } On ne nous escrit non plus que
 } ſi tous eſſoient morts.
Wiltu het niet hebben? } Ne le veux tu point?
Wetſtu niet meer? } Ne ſcays tu plus rien?
Sacr oft gants niet/ } Riens du tout, riens moins.
So boos ofte quaet alſt moegelijck is/ } Si mauuais que rien
 } plus. (nous.
sy is ons gants niet ongelyck } Il n'eſt en rien diſſemblable à

Aduerbia om wat te bewiſſen } Aduerbes demonſtratifs.

Siet hier/voi-cy	Siet daer/voi-là.
Hier is de man/	voi-cy l'homme
Daer is de vrouwe/	voi-là la femme,
Hier is hy/	voy le cy
Daer ben ick/Me voi là	Daer is hy/voy le là
Daer ist/ le voy-la	Sulck/ tel,
Sulck is mijne meeninge.	Telle est mon opinion.

Aduerbes om wat te vragen. **Aduerbes interrogatifs.**

Waerom/ que, pourquoy,	Wat/ quoy.
Waerom hebstu my het niet gelept?	Que ne me l'as tu dit?
Waegstu my wat?	Me demandes tu quoy?
Waeraf/waertoe/ waer met/	De quoy
Waer toe dient hem dat?	De quoy luy sert cela?
Daer is wel om met te betalen	Il y ha bien de quoy payer.
Waer an gebreket?	à quoy tient il?
Waer toe dient dat?	à quoy sert cela?
Als/so gelijck/ Comme.	Hoe/comment.
Ist als men seyt?	Est il comme on dit?
Hoe verstaet ghy dat?	Comment l'entendez vous?
Hoe vele/hoelang/	Combien.
Hoe vele looft ghy dat?	Combien faites vous cela?
Hoe lange bistu wedercomen?	Combien y ha il que tu es de re
Of/ si / of sy daer is?	Si elle y est? (tour)

Aduerbia om te Antwoorden. **Aduerbes pour respondre.**

Ja/ wel/ Ouy, bien.	Ja ick segt/ Ouy je le dy.
Ja oft wel het sal geschien/	Bien il fera fait.
Waerom/ om dat/	pource, pource que, parce, pourtant, pourautant.

Euen alto / gelijck als/ Tout ainsy que,
ghelijck als oft gelogen ware/ Tout ainsy que si c'estoit menty
Geerne/ met dancke en wille/ Voluntiers, de bon gré, tout de
Ongeerne/ teghen danck ende Maulgre, bongre maulgré. (gré wille.

Aduerbia van der wijzen ende maniere van doene/ **Aduerbes de qualites.**

Dese zijn ontellicke / ende	Ceux cy sont innumerables,
conen van alle Nomina adiecti	& peuuent estre formez de
ua gemaecht worden/ daer toe	tous noms Adiectifs, en adiou
doende ment, als / van Amia-	stant, ment, comme, de Amia-
ble, sage, bon. Amialement,	ble, amialement, sage,
lieffelijck/ Sagement, wijfelijck	sagement, bon, bonne-
Bonnement, wel etc.	ment.
Overanderlijck/ of/ d'een na	Alternatiuement.
dander/	(blée.
Hepmelijck/ dieftelijck/	En cachette, par emble, à lem-
uerrechts/ oft/ verkeert/	A l'enuers, à la renuerse, à rebours,
uerrecht keeren/	Tourner a rebours.
Op die nieuwe maniere/	à la nouvelle mode ou guise,
Op die oude wijse/	à l'ancienne.
Tonrecht/ met ongelijck/	A tort. Sy na/ à peu pres
Achterwaerts/	A reculons
Gemackelijck/ met gemakke/	à l'aise, aisément,
ongemackelijck/	à malaise.
Ongeeren/ noode/	Ennuy.
Op gebeurte/	A tour, par tournées.
Onmatelijck/ ouerbadelijck/	Incontinent, excessiuement.
In den wtroep/ met wtroep/	à l'incant, a la vendue (rant.
Met een wtroep vercoopen/	Vendre a l'incant, au plus of-
Met greeuden gelde/	tout comptant, à comptant.

Gereedt gelt maecht menten te vreden/	Argent comptant ou argent manuel rend plusieurs contents.
Met gereede gelden betalen/	Payer manuellement, ou, sur le champ, comptant.
Al willens/ al ernst/ ernstlyck/ al werens/	à escient, à bon escient, tout dégré, à esprou, de propos délibéré
Eerstelyck/ oft/ om gelt spelen	Iouer à bon escient.
In iock/ met geckernien/ spottelyck/ deur spel/ oft in spel/	Par mocquerie, par jeu, en jouant.
Fravellyck ende rustlyck gecleedt/	Mignonement vestu.
Onder tdecksel/ bedeckte/ llyck/	Soubs ombre, pretexte, couleur, smage.
Onuerfens/	à l'improuueu a desprouueu,
Verradellyck	par trahison, proditoirement,
Vienderlycker wyse/	Par amitié.
Hatellyck/ door nydicheyt/	Par enuie.
Lieflyck/ wt liefden/	Par amour.
Verstoordelyck/ door gramscap	Par courroux, cholereuement.
Deuchdellyck/	Vertueusement,
Mannellyck/	Ruchteren/ a jun
Op/ oft/ ouer eynde/ de bout.	à peine, a grand' peine.
Rawellic/	à grand difficulté. difficilement
Dwaerlyck/	Venuftement, avec bonne grace,
Properlyck/ eerlyck/ fravellyck.	gentiment, gentillement.

Aduerbia beduydende grootheyt oft veelheyt: **Aduerbes pour signifier quantitez.**

Meer/	plus, d'auantage.	Niet ueele/	guere.
Hoe langer hoe meer/		pe plus en plus.	
Ten meesten/		Pour le plus, tout au plus,	
Den meesten deel/		La plus part.	
So vele/ so seere/ so langhe/		tant, autant.	
So veel als du wilt/		tant que tu voudras.	

Het regende so seer/ ende meer	Il pluuoit tant & plus,
So lange als hy mochte ofte conde/	Tant qu'il pouuoit.
Hoe wepnich het sy/	Tant soit peu.
So lange als ick leue/	Tant que viuray,
Wij sullen deen den anderen so vele toebringen/	Nous apporterons d'autant à l'un l'autre,
Semint my so seer als ick u lief hebbe/	Ayme moy autant que je t'ayme.
Seer/ vele/ Mout, prou.	Seer vele/ Beaucoup.
Veel meer/	Beaucoup plus.
Te vele/ trop.	Ma in/ Moins.
Shy maechte te vele/	Tu n'en fais que trop.
So wepnich als mogelick is/	Le moins du monde.
Ten alderminsten/	Pour le moins, a tout le moins.
In clepner oft wepnichtjt/	En moins de rien.
Wepnich/ Peu.	Te wepnich/ trop peu.
En wepnich/	Vn bien peu, quelque peu.
Opeen wepnich na.	Presque, à peu pres, quasi.
Allenckens oft metter tye.	Peu a peu, petit à petit, pas à pas.
Allenckens voortgaen/	Allen pas à pas.
Men gaet allenckens verre.	Loing va on à petit pas.
Sachtelyck/ soetelyck/ heuschelyck.	Tout bellement, tout doucement, tout bas, fort doucement, coyement, coy ou, quoy.
Genoech/ Allez.	Assez tost, si assez bien.
Woech genoech als het wel genoech is.	
In lange/ Au long.	Mit der tjt/ A la longue.
Onen desen	Oultre ce, oultre cels En oultre. Au surplus.

**Aduerbia des onder-
scheeds.**

**Aduerbes pour sepa-
rer.**

Alleen/bysonder/	A part.
Ter syden/ bspden	De costé, à l'escart.
Eens deels/	En partie.
Achter/van achter/	Derriere, p'arderriere.
Ten achter/achterwaert/	Arriere, en arriere.
Wij zijn ten achteren/ oft ver- achtert/	Nous sommes en arriere.
Gaet henen achter my/	Va t'en arriere de moy.
Ter/ te vooren/ Auant.	Van te vooren parauant.
Ter dat ick daer quam/	Auant que j'y vins.
Neder/om leech/beneden/	Bas, embas, en bas.
Beneden an het water/	En bas l'eau.
Ten a. der nedersten/	Au plus bas.
Van onder an/	De puis le fin bas.
Van onder doot of in/	Par en bas.
Men salt van onder in doen/	On le mettra par en bas.
Hooch/bouen/luyde/	Hault, en hault.
Spreekt luyde/	Parlez hault.
Van bouen/	Par en hault.
Ter rechterhant oft syde/	A la dextre, ou à la droicte.
Ter linker oft luyter hant/	A la fenestre ou à la gauche.
Deen bouen den anderen/	L'vn par dessus l'autre.
Van onder/	Par dessous.
Van onder die brugge/	Par dessous le pont.
Synderigck/principalgck/	Singulierement, nommément.
voorwt/	principalement, particuliere- ment, spécialement.

**Om tsamen te vergades
ren.**

**Pour assem-
bler**

Tsamen/te gader/ Ensemble, avec, en vn.

In een oft te samen vergades/	Assembler en vn.
Te gader/gecoppelt/	(ren) Ensemblement.
Te samen binden/	Accoupler ensemblement.
Daer met/oft/hier met/	A tant.
Hier met is genoech/	A tant suffice.
Shelijck/teffens/	Esgalement, pareillement.
Met eenen/tsamen.	Ensemblement, quant & quant.

**Om te vermanen oft
voort te dijsuen.**

**Pour exhorter, ou pouf-
ser.**

Op wel an/ tsa/	Or sus, or sa, or ça.
Op wel an/laer ons beginnen	Or sa commençons l'oeuvre.
Op wel an voort/	Or auant.
Voort/ Auant.	Wel an/ sus.
Wel an haest op/	Sus debout viste,

**Volgen die Coniuncti-
ones.**

**Les Coniunctions ensui-
uent.**

Ende/ Et.	(de/ Oock oft so wel/aussy. (uais.
So wel die goede als die qua-	aussy bien les bons que le mau-
Want ick heb v alsoo wel ver-	Car aussy bien vous ay je
thoont/	offensé.
Desgelijcken/diergelijcken/	Pareillement, senblablement.
Hy is seer beroemt/ende oock	Il est de grand renom, & pa-
seer geluckich/	reillement tresheureux.
Ingeluckas/selfst/	Mesmement.
Selfst in myn huys/	Mesmement en ma maison.
Ter/ liever/ hoe wel/	Aingois.
Maer/ Mais, ains.	Met/mede/ avec, avecques.
Als ick gedaen hebbe/	Mais que j'aye fait.
Als ick rijck ben/	Mais que je sois riche.
Wydere/bouen desen/	D'auantage.

Noch/oft/Hoe wel/
 Hoe wel datter niet af en is/
 Noch lachstu daerom/
 Hoor ick dy noch?
 Ick en can niet meer/oft niet
 Daer is meer quaets volcx in
 der werelt/
 dan goet/
 Ja ooch/
 Ofte/ou.
 Noch op been noch op dander
 Ny, faet voor een woord bez
 ginnende van een vocale/als
 noch eenig dijnck etc.
 Also/der gefaet/
 Ander fins/
 Anders wil ick nemmermeer
 Ten minsten/oft ten
 wepnichsten/
 Dan alleen/wan niet/
 Wan niet al ten wepnichsten
 eens deels.
 Hoe wel/
 Hoe wel dat/
 Het so/wat schaede dat/
 Laet het so zyn/
 Mit sulcken bescheed/
 Wan het schoon so ware/
 Of ick schoon gedaen hadde/
 Op dat/tot dien
 eynde/der oorsae-
 ken haluen/oft
 wille.

Encore?
 Encore qu'il n'en soit rien.
 Encore t'en ris tu,
 Encore?
 Le n'en puis mais,
 Mais, pour/ Plus/ou / Magis/
 il y ha mais de meschans au mon-
 de, que de gens de bien.
 Voiremais,
 Ne, ny.
 Ne d'un costé ne d'autre.
 Ny, precede vne diction com-
 mengant par vne voyelle, com-
 me, ny aucune chose,
 De forte.
 Aultrement.
 Jamais ne me tairay aultrement
 Au moins, a tout le moins, du
 moins, pour le moins.
 Sinon, fors.
 Sinon du tout au moins en
 pattie.
 Iacoit, ja-soit.
 Cumbien que.
 Soit ainsi, ainsi soit.
 Soit ce.
 A condition, a telle condition,
 sous condition, à la charge.
 Pose le cas, prenez le cas.
 Prenez le cas que je l'aye fait.
 A fin, à fin que, a celle, ou, a ceste fin,
 a cest effect, ou pour cest effect, a cause,
 a celle, ou ceste cause, a cause de quoy,
 a l'occasion, ou, moyen de quoy, a rai-
 son de quoy, de peur,

Op dat wy niet geslagen en
 worden/
 Want/ Car,
 Doch/ nochtans/
 Nietemin/
 Niet tegenstaende/onangesien
 In dien/ingen alle/so verre als
 Overmidts des gelts/
 In dien d; hy zyn woord houd
 Daerom/waerom/derhaluen/
 Derhaluen moetmen seggen/
 Derhaluen dat ick niet bez
 ghyen en can/
 Angesien/
 Angesien dat ick heb conen ver-
 Angemeerckt/
 Ghemeerckt die groote neer-
 sticheyt die hy doet/
 So vele den anderen belangt
 oft angaet.
Die Prepositiones.
 Tot/ an/ in/ à.
 Waer toe dat/
 Met moeten/met stade/
 Tot mynen gemaecte/
 Sp/ oft deur/ Par.
 In mynen naem/
 Dat is uwe schuld/
 Vier dagen lanck/
 Sp myner eeren/
 Sp mynder trouwen/
 Sp/ Aupres, jouxt, joignant.
 Sp der maerck/
 Sp der poorten.

De peur que ne soyons
 batuz,
 Radien/nademael/ puis que.
 Toutesfois,
 Neantmoins.
 Non obstant.
 Moyennant, en cas, joint.
 Moyennant de l'argent.
 Joint qu'il tienne sa promesse.
 Parquoy, pourquoy, partant,
 d'autant, pourtant.
 Partant fault il dire,
 D'autant que se ne puis
 comprendre,
 (sien/Veu, pourueu,
 Veu ce que j'ay peu entendre,
 Attendu, considéré,
 Considéré la grande diligence
 qu'il fait.
 Quant au reste, quant au de-
 mourant, quant au surplus.
Les Prepositions.
 Tot mynen huyse/a mon logis
 A quel propos?
 A loisir, à l'aise,
 A mon-aise,
 Deur my/ Par moy,
 De par moy,
 Cela est par vous,
 par quatre jours,
 par mon honneur,
 par ma foy,
 Hier na hy/ icy aupres,
 Aupres du marché.
 Joignant la porte,

Ick come van der rivieren/	Ie vien d'aupres de la riviere.
Sp oft ten huysse/	Chez, Sp v/ Chez vous.
Laet ons tot mijn huys gaen/	Allons chez moy,
Ten huysse van Jan/	Chez Jean,
Sp haer oft by sy/	Chez eux
Van wien comt desen dienaar/	De chez qui est ce serui-
hier/	teur?
Tegen/ daer entegen/	Contre, a l'encontre, au con-
Tegen my/	Al'encontre de moy. (traire,
Tegens heuge ende meughe	A contre coeur, a creue-
ende wille/	coeur,
Sondt om/	Entour, a l'entour, autour.
Sondt om haer/	Entour d'elle,
Hy is by synen persoon/	Il se tient a l'entour de sa per-
Recht tegen over/	Vis a vis, a l'opposite. (sonne.
Recht over onsen huysse/	Vis a vis de nostre maison,
Naef/ by/ vast an/	Ioignant, aupres,
Onder/ oft/ tusschen/	Entre, parmy,
Onder luden van eeren/	Entre les gens de biens,
So goet so quaet/	Entre bons & mauvais,
Deen onder dander/	vn parmy l'autre,
Door die venster/	Parmy la fenestre,
Op/ oft/ ouer die straten	Courir parmy les
loopen/	rués,
In/ oft/ gelijck/ En, es,	Maerin/ En quoy.
In die hitlichste dagen/	Es plus chauds jours.
Hy heeft gedaen gelijck een	Il ha fait en homme de
man van eeren/	bien,
Gelijck een schelm/	En vn meschant,
Omtrent/	Enuiron, a l'enuiron,
Omtrent vier uren/	Enuiron les trois heures
Sinnen van binnen/	Dedans, au dedans,
Sinnen der poorten/	Au dedans de la porte,
Supten/ van buyten/	Dehouts, au dehors,
Door/ van voren/	Deuant, audeuant,

Entegen gaen/	Aller audeuant,
Midden/ oft/ dwerssch door/	A trauers, de trauers,
Hy liep midden door dat	Il courrut a trauers les
veld/	champs,
Dweers/ oft/ ouersjde pemant	Regarder qu'elqu' vn de
ansien/	trauers.
Na/ na dat/ des volgende/	Selon, Iouxte,
Na dat ick mercken can/	Selon ce que je puis veoir,
Na den val/	Selon la fortune,
Na dat ick my te passe vin	Selon qu'o me trouueray
den sal/	dispos,
Van Gods wegen/	Selon dieu,
Na dat beuel Gods/	Iouxte le comwandenent de
	dieu,
Langs d'water/	Du long de la riviere.
Cranch van oogen ofte	Malade aux yeux, ou malade
gesichte.	des yeux,
Met hem/ Auec luy,	Van hem/ d'avec luy,
Van op die wech/	Du chemin,
Op die rechte spde/	Du coste dextre,
Van die slyncke spde/	Du coste gauche,
Over den berg/	Oultre le mont,
Op dees sode van den Rhijn/	Deça le Rhin,
Op geen spde van ischelde/	De là l'escauld.
Wij zijn onder die gene die	Nous sommes sous ceux,
bouen ons; yn/	qui sont sus nous,
Sint/ sichten/	De puis, des,
Van ouer vier jaren/	depuis quatre ans
Van smorgens seer	des le fin matin, des le
vroech/	point du jour,
Ontfangen van den mensche	Receu des hommes,
Het licht scheeden van der	Separer la lumiere des
duysternisse/	tenebres,
Sonder/ Sans,	Sonder arbeit/ sans peine,
Sonder des meesters weten/	Sans le seau du maistre,

Om/voor/ Pour,	Om my/pour moy.
Went haluen/	Pour l'amour de vous,
Wghent/haluen/	pour mon regard.
Wtrent/om/ van wegen/	Endroit, a l'endroit,
Went haluen/oft/ van	à l'endroit de vous,
wer spden/	Excepte, hors mis,
Wtgenomen/	fors, sinon,
Wtgenomen ghy/	Fors toy,
Na/ tegen/	Vers, deuers,
Wp gaen na der herbeerge toe	nous allons vers le logis.
Siet my an/	Regarde vers moy,
Laet ons die handen opheffen	Leuons les mains vers le
na den hemel/ God danken	ciel, remerçant Dieu de tous
de voor alle syne genade.	ses graces,
Werwaerts gady?	Deuers ou allez vous?
Na Dancryck/	Deuers France,

Veel Prepositiones zijn Plusieurs Prepositiones
dickmael Aduerbia en die deuiennent souuentefois
Aduerbia werdt somtijts Aduerbes, & les Aduerbes
Prepositiones. sont par fois Prepositiones.

For / is eene onschedelijcke	For, est vne preposition
Prepositio/ comende van dat	inseparable venante du
Latijnsche woord Foras, als	Latin, foras, comme
Wt doen/ mit daet/ qualijck	forfaire, forfait, forju-
oordeelen/ na het geslachte	ger, forligner, ou tra-
niet arden/	ligner.
Wnedel/	Forlignant
Wtemer comt daer een u by	Aucunefois est adiousté
(ouermits die groote gelijck-	vn u (a cause de la con-
heyt tusschen o ende u) als/	formité entre o, & u)
dwalen oft van den wech gaen/	comme, fouruoyer,
dwalinge/dolinge/	fouruoyement,

Sommige Prepositiones en	Aulcuns prepositions &
de Aduerbia werden oock	Aduerbes ont aussy leur de-
gecompareert/als/	grez de comparaison, comme,
Herwaerts an deser spden/	Deça,
meer herwaerts an deser spde/	plus deça,
Sants oft meest herwaerts/	Tout deça,
Ouer/	Oultre,
Meer oft voorder ouer/	plus oultre,
Meest ouer/	tout oultre,
Op/ bouen/	Dessus,
Hooger op/	plus dessus,
Sants hooge/ op r'opperste/	tout dessus,
Onder/	Dessous, embas,
Meer onder/	plus dessous, plus bas,
Sants onder/ alder nederst/	tout dessous, tout au bas.
Supten/ wt/	Dehors,
Naerder wt/ meer wt/	plus dehors,
Sants wt/	tout dehors,
Spade/ late/	tard,
Spader/ later/	plus tard,
Wlter spadelijckst/	tout au plus tard,
Goet/ Bon,	Beter/ Meilleur
Wlter best/	tres bon.
Quaet/ Mal, mauuais,	Quader/ erger/ pire,
Wlter quaets/	tresmal, tresmauuais,
Wel/ Bien,	Beter/ Mieulx,
Wlter best/	tres bien,
Qualijck/ mal.	Erger/ qualijck/ pis,
Wlter qualijckst/	tresmal,
Sinnen/ Dedens,	Meer binnen/ plus dedens,
Sants binnen/	tout dedens,
Wlepn/ petit,	Meer cleyn/ fort petit,
Wlepn/ minder/	Moindre, plus petit,
Die aller cleynste/ minste/	tout le plus petit, trespetit.
Wlepnich/ equ,	Wlepniger/ Moins,

Aller weynschst/
Te vele/ Trop,
Veel te vele/
Veel/ Beaucoup,
Ten aller meesten/

Trespeu,
Veel meer/ Trop plus,
Beaucoup plus,
Veel meer/ Beaucoup plus,
Tout le plus.

Hier volgt die Ortho-
graphie ende maniere
om perfectelick Fran-
sors te leereu lesen, schri-
uen/ende pronuncieren
ofte wtspreken

Cy l'ensuit l'Orthogra-
phie & la maniere pour
parfaitement appren-
dre lire, escrire, par-
ler, ou prononcer le,
François.

Ten eersten worden die letteren des A/ b/ c/ gheleyt in
Vocalen / Consonanten / ende halue Vocalen / dat is. vops
makers Voyelles, zijn a/ e/ i/ y/ o/ u/ Consonanten / Conso-
nants, b/ c/ d/ g/ h/ p/ q/ s/ r/ x/ z. Halue vocalen/demy voy-
elles, f/ l/ m/ n/ r. Die twee Vocalen/ j ende u worden oock
Consonanten/ende verliesen haer macht wanneer sy comen
in een woord voor een van den anderen Vocalen / oft voor
haer seluen/ als hier/ j'ay prins viuant, ick heb leuendig ghe-
uanghen.

A/ is d'ijerley/ onderwilen ist een article van den Casus
datif, als/ cela est vn sacrifice à dieu, dat is Gode een offerhan-
de. Somtijts ist Prepositio dienende den Casus accusatif,
ende beduydt alsoo veele als (tot) in duytische, als/ j'ay crié à
dieu, Ick heb geropen tot Godt. Ten derden beduyt A/ soo
vele als/ heett/ en comt vā dat latyn Habet, als/ Qui ha chari-
te, il ha dieu, die de liefde heeft die heeft God. Die twee eer-
ste A/ na: nelyck articie oft prepositio is altyt ghereckent mit
een accent aldus à. En wanneer het van habeo, hebbē/ comt
so wordt het geschreuen met een voorgaende h. aldus ha, hoē
wel dat die Fransospen die h, niet en pronuncieren.

C/ Als sy staet voor eenige van dese dry Vocalen/ e/ i/ oft/ y/
wordt geprononciert gelyck een /s/ als/ cecy/ditte/ voicy, siet
daer/ commenceer, beginnen.

Dese /s/ genaemt by den Fransospen ç à croc, voor een a/
oft o/ wort geprononciert gelyck een s oft ss, als/ sçavoir, weteren
je le reçooy de bon cœur, Ick neem van goeder herten / Fa-
çon, ghelyck fasson, prononcant/ ghelyck prononcant, anderz
sins wordt sy geprononciert gelyck een k/ ofte/ q.

E. met een accent Masculin / moet claerder ende scheer-
per wtgesproken wordē dan die ander e Feminin sonder acc-
cent/ als men hier hoorē mag/ Nous auons esté à la chaffe, wy
zyn op die jacht geweest.

Daer is noch een derde e/ ende is genaemt e Gallicū, een
Fransoische /e/ Na welke /e/ principallyck een s volgt/ ende
wordt geprononciert middelmatich/ half gelyck a/ ende half
gelyck e/ gelyck die Latynsche diphthongus æ, als in Etre,
wesen Fenestre, die venster/ Aupres, by etc.

G/ als daer een a ofte o/ oft Consonant navolgt wordt wt-
gesproken gelyck een duytische g/ als/ Je regarde comment il
se gouerne, ick besie hoe dat hy hem hout ofte regiert/ gland
een eekel/ Grenier, toren solder. Maer wanneer na: g. een e.
oft i volget / dan wordt die g wtgesproken ghelyck een j Con-
sonant/ als/ Auoir argent en la gibbeciere, Gelt in syner taffche
hebben. Wort oock noch anders gheprononciert/ alser coorts
een n na volcht/ als in Allemagne, duytlant Vergōgne schade
Compaignon gheselle Oignon aiupn/ cypel / oignement saltue.
Gue. wordt geprononciert gelyck ge/ als langue/ lange/ lon-
guement, longement.

H. wordt selden als een aspiratie wtgesproken by den fran-
sosen/ hoe wel die selue voor sommige woorden wordt voor-
gestelt/ om die selue te beter t' onderscheyden/ als/ Habit hon-
nete, een eerlyck cleed / Il n'ha point d'honte, hy en heeft geer-
schaemte. Wordt wat herder geprononciert in den woorden
comende wt den Grieken ofte Latyne/ als chorde, een coort

De/La cholere, haestighe gramtichay.

Wanneer voor dobbel ll/ een i fraet/ dan wordt die lesse/ wtgesproke gelijk een j Consonant/als/ Bailler, geuen. Hier worden wtgenomen/ Ville, een stad/ Mille, duysent/ Million, duysentmael duysent/ Estoille, een sterre.

Q, doet euen so vele als een k/ als/ Que dit ont' wat segt m'r. Qu'ad sera cet w'neer salt zjn? Qui est la? Die is daer. S. bestoren wesende tusschen twee vocalen / heeft een geluyt ghelyck een z/ als in raser, secheeren/ Maison, een huys/ chose, een dync. Maer alffer een Consonne voorgaet/ soo prononciertment harder/ ende mer een steercker adem/ als in hantser, opheffen/ penser, meynen/ chausses, hosen oft kausen. X, Int eynde eins woords wordt wt gesproken ghelyck een s/ als/ mes yeux, myne oogen/ deux, twee.

Diphthonguen Ai of ay, oi, ei, eu, ou, au.

Ai, oft ay, Wordt wtghesproken ghelyck ei/ als / Le Maistre, de Meester/ wtghenomen wanneer daer een g, ofte l, na volgt/ als/ Ailleurs, elders/ Montaigne, een berg / peindre oft paindre, schilderen/ atteindre, oft atteindre, geraken.

Oi, oft oy, Moet gants claerlyck wtgesproken worden/ ghelyck die oude Griekische oi, als/ Langue Françoise, Fransoyische sprake. La foy, dat gelooue/ Le foye, die leuer.

Ei, In sommighen Verbis in den onvolcomelijck voorledent wt/ wordt wtgesproken ghelyck een i, als/ Il veit, hy sach/ Il seir, hy dede. Eu, bleu, blau/ deux, twee/ ceux die gene.

Ou, Wordt wtgesproken ghelyck die ouerlantische deutchse u/ als/ Tour mon bien, al myn goet.

Au, Wordt op die Latynsche wyse wtghesproken/ en op die Griekische/ als C'est vne grand' audace, Het is eene groote stouticheyt.

Fransoyse diphthonguen Aa, Ao, Ea, Ec, Ey, ia, ic, io, oa, oc, vi.

Aa, Wordt anders niet wtgesproken dan ghelyck een a/ als/ Aage, Ouderdom oft ionckheyt / des son jeune aage, van ioncks op.

Ao, Daer wordt niet meer dan die o ghehoort / als/ Aorner, vercieren.

Ea, Wordt wtgesproken als een a/ ghelyck/ A Dieu est la vengeance, die wraake behoort God toe.

Ec, Die eerste e/ met den accent wordt harter wtgesproken dan die ander/ als/ Elle est mariée, sy is ghelycht.

Ei, Dit is een Ei, ghelyck die Grieken hebben/ want hier hoortmen beyde die letteren/ als/ Il neige, het sneeuw.

ja, Hier wordt die j, een Consonant/ als/ jamais ne veistes la pareille, du hebst der gelijcken niet gestien.

Ic, Hier moet men beyde die letteren hooren / als/ Ce n'est rien, dat is niet, chien, een hont/ mien, myn/ tien, dyn.

Io, Hier moet men die i/ nauwe hooren/ als/ nous le disons bien, wy seydent wel.

Oa, Hier woort o, ende a, beyde ghehoort / als Poale / een stou/ Foaire, stroo.

Oe, Wordt wtghesproken euen ghelyck die duytische die o, prononcieren / als / C'est vn bel oeuvre, Het is een schoon werck/ Moele, march.

ui, oft uy, Hier moetmen die letteren beyde hooren/ als/ Tufques à nuict close, Tot den duysteren nacht toe/ nyure, belets ten oft schaden/ ennuy, verbiert. vuyde. ydel.

Dolgen Triphthonguen,

Eay, eau, eoi, jei, ieu, oeu, oei, oui, oei, vuy, Eay, Als geay, ou, gay, een kauwe/ oft roetraert.

Eau, Hier worden die letteren onder den anderen ghehoort/ bon eau, goet water/ veau, een kalf.

Eoi, Hier wordt die e afgheberen/ Je suis bourgeois, ick ben burger.

Iei, Euen of die lesse i daer niet en ware/ C'est vn vicillard, het is een oudt man.

Ieu, oft yeu. Gelyck die Latynsche iu. Dieu est par tout. God is alderwegen / yeux, die oogen.

Oei, So dat men die si niet en hoort/ auoir l'oeil au guet, eerd
 ooge int seyl hebben.
 Oeu, Alle die dip letteren onder den anderen/ Ma soeur, mijn
 suster/ mon oeuvre, mijn weerck voeux, beloften.
 Oie, Euen of die i/daer niet en ware/ils vouloient, sprouw
 den.
 Oui, oft ouy, Euen gelijk die voor gaende/als of die i/ daer
 niet en ware/bouilly, gesoden/bouillir, sieden/mouillir nat
 maken.
 uei, Euen of die i/daer niet en ware/als/ducil oft docil, droef
 fenisse druck/cueillir, vergaderen.
 ueu, Als gueux, schudde/deuchniet / lageule, die kele / à
 gueule bee met gapende mondt.
 Vuy, Euen gelijk die duitschen die/w/prononciëren/le pot
 est vuyde, de canne is ledig /
 In die dip navolgende diphtonghen wort die eerste vocale
 verswigen/ als/
 Ea, se mangeay, ick at / tu mangeas, ghy aet/ tu nageas ghy
 swemden/ nous nageames, wy swemden.
 Eo, Als/nous nageons, wy swemmen/nous mangeons/wy etē
 ue, Langue, die tonge/ quel, welck/ quand, als oft wanneer.
**Die deelinghe ofte scheidung der diphtonguen ge
 teekent met dese .. punctkens**
 Ai, Wordt gedeelt in/ Pais twee sillaben/ een landt/
 Au, Wordt geschept in/ Auoir, hebben/ Naürer wonden/
 quetsen.
 Ea, Wordt ghelept in Feäl, ghetrouwe/ Neant niet. C'est
 mon feäl amy, ou mon leäl ou loyal amy, het is mijn getrouw
 we vriendt / Fait neant, vaulc neant, homme de neant, een
 deuchniet.
 Ei, Wordt geschept in deité, Godheyt/
 Eu, In Leuer opheffen/ Leüres Lippen/
 Oy, Wordt geschept in Mõyse, Moyses/Lõys, Lodowijck
 Ou, Wordt gedeelt in ouailles, schapen ofte vee.

Ia, Wordt gedeelt in Viāde cost/spijse/ diāble, de duyuel.
 Ie, Wordt gedeelt in Mariër, houwen/ Niër, loochenen/furi
 eux, dol/ ließe, genoechste.
 Io, Wordt geschept in Phiole, een gelas daer men water
 in doet oft houdt.
 ui, Wordt gedeelt in Circuit, ommegancē/Püir, stincken
Sommige Triphthongen worden oock gedeelt.
 Eoi, Wordt geschept in Veoir, sien/ Cheoir, vallen.
 Ieu, Wordt gedeelt in Enuieux, nijdich/ Odiëux, hatich.
 Oie, Wordt gedeelt in Loyë, blyschap/ Voyë, wech.
Die eerste gemeene Regule.
Vanneer datter een woord comt waer van die leste let
 ter een consonante is/ ende het navolgende woord be
 gint oock met een consonante / altoos die consonante
 van den voorgaenden woorde moet verswigen zyn/ ende niet
 wtgesproken / al comender oock dij oft vier sulcke woorden
 oft meer achter een/ als hier/ vous m'avez fait grad tort, quand
 vous m'avez prins mes liures, Alle die leste letteren van dese
 voorshreuen woorden moeten verswigen zyn/ wtgenomen
 twee / te weten/ t van tort, want men daer rust / ende/ s van
 liures, want na s en comt geen Consonante. Hier moet men
 oock meercken dat die Franlosche f, l, m, n, r, geen Consonan
 ten/maer voor halue vocalen ghehouden worden/ghelyck te
 voren gelept is. Dese voorgaende regule heeft dan dij excep
 tien. Ten eersten van dese regule worden wtgenomen Con
 sonanten van moorden daermen op rust/ als men leest / ghe
 lyk voorlept is van tort, want daermen rust/ moet men pro
 nonciëren die leste letteren. Ten tweeden / wanneer die leste
 letter van den voorgaenden woorde is een van desen vijfen
 haluen vocalen oft Liquiden, f, l, m, n, r, als hier/ Le vis sera ju
 gé die leuende sal geoiddeelt werden/ daer wordt f/ ende/ s/ mak
 sanderen volgende bepde geprononciert/ also/ le sel premier
 I uij su

sur la table, dat sout eerst op die taefsel / daer worden oock
l / ende p / r / ende s / na malkanderen al geprononciert / desge-
lijckas / le nom du seigneur. de name des Heeren / daer worden
oock m / ende d / naer malkanderen gheprononciert / mon filz,
mijn sone / daer worden n. ende s. na den anderen gepronon-
ciert. Ten derden / wanneer s comt int eynde van den naem
men plu. num. dat is / vele dinghen betekenende / als hier / les
liures de pierre. die boecken van Pieter / daer wordt die s / int
eynde des woordes geprononciert om datmen van vele boeck-
ken spreekt.

Nochtans en moeten niet perfectelyck wtspreken / s / in
dese oft diergelycke woorden / les, mes, tes, ces, vobres, ses, vo-
stres, elles. hoewel dat sy pluralis numeri zyn / ende een con-
sonante daer na comt / als hier / mes cousins, tes douleurs, ces
garçons. Hier wordt s / van mes, tes ende ces. niet perfectelyck
geprononciert / maer alleen ten haluen. Maer als daer een
vocale na comt / so wordt die selue s / volcomelijck gepronon-
ciert / als in mes amis, tes ennemis &c.

Die tweede Regel.

Wanneer st / comt na een a, in een woord / dan wordt s / gep-
prononciert / als / Athrologue, Pasteur, chaste, ende diergelycken
wtgenomen / hastif, halter, galler, caster, chastier, daer men s /
niet en prononciert.

Die derde Regel.

Wanneer st / comt na een e / en prononciert men s / niet / als
Estreiner, handgiffen / Estrengler, prestre, prestre, feste, cest, est,
prest. Wtgenomen manifestter, estimer, estime, reite, peste,
protestter, molester, predestiner, honeste, des honeste, des hone-
stement, daer men s / prononciert.

Die vierde Regel.

Wanneer st / comt na i / men prononciert s / als / distance,
histoire, cisterne, &c. wtgenomen / maistre, pastre, cloistre, croi-
stre, ecclestre, oock wanneer s / d'eynde van den woerde is / als /

dist, seist, vendist &c. daer en prononciert men s / niet.

Die vijfde Regel.

Wanneer st / comt na o, dan en wordt s / niet geprononciert
als nostre holte sera tantost apostre, luttel wtgenomen / Coste,
postuler, postulation, postposer, posterité, postérieur, posteau, ob-
stacle, obstine, obstination, obstinément, apollar, apostolicque,
poste. La poste ha parfait la chose a ma poste. de post heeft die
sake volbracht naer mijnen sin / chose faite a poste. een dijnc
al willens gedaen. Als st / comt na b, so wordt s / geprononciert
als in abstinence, obstiné &c.

Die sesde Regel.

Wanneer st / comt na u, dan wordt s / gheprononciert / als /
iuste, iustice, iustement &c. wtgenomen daer ou voor staet /
als in / coustume, accoustumer, cousturier, coustumieremét, cou-
stumier, cousteau, cousteler, coustelas, coustiller, coust, couster,
coustange, accoustumance, accoustre, adiouster &c. Maer co-
mende na dese twee syllaben au, eu, machmen s / wel pronon-
cieren / als in Aultere, aultérité, aussy, Aufbourg, aultliche, Eu-
stace, ende dergelycken.

Die seuenste Regel.

Die s, voor b, c, d, f, g, m, n, p, q, r, s. in een woord / en
wordt niet geheel wtgesproken maer een weynich. Door b,
als / des brider, es barre &c. Door c, ende na e / als esclave, es-
chauffer, escume, escheuin, escouette &c. Door d / als / desdire,
desdaigner &c. Door f, als in desfaire, desfier, desfourer &c.
Door g / als / desgeller, desgouté &c.
Door l, als / Masse, mesler, eslire, isle, brusler &c.
Door m, als / blasmer, mesme, tesmoing, abisme &c.
Door n / als / Chesne, asne, fresne, mesnage &c.
Door p / als / Aspre, espaulé, esprouer. Weynich wtgenomen
met Crispin, crispinian, esprit, prosperité, prosperer, spirituel,
desputer.

Door de q / Inques, desquelles, esquelles &c.
Door r / desrober, desraciner &c.
Door s / desferuir, desfoubs, dessus &c.

Die achste regule.

Als m/ comyt in eenich woordt voor b. m. oft p. moet men voor de m/ prononciëren n/ ghelijck in de Latijnsche sprake/ alst blycht by desen exempelen oft dierghelijcken: Embrocher, immortel, emprunter, imprimer &c.

Die negende Regel.

Als g/ comt in een woord voor n/ men moeste prononciëren als een n/ ghelijck in de Latijnsche sprake/ als in Cognoitre, digne, indigne, peigne &c.

Die thienste Regel.

H in de Franfysche sprake en is oock niet gheacht voor vocale/ oft consonante/ niet meer dan in de latijnsche sprake.

Die elfste Regel.

S gestelt tusschen twee vocalen heeft het geluyt van der z. ghelijck in de Latijnsche tonge/ als in cause, aise, arroûsé.

Die twaelfste Regel.

Ha/ au/ ou/ ende/ eu/ en prononciert men l niet/ als/ Aultre, aultrement, hault, moult, ciculx, oultre, eulx.

Die derthienste Regel.

Die vocale e/ wordt in twee manieren geprononciert/ wane in sommighe woorden wordt sy scheerpelijck ende volcomelijck geprononciert gheteekent met eenen recht opgaenden Accent/ aldus é/ oock wat letter datter na comt/ ghelijck in dese navolgende woorden/ verité, charité, aymé, iniquitéz, necessitéz, persueréz, oséz, vouldriéz, diuifés, aymée, diuifée. In sommighe woorden wordt e/ slap ende onvolcomelijck geprononciert ende is ongeteekent sonder accent e/ ghelijck in dese

navolgende woorden / Malice, menfonge, richesse, j'ayme, je disne, je chante, ils chantent, disnent, ayment.

Ende wanneer datter een ander woord na comt daer van die eerste letter een van den vocalen a, e, i, y, ou/ is/ dan en wordt die e/ niet geprononciert/ maer die syllabe welcke op a vallen soude valt op d'ander navolgende vocale/ als/ Bonne à manger, vne aultre y sera, vn liure, ou, vne vfance, honeste homme &c.

Wanneer nu twee vocalen na den anderen volgen/ in twee verscheyden woorden/ soo wordt die eerste namelijk a/ ofte/ e en i wechgenomen door een figure ghenamt Apostrophos. latende een half maentkin bouen op die naest bliuende letter als/ seltime qu'il auoit l'audace, si il eult voulu. Ick achte dat sy die stoutheyt wel hadde in dien sy hadde gewilt/ voor/ je estime que il auoit la audace, si il eult voulu.

Daer is oock onderscheed tusschen Apostrophos. ende Synalephe. Want Apostrophos (also gespr is) neemt die eynde lijcke vocale des woords gants wech/ so dat sy geensins gheschreuen noch wtghesproken en wordt/ maer Synalephe, ofte Collisie laet die vocale gheschreuen/ ende alleen int wtsprieken wordt sy verfwegen ende op geten/ ghelijck hier / Esperance en Dieu fault auoir Car el' vault mieulx qu'ot ny auoir.

Maer die laeste vocale e in dat woordt Esperance, wordt verfwegen ende opgeten int wtsprieken/ om dat een ander vocale het beginsel is van het navolgende woord/ ende moet wtgesproken wordē Esperancen hoe wel dat men schryuen moet Esperance en. Onderwysen wordt oock die voornoemde e oft syllabe le/ om des dichters wille/ oft om het beter geluyd der pronuntiatien wille/ wechgenomen/ ghelijck in den voorgaenden dichte Car el' vault, waer el', staet voor elle ghelijck ooc/ pri' suppli', com', hom', quel', tel', recommand' voor prie supplic. comme, homme, quelle, telle, recommande, also oock Grand' chose voor grande chose, quelle qu'el' soit voor quelle que elle soit ende dit om dat die Pronuntiatie ofte wtspriake alsoo te soeter

soeter is/welck al geschiet door een figure genaemt van den
 Grieken Apocope een vercoitinge int eynde des woorts.
 Door is daer een ander figure ghenaeint Syncope, waer
 door dat woort int midden vercoit wordt/ als/ lairra, paira,
 vraimend, hardiment, donra, voor laiffera, paira, vraicment,
 hardiment, donnera, also doen de Latijnsen/ diuum, duum,
 virum, voor diuorum, duorum, viorum. Door dese selue figure
 wordt een vercoit woort oock gants met een ander in
 een vereenicht/ als/ auous, voor auez vous, qu'auous? voor qu'
 auez vous? m'auous? voor m'auéz vous? n'auous, voor n'auéz
 vous? Welck by den Grieken dicke mael geschiet. Kaigo voor
 kai ego. Ten derden door deese selue figure worden twee
 vocalen vercoit/ ende wtghesproken als maer een lange/ als/
 pensées ghelijck penséz, Pharisee voor Pharisé, dat is/ phari-
 sien. Alsoo segt men aisément, nonnéement, âge ou éage
 twee vocalen worden voor een / oft in een / ghepronunciert/
 maekende van twee silleben eene / ghelijck oock die Latijn-
 sche seggen aëripes voor aëripes, als Aulonius schijft.

Vincunt aëripes ter terno Nestore cerui.

Dele letteren worden gheschreuen ende niet ghe-
 lesen bewijfende alleen den oorspronck/waer af die
 woorden zijn ghecoemen/ het si van den Latyne oft
 van den Griekische/ als,

- A. in Bailler, gapen/ oft geuuen.
- B. in Plomb, loot/ je doibs, ick moet oft ben schuldich/preb-
 stre, Priester.
- C. in Poict, een punt/ saint, heplich/ saict, ghebaen oft ge-
 maect. Oock int leste van die woorden alffer een Consonne
 volcht/ als in auez luy, met hem.
- D. in Adiouner, 999: recht ontbisen/ Aduocasser, Aduocac-
 zyn.

- E. in je mangeay, ick at/ vn seel, een Segel.
- G. in soing, groote soige/cognoitre, kennen.
- H. in honneur, eere/ homme, mensche.
- L. in culx, saulter, spijngen/aultre een ander.
- P. in compce, rekeninge/ escripture, schajfure/temps, tijt.
- R. in arrester, arresteren/ staende oft op houden/ se verray, ick
 sal besien/ larrecin, dieuerpe.
- S. wordt aldermeest verfwegghen / ghelijck te voren gheseyt
 is.
- T. in Lettre, een Letter ofte Stief/ haulcs, hooghe/ ingrats,
 ondankbaer/ seront s'aymans, sullen haer seluen liet heb-
 ben/ dapmen leest Seron. Moulc d'aultres choses, veel an-
 der saken/welck gelsen wordt/mou d'autre chose, &c. ii.
- T, staende voor een i, als nae die selue i volcht noch een an-
 der vocale/ dan wordt die t, ghepronunciert ghelijck een
 s, als in Detraction, Tribulation &c. Ghelijck oock in
 die ghelijcksoimighe Latijnsche woorden/ Detractio,
 Tribulatio &c.
- V. naer een Q, oft G, wordt verfwegghen als in quatre,
 viere/ qua, que, qui, ha/ he/ hi/ bague, langue, longue, &c.

FIN IS,

B	romb	e
c	blanc, turc	che, que.
d	grand	e
e	aimé.	éc
f	fugitif, ou fuitif.	ue
g	long, maling	ue ne
i	obei	e
al	liberal	e
el	cruel	le
il	ferul	le
ol	fol	le
ul	feul	e
m	nom	e
n	voisin	e
p	loup	e
q	turcq	e
ier	mesnagier	e
ir	cuir	o
or	or	o
ur	pur	e
as	gras	se
es	espes	se
is	mis	se
os	gros	se
t	petit	e
v	venu	e
eux	courageux	se
y	amy	e
z	frez	che

Mettez Enfans voz esprits non deceuables,
A ce liuret petit, à fin de le scauoir.
Prenans en gré les opuscules prouffitables,
Puis qu'on ne peut faire que son debuoir.

PSEAVME. 112.

Humbles Enfans pleins de mansuetude
Si vous voulez auoir loz & renom,
Faites debuoir de mettre vostre estude,
De collauder du hault Seigneur le nom.

Imprimé tot Rotterdam by Dierick
Mulleman.
Anno. M. D. LXXIII.